

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 8 luglio 2003



Aoste, le 8 juillet 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3396 a pag. 3402
INDICE SISTEMATICO da pag. 3402 a pag. 3412

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 3413
Atti assessorili 3424
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 3425
Circolari 3426
Atti vari (Deliberazioni...) 3428
Avvisi e comunicati 3494
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3497
Annunzi legali 3514

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3396 à la page 3402
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3402 à la page 3412

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 3413
Actes des Assesseurs régionaux 3424
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 3425
Circolaires 3426
Actes divers (Délibérations...) 3428
Avis et communiqués 3494
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3497
Annonces légales 3514

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 17 giugno 2003, n. 486.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione e l'asservimento coattivo preordinati alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin-Vignole del Comune di AOSTA.

pag. 3413

Decreto 18 giugno 2003, n. 490.

Integrazione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi con un esperto in materia di armi, ai sensi dell'articolo 8 legge 18 aprile 1975, n. 110.

pag. 3421

Ordinanza 18 giugno 2003, n. 491.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Évançon di acque reflue non trattate urbane provenienti dai pozzetti posizionati sui collettori fognari del Comune di AYAS.

pag. 3421

Arrêté n° 492 du 19 juin 2003,

portant déclassement et désaffectation d'une partie du reliquat de la route communale de «Ville sur Nus» au niveau du hameau de Buignod, dans la commune de QUART.

page 3422

Decreto 23 giugno 2003, n. 522.

Modifica del proprio decreto n. 98 del 12 febbraio 2003 recante convocazione dei comizi elettorali.

pag. 3423

Avviso. Convocazione conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la realizzazione dell'impianto funiviario «Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner».

pag. 3423

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 486 du 17 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation et à la servitude qui grève les terrains concernés par la réalisation d'un système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE.

page 3413

Arrêté n° 490 du 18 juin 2003,

complétant la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, par un spécialiste en matière d'armes, au sens de l'art. 8 de la loi n° 110 du 18 avril 1975.

page 3421

Ordonnance n° 491 du 18 juin 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des collecteurs d'égout de la commune d'AYAS.

page 3421

Decreto 19 giugno 2003, n. 492.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale di «Ville sur Nus» nei pressi della frazione Buignod, nel comune di QUART.

pag. 3422

Arrêté n° 522 du 23 juin 2003,

Rectifiant l'arrêté n° 98 du 12 février 2003, portant convocation des électeurs.

page 3423

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à la réalisation du téléphérique « Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner ».

page 3423

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 10 giugno 2003, n. 49.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 3424

Decreto 16 giugno 2003, n. 50.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea
dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica –
Syndicat d'initiatives (AIAT) Gran San Bernardo.
pag. 3424

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Provvedimento dirigenziale 11 giugno 2003, n. 3293.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei
medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli
artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28
luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2003 al 30 giu-
gno 2004.
pag. 3425

CIRCOLARI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 17 giugno 2003, n. 35.

Autorizzazione allo svolgimento delle manifestazioni fie-
ristiche a rilevanza locale – calendario – legge regionale
n. 15/2000. Entrata in vigore della l.r. 21 gennaio 2003,
n. 2: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdosta-
no di tradizione».
pag. 3426

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 978.

Indizione di un concorso pubblico per titoli ed esami per

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 49 du 10 juin 2003,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 3424

Arrêté n° 50 du 16 juin 2003,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de
l'Agence d'information et d'accueil touristique –
Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Saint-Bernard.
page 3424

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Acte du dirigeant n° 3293 du 11 juin 2003,

portant approbation du classement régional définitif des
pédiatres de famille, aux termes des articles 2 et 3 de
l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28
juillet 2000 et valable du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004.
page 3425

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 35 du 17 juin 2003,

relative à l'autorisation pour le déroulement de foires
locales – Calendrier – Loi régionale n° 15/2000 ; entrée
en vigueur de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003
portant protection et mise en valeur de l'artisanat val-
dôtain de tradition.
page 3426

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 978 du 17 mars 2003,

portant organisation d'un concours externe, sur titres et

l'assegnazione delle sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta situate nei Comuni di ARNAD, LA SALLE e MONTJOVET.

pag. 3428

Délibération n° 1871 du 19 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

page 3442

Délibération n° 2001 du 26 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

page 3442

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2093.

Comune di BRISSOGNE. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 5 del 20.01.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.02.2003.

pag. 3443

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2094.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 63 del 14.11.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 03.02.2003.

pag. 3445

Délibération n° 2142 du 30 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

page 3448

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2238.

Approvazione dello schema di convenzione di cui all'art. 5 e dei limiti massimi di costo per ciascuna tipologia di intervento di cui all'art. 6 della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5 (Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata).

pag. 3448

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2296.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3458

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2297.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3460

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2298.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

épreuves, en vue de l'attribution des licences d'exploitation des pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste situées à ARNAD, LA SALLE et MONTJOVET.

page 3428

Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1871.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 3442

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2001.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 3442

Délibération n° 2093 du 26 mai 2003,

portant approbation avec modifications, au sens de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de BRISSOGNE n° 5 du 20 janvier 2003, soumise à la Région le 21 février 2003.

page 3443

Délibération n° 2094 du 26 mai 2003,

portant approbation avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 63 du 14 novembre 2002, soumise à la Région le 3 février 2003.

page 3445

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2142.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 3448

Délibération n° 2238 du 30 mai 2003,

portant approbation du modèle de convention visé à l'art. 5 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée) et du plafond des coûts relatifs à chaque type d'intervention, au sens de l'art. 6 de ladite loi.

page 3448

Délibération n° 2296 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3458

Délibération n° 2297 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3460

Délibération n° 2298 du 9 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3461

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2300.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 46 del Comune di SAINT-PIERRE – Programma 1999/2001.

pag. 3467

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2301.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005 in applicazione della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 4 recante «Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di VALTOURNENCHE» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3469

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2302.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9 recante «Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3470

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2303.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 10 recante «Provvidenze economiche a favore di nefropatici cronici e trapiantati. Abrogazione delle Leggi regionali 7 dicembre 1979, n. 70 e 15 luglio 1985, n. 43» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3472

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2304.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e della relativa assegnazione statale per gli oneri di ammortamento.

pag. 3474

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2305.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'articolo 23, comma 3 della Legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, concernente «Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3461

Délibération n° 2300 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 46 de la Commune de SAINT-PIERRE – plan 1999/2001.

page 3467

Délibération n° 2301 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 4 du 28 février 2003 (Actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de VALTOURNENCHE).

page 3469

Délibération n° 2302 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 31 mars 2003 (Octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin).

page 3470

Délibération n° 2303 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 9 avril 2003 (Aides économiques en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques ou ayant subi une greffe du rein et abrogation des lois régionales n° 70 du 7 décembre 1979 et n° 43 du 15 juillet 1985).

page 3472

Délibération n° 2304 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 et des crédits alloués par l'État en vue du remboursement des frais d'amortissement y afférents.

page 3474

Délibération n° 2305 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers aux termes du troisième alinéa de l'article 23 de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001, portant mesures

favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3476

Délibération n° 2306 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

page 3479

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2366.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di sci Arnouvaz in Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A. di LA THUILE.

pag. 3480

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2381.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3480

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2382.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3482

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2383.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3483

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2384.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3485

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2386.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3488

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2387.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 99 del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Programma 1997/1999.

pag. 3490

régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité.

page 3476

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2306.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 3479

Délibération n° 2366 du 9 juin 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Funivie Piccolo San Bernardo s.p.a.» de LA THUILE, en vue des travaux de réalisation de la piste de ski dénommée Arnouvaz dans la commune de LA THUILE.

page 3480

Délibération n° 2381 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 3480

Délibération n° 2382 du 16 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3482

Délibération n° 2383 du 16 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3483

Délibération n° 2384 du 16 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 3485

Délibération n° 2386 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, et portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues.

page 3488

Délibération n° 2387 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 99 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – plan 1997/1999.

page 3490

ORGANI SCOLASTICI

Deliberazioni del Consiglio Scolastico regionale del 7 gennaio 2003. pag. 3491

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 3494

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale. pag. 3497

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura, a tempo indeterminato, di 4 posti di collaboratore tecnico professionale esperto (categoria Ds – fascia iniziale – del C.C.N.L. del personale del comparto sanità) nell'ambito dell'organico dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (A.R.P.A.) della Valle d'Aosta.

pag. 3511

Comunità Montana Mont Emilius.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore bibliotecario, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 20 ore settimanali.

pag. 3512

Casa di Riposo J.-B. Festaz.

Pubblicazione esito di concorso pubblico, per esami, per

ORGANES SCOLAIRES

Délibérations du Conseil scolaire régional du 7 janvier 2003. page 3491

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998. page 3494

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés préposés aux manifestations (catégorie B – position B2), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. page 3497

Région autonome Vallée d'Aoste – ARPE – Agence régionale pour la protection de l'environnement

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 4 collaborateurs techniques professionnels spécialisés (catégorie Ds – niveau de base, au sens de la CCNT des personnels du secteur de la santé), dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.

page 3511

Communauté de montagne Mont Emilius.

Publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur bibliothécaire, catégorie C, position C2 du statut unique régional, a 20 heures hebdomadaires. page 3512

Maison de repos J.-B. Festaz.

Publication du résultat du concours externe, sur épreu-

l'assunzione a tempo determinato, per sei mesi, di n. 2 operatori specializzati cat. B pos. B2 – C.C.R.L. a 36 ore settimanali.
pag. 3513

ves, pour le recrutement, pour six mois, de numéro 2 ADEST, catégorie B position B2 – à 36 heures hebdomadaires.
page 3513

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione.

Avviso per la vendita di beni immobili.
pag. 3514

Presidenza della Regione – Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

Avviso relativo ad appalto aggiudicato.
pag. 3518

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Pubblico incanto.
pag. 3521

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara d'appalto (Allegato 1 – Formulare per gli appalti di lavori, forniture servizi di cui al D.Lgs. 9 aprile 2003, n. 67).
pag. 3543

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara d'appalto.
pag. 3554

Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara procedura aperta (pubblico incanto).
pag. 3573

AIAT Gran San Bernardo.

Bando di gara. Appalto-concorso per la predisposizione la fornitura e la stampa, con particolare riferimento all'ideazione dell'immagine grafica, del materiale illustrativo e informativo atto a favorire la conoscenza delle risorse turistiche del comprensorio.
pag. 3577

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 18 giugno 2003, n. 491.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Évançon di acque reflue non trattate urbane provenienti dai pozzetti posizionati sui collettori fognari del Comune di AYAS.
pag. 3421

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région.

Avis de vente de biens immeubles.
page 3514

Présidence de la Région – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Avis d'attribution de marché.
page 3518

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 3521

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de marché (Annexe 1 – Formulaires pour les marchés de travaux, de fournitures et de services visés au décret législatif n° 67 du 9 avril 2003).
page 3543

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de marché.
page 3554

Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 3573

AIAT Grand-Saint-Bernard.

Avis d'appel d'offres avec concours en vue de la conception – notamment graphique –, de l'impression et de la fourniture du matériel illustratif et informatif pour la promotion des ressources touristiques du ressort de l'AIAT Grand-Saint-Bernard.
page 3577

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 491 du 18 juin 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des collecteurs d'égout de la commune d'AYAS.
page 3421

AMBIENTE

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2366.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di sci Arnouvaz in Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A. di LA THUILE.

pag. 3480

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2303.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 10 recante «Provvidenze economiche a favore di nefropatici cronici e trapiantati. Abrogazione delle Leggi regionali 7 dicembre 1979, n. 70 e 15 luglio 1985, n. 43» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3472

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2301.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005 in applicazione della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 4 recante «Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di VALTOURNENCHE» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3469

BILANCIO

Délibération n° 1871 du 19 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

page 3442

Délibération n° 2001 du 26 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

page 3442

Délibération n° 2142 du 30 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

page 3448

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2296.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3458

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2366 du 9 juin 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Funivie Piccolo San Bernardo s.p.a.» de LA THUILE, en vue des travaux de réalisation de la piste de ski dénommée Arnouvaz dans la commune de LA THUILE.

page 3480

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 2303 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 9 avril 2003 (Aides économiques en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques ou ayant subi une greffe de rein et abrogation des lois régionales n° 70 du 7 décembre 1979 et n° 43 du 15 juillet 1985).

page 3472

BIENS CULTURELS ET SITES

Délibération n° 2301 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 4 du 28 février 2003 (Actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-silvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de VALTOURNENCHE).

page 3469

BUDGET

Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1871.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 3442

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2001.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 3442

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2142.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 3448

Délibération n° 2296 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3458

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2297.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3460

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2298.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3461

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2300.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 46 del Comune di SAINT-PIERRE – Programma 1999/2001.

pag. 3467

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2301.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005 in applicazione della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 4 recante «Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di VALTOURNENCHE» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3469

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2302.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9 recante «Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3470

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2303.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 10 recante «Provvidenze economiche a favore di nefropatici cronici e trapiantati. Abrogazione delle Leggi regionali 7 dicembre 1979, n. 70 e 15 luglio 1985, n. 43» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3472

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2304.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e

Délibération n° 2297 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3460

Délibération n° 2298 du 9 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3461

Délibération n° 2300 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 46 de la Commune de SAINT-PIERRE – plan 1999/2001.

page 3467

Délibération n° 2301 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriennal 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 4 du 28 février 2003 (Actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-silvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de VALTOURNENCHE).

page 3469

Délibération n° 2302 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriennal 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 31 mars 2003 (Octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin).

page 3470

Délibération n° 2303 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriennal 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 9 avril 2003 (Aides économiques en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques ou ayant subi une greffe du rein et abrogation des lois régionales n° 70 du 7 décembre 1979 et n° 43 du 15 juillet 1985).

page 3472

Délibération n° 2304 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriennal 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 et des

della relativa assegnazione statale per gli oneri di ammortamento.

pag. 3474

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2305.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'articolo 23, comma 3 della Legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, concernente «Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3476

Délibération n° 2306 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

page 3479

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2381.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3480

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2382.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3482

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2383.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3483

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2384.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3485

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2386.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3488

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2387.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente

crédits alloués par l'État en vue du remboursement des frais d'amortissement y afférents.

page 3474

Délibération n° 2305 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers aux termes du troisième alinéa de l'article 23 de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001, portant mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité.

page 3476

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2306.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 3479

Délibération n° 2381 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 3480

Délibération n° 2382 du 16 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3482

Délibération n° 2383 du 16 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3483

Délibération n° 2384 du 16 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 3485

Délibération n° 2386 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, et portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues.

page 3488

Délibération n° 2387 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement

modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 99 del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Programma 1997/1999.

pag. 3490

CALAMITÀ NATURALI

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2304.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e della relativa assegnazione statale per gli oneri di ammortamento.

pag. 3474

CASA

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2238.

Approvazione dello schema di convenzione di cui all'art. 5 e dei limiti massimi di costo per ciascuna tipologia di intervento di cui all'art. 6 della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5 (Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata).

pag. 3448

COMMERCIO

Decreto 10 giugno 2003, n. 49.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3424

CONSIGLIO REGIONALE

Decreto 23 giugno 2003, n. 522.

Modifica del proprio decreto n. 98 del 12 febbraio 2003 recante convocazione dei comizi elettorali.

pag. 3423

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 18 giugno 2003, n. 490.

Integrazione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplodenti con un esperto in materia di armi, ai sensi dell'articolo 8 legge 18 aprile 1975, n. 110.

pag. 3421

EDILIZIA

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2238.

Approvazione dello schema di convenzione di cui all'art. 5 e dei limiti massimi di costo per ciascuna tipo-

au projet n° 99 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – plan 1997/1999.

page 3490

CATASTROPHES NATURELLES

Délibération n° 2304 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 et des crédits alloués par l'État en vue du remboursement des frais d'amortissement y afférents.

page 3474

LOGEMENT

Délibération n° 2238 du 30 mai 2003,

portant approbation du modèle de convention visé à l'art. 5 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée) et du plafond des coûts relatifs à chaque type d'intervention, au sens de l'art. 6 de ladite loi.

page 3448

COMMERCE

Arrêté n° 49 du 10 juin 2003,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 3424

CONSEIL RÉGIONAL

Arrêté n° 522 du 23 juin 2003,

Rectifiant l'arrêté n° 98 du 12 février 2003, portant convocation des électeurs.

page 3423

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 490 du 18 juin 2003,

complétant la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, par un spécialiste en matière d'armes, au sens de l'art. 8 de la loi n° 110 du 18 avril 1975.

page 3421

BÂTIMENT

Délibération n° 2238 du 30 mai 2003,

portant approbation du modèle de convention visé à l'art. 5 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à

logia di intervento di cui all'art. 6 della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5 (Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata).

pag. 3448

ELEZIONI

Decreto 23 giugno 2003, n. 522.

Modifica del proprio decreto n. 98 del 12 febbraio 2003 recante convocazione dei comizi elettorali.

pag. 3423

ENTI LOCALI

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2093.

Comune di BRISSOGNE. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 5 del 20.01.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.02.2003.

pag. 3443

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2094.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 63 del 14.11.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 03.02.2003.

pag. 3445

ESPROPRIAZIONI

Decreto 17 giugno 2003, n. 486.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione e l'asservimento coattivo preordinati alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin-Vignole del Comune di AOSTA.

pag. 3413

Circolare 17 giugno 2003, n. 35.

Autorizzazione allo svolgimento delle manifestazioni fieristiche a rilevanza locale - calendario - legge regionale n. 15/2000. Entrata in vigore della l.r. 21 gennaio 2003, n. 2: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».

pag. 3426

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 3494

la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée) et du plafond des coûts relatifs à chaque type d'intervention, au sens de l'art. 6 de ladite loi.

page 3448

ÉLECTIONS

Arrêté n° 522 du 23 juin 2003,

Rectifiant l'arrêté n° 98 du 12 février 2003, portant convocation des électeurs.

page 3423

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2093 du 26 mai 2003,

portant approbation avec modifications, au sens de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de BRISSOGNE n° 5 du 20 janvier 2003, soumise à la Région le 21 février 2003.

page 3443

Délibération n° 2094 du 26 mai 2003,

portant approbation avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 63 du 14 novembre 2002, soumise à la Région le 3 février 2003.

page 3445

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 486 du 17 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation et à la servitude qui grève les terrains concernés par la réalisation d'un système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE.

page 3413

Circulaire n° 35 du 17 juin 2003,

relative à l'autorisation pour le déroulement de foires locales - Calendrier - Loi régionale n° 15/2000 ; entrée en vigueur de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition.

page 3426

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 3494

FARMACIE

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 978.

Indizione di un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assegnazione delle sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta situate nei Comuni di ARNAD, LA SALLE e MONTJOVET.
pag. 3428

FINANZE

Délibération n° 1871 du 19 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003. page 3442

Délibération n° 2001 du 26 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003. page 3442

Délibération n° 2142 du 30 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003. page 3448

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2296.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 3458

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2297.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 3460

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2298.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 3461

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2300.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 46 del Comune di SAINT-PIERRE – Programma 1999/2001.
pag. 3467

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2301.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005 in applicazione della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 4 recante «Interventi per la valorizzazione ed il

PHARMACIES

Délibération n° 978 du 17 mars 2003,

portant organisation d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue de l'attribution des licences d'exploitation des pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste situées à ARNAD, LA SALLE et MONTJOVET.
page 3428

FINANCES

Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1871.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003. pag. 3442

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2001.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003. pag. 3442

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2142.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003. pag. 3448

Délibération n° 2296 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.
page 3458

Délibération n° 2297 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.
page 3460

Délibération n° 2298 du 9 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.
page 3461

Délibération n° 2300 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 46 de la Commune de SAINT-PIERRE – plan 1999/2001.
page 3467

Délibération n° 2301 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 4 du 28 février 2003 (Actions pour la

recupero del patrimonio storico, architettonico e agrosilvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di VALTOURNENCHE» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3469

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2302.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9 recante «Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3470

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2303.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 10 recante «Provvidenze economiche a favore di nefropatici cronici e trapiantati. Abrogazione delle Leggi regionali 7 dicembre 1979, n. 70 e 15 luglio 1985, n. 43» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3472

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2304.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e della relativa assegnazione statale per gli oneri di ammortamento. pag. 3474

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2305.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'articolo 23, comma 3 della Legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, concernente «Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3476

Délibération n° 2306 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003. page 3479

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2381.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3480

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2382.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3482

mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de VALTOURNENCHE). page 3469

Délibération n° 2302 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 31 mars 2003 (Octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin). page 3470

Délibération n° 2303 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 9 avril 2003 (Aides économiques en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques ou ayant subi une greffe du rein et abrogation des lois régionales n° 70 du 7 décembre 1979 et n° 43 du 15 juillet 1985). page 3472

Délibération n° 2304 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 et des crédits alloués par l'État en vue du remboursement des frais d'amortissement y afférents. page 3474

Délibération n° 2305 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers aux termes du troisième alinéa de l'article 23 de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001, portant mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité. page 3476

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2306.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003. pag. 3479

Délibération n° 2381 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 3480

Délibération n° 2382 du 16 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 3482

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2383.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3483

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2384.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3485

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2386.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo di riserva per spese impreviste e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3488

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2387.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 99 del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Programma 1997/1999.

pag. 3490

**FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI
DI INVESTIMENTO**

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2300.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 46 del Comune di SAINT-PIERRE – Programma 1999/2001.

pag. 3467

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2387.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 99 del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Programma 1997/1999.

pag. 3490

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 18 giugno 2003, n. 491.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Évançon di acque reflue non trattate urbane provenienti

Délibération n° 2383 du 16 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 3483

Délibération n° 2384 du 16 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 3485

Délibération n° 2386 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, et portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues.

page 3488

Délibération n° 2387 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 99 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – plan 1997/1999.

page 3490

**FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX
D'INVESTISSEMENT**

Délibération n° 2300 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 46 de la Commune de SAINT-PIERRE – plan 1999/2001.

page 3467

Délibération n° 2387 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 99 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – plan 1997/1999.

page 3490

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 491 du 18 juin 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées

dai pozzetti posizionati sui collettori fognari del Comune di AYAS. pag. 3421

ISTRUZIONE

Deliberazioni del Consiglio Scolastico regionale del 7 gennaio 2003. pag. 3491

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 17 giugno 2003, n. 486.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione e l'asservimento coattivo preordinati alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin-Vignole del Comune di AOSTA. pag. 3413

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 18 giugno 2003, n. 490.

Integrazione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplodenti con un esperto in materia di armi, ai sensi dell'articolo 8 legge 18 aprile 1975, n. 110. pag. 3421

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2366.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di sci Arnouvaz in Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A. di LA THUILE. pag. 3480

TRASPORTI

Arrêté n° 492 du 19 juin 2003,

portant déclassement et désaffectation d'une partie du reliquat de la route communale de «Ville sur Nus» au niveau du hameau de Buignod, dans la commune de QUART. page 3422

Avviso. Convocazione conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la realizzazione dell'impianto funiviario «Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner». pag. 3423

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 16 giugno 2003, n. 50.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea

provenant des puisards des collecteurs d'égout de la commune d'AYAS. page 3421

INSTRUCTION

Délibérations du Conseil scolaire régional du 7 janvier 2003. page 3491

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 486 du 17 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation et à la servitude qui grève les terrains concernés par la réalisation d'un système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE. page 3413

SÛRETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 490 du 18 juin 2003,

complétant la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, par un spécialiste en matière d'armes, au sens de l'art. 8 de la loi n° 110 du 18 avril 1975. page 3421

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 2366 du 9 juin 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Funivie Piccolo San Bernardo s.p.a.» de LA THUILE, en vue des travaux de réalisation de la piste de ski dénommée Arnouvaz dans la commune de LA THUILE. page 3480

TRANSPORTS

Decreto 19 giugno 2003, n. 492.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale di «Ville sur Nus» nei pressi della frazione Buignod, nel comune di QUART. pag. 3422

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à la réalisation du téléphérique « Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner ». page 3423

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 50 du 16 juin 2003,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de

dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica –
Syndicat d'initiatives (AIAT) Gran San Bernardo.
pag. 3424

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Provvedimento dirigenziale 11 giugno 2003, n. 3293.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004.
pag. 3425

URBANISTICA

Avviso. Convocazione conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la realizzazione dell'impianto funiviario «Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner».
pag. 3423

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2093.

Comune di BRISSOGNE. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 5 del 20.01.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.02.2003.
pag. 3443

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2094.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 63 del 14.11.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 03.02.2003.
pag. 3445

VIABILITÀ

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.
pag. 3494

L'Agence d'information et d'accueil touristique –
Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Saint-Bernard.
page 3424

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Acte du dirigeant n° 3293 du 11 juin 2003,

portant approbation du classement régional définitif des pédiatres de famille, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 et valable du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004.
page 3425

URBANISME

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à la réalisation du téléphérique « Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner ».
page 3423

Délibération n° 2093 du 26 mai 2003,

portant approbation avec modifications, au sens de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de BRISSOGNE n° 5 du 20 janvier 2003, soumise à la Région le 21 février 2003.
page 3443

Délibération n° 2094 du 26 mai 2003,

portant approbation avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 63 du 14 novembre 2002, soumise à la Région le 3 février 2003.
page 3445

VOIRIE

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.
page 3494

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 17 giugno 2003, n. 486.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione e l'asservimento coattivo preordinati alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin-Vignole del Comune di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel Comune di AOSTA ricompresi nelle zone omogenee E (aree agricole montane e aree agricole di interesse ambientale) del vigente P.R.G.C., necessari per i lavori costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin-Vignole, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

1. BAL Luciano
nato ad AOSTA il 01.11.1947
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 30 – proprietario
Foglio 7 n. 193 (ex 80/a) – di mq. 715 pri
Indennità: euro 1371,46
Contributo regionale integrativo: euro 3972,81
2. CHARBONNIER Lorenzo
nato ad AOSTA il 20.06.1943
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles Capoluogo – proprietario
Foglio 7 n. 196 (ex 85/a) – di mq. 100 pri
Foglio 7 n. 202 (ex 150/a) – di mq. 119 pri
Indennità: euro 420,07
Contributo regionale integrativo: euro 1216,85
3. CHARBONNIER Donatella
nato ad AOSTA il 26.10.1959

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 486 du 17 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation et à la servitude qui grève les terrains concernés par la réalisation d'un système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune d'AOSTE, compris dans les zones homogènes E (zones agricoles de montagne et zones agricoles revêtant un intérêt particulier du point de vue environnemental) du PRGC en vigueur et nécessaires aux travaux de réalisation d'un système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 – sont fixées comme suit :

COMMUNE D'AOSTE

- residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 61 – proprietaria
Foglio 7 n. 199 (ex 95/b) – di mq. 103 pri
Foglio 7 n. 201 (ex 96/b) – di mq. 71 pri
Indennità: euro 217,15
Contributo regionale integrativo: euro 737,60
4. MARQUET Cirillo fu Cesare
MARQUET Isolina fu Lorenzo
MARQUET Marcellina fu Lorenzo
MARQUET Olimpia fu Lorenzo
MARQUET Rosina fu Lorenzo
Foglio 7 n. 137 di mq. 140 ip
Indennità: euro 2,46
Contributo reg.le int.: euro 112,55
5. BORRE Franca
nato ad AOSTA il 12.03.1960
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles – proprietaria per

1/2
BORRE Severino
nato ad AOSTA il 03.02.1963
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 65
proprietario per 1/2
Foglio 15 n. 688 di mq. 1263 sup. da espropriare mq. 90
incolto prod
Indennità: euro 1,58
Contributo regionale integrativo: euro 72,36

6. MANGANONI Gabriella
nata a IMPERIA il 29.08.1956
residente ad AOSTA in via Saint-Martin-de-Corléans
n. 216/a – proprietaria
Foglio 13 n. 280 (ex 38/b) – di mq. 181 incolto prod
Indennità: euro 3,18
Contributo regionale integrativo: euro 145,51

7. AVANTEY Giuseppe

2) ai fini dell'asservimento coattivo dei terreni siti nel Comune di AOSTA ricompresi nelle zone omogenee E (aree agricole montane e aree agricole di interesse ambientale) del vigente P.R.G.C, preordinato alla posa delle tubazioni dell'impianto antincendio in località Lin-Vignole, le indennità provvisorie di asservimento spettanti agli aventi diritto, ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni, sono determinate come segue:

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

9. BAL Luciano
nato ad AOSTA il 01.11.1947
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 30 – proprietario
Foglio 7 n. 80 ml 66,00 superficie da asservire mq. 198
pri
Foglio 15 n. 80 ml 37,00 superficie da asservire mq. 111
i.p.
Indennità: euro 127,25

10. CHARBONNIER Lorenzo
nato ad AOSTA il 20.06.1943
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles Capoluogo –
proprietario
Foglio 13 n. 29 ml 48,00 superficie da asservire mq. 144
i.p.
Indennità: euro 0,84

11. CHARBONNIER Donatella
nata ad AOSTA il 26.10.1959
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 61 – proprietaria
Foglio 7 n. 95 ml 36,00 superficie da asservire mq. 108
pri
Foglio 7 n. 96 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36
bm
Foglio 7 n. 99 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60
bm
Foglio 14 n. 212 ml 15,00 superficie da asservire mq. 45
ip
Foglio 14 n. 213 ml 7,00 superficie da asservire mq. 21

nato ad AOSTA il 13.12.1949
residente a SARRE in fraz. Montan, 44 – proprietario
per 1/2
AVANTEY Laura
nata ad AOSTA il 18.04.1961
residente a SARRE in fraz. Montan – proprietaria per
1/2
Foglio 13 n. 282 (ex 116/b) – di mq. 107 incolto prod
Indennità: euro 1,88
Contributo regionale integrativo: euro 86,02

8. SARTORIO Franco
nato a TORINO il 06.01.1932
residente a 10129 TORINO in corso Montevecchio, 48
– proprietario
Foglio 15 n. 824 di mq. 1215 sup. da espropriare mq. 70
incolto prod
Indennità: euro 1,23
Contributo regionale integrativo: euro 56,28

2) Aux fins de l'établissement d'une servitude relative aux terrains situés dans la commune d'AOSTE, compris dans les zones homogènes E (zones agricoles de montagne et zones agricoles revêtant un intérêt particulier du point de vue environnemental) du PRGC en vigueur et nécessaires à la pose des canalisations du système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans ladite commune, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée – est fixée comme suit :

COMMUNE D'AOSTE

ip
Indennità: euro 78,26

12. BORRE Franca
nato ad AOSTA il 12.03.1960
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles – proprietaria per
1/2
BORRE Severino
nato ad AOSTA il 03.02.1963
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 65 – proprietario
per 1/2
Foglio 15 n. 686 ml 27,00 superficie da asservire mq. 81
ip
Foglio 15 n. 687 ml 5,00 superficie da asservire mq. 15
ip
Foglio 15 n. 688 ml 4,00 superficie da asservire mq. 12
ip
Indennità: euro 0,63

13. AVANTEY Giuseppe
nato ad AOSTA il 13.12.1949
residente a SARRE in fraz. Montan, 44 – proprietario
per 1/2
AVANTEY Laura
nata ad AOSTA il 18.04.1961
residente a SARRE in fraz. Montan – proprietaria per
1/2
Foglio 13 n. 115 ml 28,00 superficie da asservire mq. 84
ip

- Foglio 13 n. 240 ml 69,00 superficie da asservire mq. 207 ip
Indennità: euro 1,70
14. PASTORET Erminia Anita
nata ad AOSTA il 08.03.1933
residente a SARRE in fraz. Clou – proprietaria
Foglio 7 n. 87 ml 24,00 superficie da asservire mq. 72 pri
Indennità: euro 46,03
15. CHARBONNIER Anna
nata ad AOSTA il 16.06.1945
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 77 – proprietaria
Foglio 7 n. 90 ml 29,00 superficie da asservire mq. 87 pri
Foglio 7 n. 91 ml 9,00 superficie da asservire mq. 27 bm
Indennità: euro 58,11
16. CHARBONNIER Donatella
nato ad AOSTA il 26.10.1959
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 61 – proprietaria per 1/2
GLASSIER Remigio
nato ad AOSTA il 06.11.1956
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 61 – proprietario per 1/2
Foglio 7 n. 98 ml 23,00 superficie da asservire mq. 69 pri
Indennità: euro 44,12
17. CORGNIER Rina
nata a LA THUILE il 22.07.1943
residente ad AOSTA reg. Duvet, 15 – proprietaria
Foglio 10 n. 2 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36 ip
Indennità: euro 0,21
18. CHARBONNIER Renato
nato ad AOSTA il 06.04.1950
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 21
DI CARLO Rosalba
nata ad AOSTA 21.08.1955
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 21 – proprietari in comunione legale dei beni
Foglio 10 n. 15 ml 43,00 superficie da asservire mq. 129 ip
Foglio 14 n. 97 ml 14,00 superficie da asservire mq. 42 ip
Indennità: euro 1,00
19. SARTORIO Franco
nato a TORINO il 06.01.1932
residente a 10129 TORINO in corso Montevecchio, 48 – proprietario
Foglio 15 n. 824 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36 ip
Indennità: euro 0,21
20. FIOU Elvira
nata ad AOSTA il 04.06.1934,
residente ad AOSTA fraz. Signayes, 59 – prop. per 2/15
FIOU Elviro
nato ad AOSTA il 20.07.1940,
residente ad AOSTA fraz. Vignole, 13 – prop. per 2/15
FIOU Maria
nata ad AOSTA il 19.10.1947
residente a VERRAYES – prop. per 2/15
FIOU Renzo
nato ad AOSTA il 19.12.1945
residente a CHARVENSOD loc. Pont Suaz, 172 – prop. per 2/15
FIOU Rino
nato ad AOSTA il 26.07.1938
residente ad AOSTA viale Europa, 19 – prop per 2/15
TISSEUR Erminia
nata ad AOSTA il 14.08.1912
residente ad AOSTA loc. Vignole, 13 – prop. per 5/15
Foglio 24 n. 526 ml 4,00 superficie da asservire mq. 12 ip
Foglio 13 n. 256 ml 16,00 superficie da asservire mq. 48 ip
Indennità: euro 0,35
21. DESAYMONET Ettore
nata ad AOSTA il 24.10.1945
residente a AOSTA fraz. Duvet, 17 – proprietario
DESAYMONET Giuseppe
nato ad AOSTA il 09.08.1915
residente a AOSTA fraz. Duvet, 15/a – usufruttuario
Foglio 14 n. 3 ml 27,00 superficie da asservire mq. 81 ip
Indennità: euro 0,47
22. DESAYMONET Alessandro fu Matteo
Foglio 14 n. 5 ml 47,00 superficie da asservire mq. 141 ip
Foglio 14 n. 6 ml 21,00 superficie da asservire mq. 63 ip
Foglio 13 n. 113 ml 44,00 superficie da asservire mq. 132 ip
Indennità: euro 1,97
23. CHARBONNIER Oreste
nato ad AOSTA il 02.04.1933
residente a AOSTA loc. Signayes Clou, 106 – proprietario
Foglio 14 n. 5 ml 3,00 superficie da asservire mq. 9 ip
Indennità: euro 0,05
24. CHARBONNIER Emerico
nato ad AOSTA il 18.02.1929
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 2/a – prop. per 1/2
MARQUET Bruna
nata ad AOSTA il 14.08.1931
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 2/a – prop. per 1/2
Foglio 14 n. 289 ml 6,00 superficie da asservire mq. 18 ip
Indennità: euro 0,11
25. VEYSENDAZ Alberto
nato ad ÉTROUBLES il 21.06.1947
residente ad AOSTA via Trèves, 4 – prop. per 1/2
VEYSENDAZ Milena
nata ad AOSTA il 23.01.1958
residente ad AOSTA via Trèves, 4 – prop. per 1/2
Foglio 14 n. 26 ml 29,00 superficie da asservire mq. 87 ip
Indennità: euro 0,51

26. CASSETTA Michele
nato a NONE il 22.04.1922 – proprietario
Foglio 14 n. 29 ml 18,00 superficie da asservire mq. 54
ip
Indennità: euro 0,32
27. LETEY Giuseppe
nato ad AOSTA il 19.06.1941
residente ad AOSTA via Arpuilles, 8 – proprietario
Foglio 14 n. 358 ml 15,00 superficie da asservire mq. 45
ip
Indennità: euro 0,26
28. TRINCHERO Pierangelo
nato a TORINO il 31.05.1941
residente ad AVIGLIANA (TO) – proprietario
Foglio 14 n. 42 ml 44,00 superficie da asservire mq. 132
ip
Foglio 14 n. 61 ml 25,00 superficie da asservire mq. 75 ip
Indennità: euro 1,21
29. GRIMOD Ivonne
nata ad AOSTA il 10.09.1920 – proprietaria
Foglio 14 n. 44 ml 19,00 superficie da asservire mq. 57
ip
Indennità: euro 0,33
30. CHARBONNIER Silvio
nato ad AOSTA il 03.12.1951
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 59 – proprietario
Foglio 14 n. 46 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36
ip
Indennità: euro 0,21
31. PERVIER Ambra
nata ad AOSTA il 16.06.1959
residente ad AOSTA in via Saint-Martin-de-Corléans,
40 – proprietaria per 1/2
PERVIER Vanda
nata ad AOSTA il 09.01.1954
residente ad AOSTA fraz. Arpuilles, 95 – proprietaria
per 1/2
Foglio 13 n. 107 ml 23,00 superficie da asservire mq. 69
ip
Indennità: euro 0,40
32. BAL Olga
nata ad AOSTA il 02.10.1942
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 76 – proprietaria
Foglio 14 n. 50 ml 22,00 superficie da asservire mq. 66
ip
Foglio 13 n. 102 ml 43,00 superficie da asservire mq. 66
ip
Foglio 13 n. 239 ml 8,00 superficie da asservire mq. 24
ip
Foglio 13 n. 242 ml 24,00 superficie da asservire mq. 72
ip
Indennità: euro 1,70
33. CHARBONNIER Natalia
nata ad AOSTA il 09.07.1910
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 16 – proprietaria
- Foglio 14 n. 56 ml 19,00 superficie da asservire mq. 57
ip
Foglio 14 n. 72 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60
ip
Foglio 14 n. 193 ml 22,00 superficie da asservire mq. 66
ip
Indennità: euro 1,07
34. CHARBONNIER Ugo
nato ad AOSTA il 20.04.1931
residente ad AOSTA fraz. Arpuilles, 99 – proprietario
Foglio 14 n. 59 ml 19,00 superficie da asservire mq. 57
ip
Foglio 14 n. 246 ml 7,00 superficie da asservire mq. 21
ip
Foglio 13 n. 95 ml 23,00 superficie da asservire mq. 69
ip
Foglio 13 n. 96 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60
ip
Indennità: euro 1,21
35. HENRIET Franco
nato ad AOSTA il 11.01.1959
residente ad AOSTA in via Piccolo San Bernardo, 34 –
proprietario
Foglio 14 n. 62 ml 9,00 superficie da asservire mq. 27 ip
Foglio 14 n. 63 ml 26,00 superficie da asservire mq. 78
ip
Foglio 14 n. 90 ml 13,00 superficie da asservire mq. 39
ip
Foglio 14 n. 189 ml 35,00 superficie da asservire mq.
105 ip
Foglio 14 n. 190 ml 2,00 superficie da asservire mq. 6 ip
Indennità: euro 1,49
36. PERVIER Uberto
nato ad AOSTA il 16.04.1930
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 2 – proprietario
Foglio 14 n. 64 ml 38,00 superficie da asservire mq. 144
ip
Foglio 14 n. 65 ml 26,00 superficie da asservire mq. 78
ip
Indennità: euro 1,30
37. MOIN Roberto
nato ad AOSTA il 15.04.1945
residente ad AOSTA in loc. Arpuilles, 37 – proprietario
Foglio 14 n. 66 ml 17,00 superficie da asservire mq. 51
ip
Indennità: euro 0,30
38. BAL Maria Costantina
nata a OLLOMONT il 22.07.1921
Foglio 14 n. 69 ml 13,00 superficie da asservire mq. 39 ip
Foglio 13 n. 155 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60
ip
Indennità: euro 0,58
39. FIOU Isidoro fu Antonio
Foglio 14 n. 76 ml 45,00 superficie da asservire mq. 135
ip
Indennità: euro 0,79

40. REBOULAZ Alina
nata a NUS il 21.06.1940
residente ad AOSTA fraz. Excenex, 41 – prop. per 1/3
REBOULAZ Ettore
nato a NUS il 06.02.1938
residente a NUS SAINT-BARTHÉLEMY loc. Lignan
REBOULAZ Giuliano Francesco
nato a NUS 13.02.19436
c/o parrocchia di CHAMPORCHER
Foglio 14 n. 82 ml 41,00 superficie da asservire mq. 123
ip
Indennità: euro 0,72
41. DURAND Mario
nato ad AOSTA il 12.11.1943
residente a AOSTA loc. Excenex Capoluogo, 42 – pro-
prietario
Foglio 14 n. 84 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36
ip
Foglio 14 n. 277 ml 30,00 superficie da asservire mq. 90
ip
Foglio 14 n. 299 ml 80,00 superficie da asservire
mq. 240 ip
Indennità: euro 2,14
42. MARQUET Bruna
nata ad AOSTA il 14.08.1931
residente ad AOSTA fraz. Arpuilles, 2/a – proprietaria
Foglio 14 n. 89 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60
ip
Foglio 14 n. 281 ml 30,00 superficie da asservire mq. 90
ip
Foglio 14 n. 283 ml 31,00 superficie da asservire mq. 93
ip
Foglio 13 n. 213 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60
ip
Foglio 13 n. 210 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60
ip
Indennità: euro 2,12
43. VIRANDO Bruno
nato ad AOSTA il 30.01.1963
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 4 – proprietario
Foglio 14 n. 91 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60
ip
Foglio 14 n. 92 ml 2,00 superficie da asservire mq. 6 ip
Foglio 13 n. 140 ml 26,00 superficie da asservire mq. 78
ip
Foglio 13 n. 141 ml 87,00 superficie da asservire mq.
261 ip
Indennità: euro 2,37
44. CHARBONNIER Renato
nato ad AOSTA il 06.04.1950
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 21 – proprietario
Foglio 14 n. 95 ml 25,00 superficie da asservire mq. 75
ip
Foglio 14 n. 248 ml 7,00 superficie da asservire mq. 21
ip
Foglio 14 n. 290 ml 17,00 superficie da asservire mq. 51
ip
Indennità: euro 0,86
45. MARQUET Serafina
nata ad AOSTA il 24.04.1922
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 11 – proprietaria
Foglio 14 n. 96 ml 17,00 superficie da asservire mq. 51
ip
Indennità: euro 0,30
46. RAVANETTI Mirella
nata ad AOSTA il 30.03.1939
residente ad AOSTA in via Festaz, 52 – proprietaria
Foglio 14 n. 135 ml 18,00 superficie da asservire mq. 54
ip
Foglio 14 n. 136 ml 5,00 superficie da asservire mq. 15
ip
Indennità: euro 0,40
47. DESAYMONET Linda
nata ad AOSTA il 09.04.1934
residente ad AOSTA in loc. Porossan Chiou, 247 – pro-
prietaria
Foglio 14 n. 194 ml 15,00 superficie da asservire mq. 45
ip
Indennità: euro 0,26
48. LETEY Gildo
nato ad AOSTA il 16.07.1939
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 84 – proprietario
Foglio 14 n. 197 ml 16,00 superficie da asservire mq. 48
ip
Indennità: euro 0,28
49. CHARBONNIER Arturo
nato il 13.12.1937
residente ad AOSTA in viale della Pace, 46 – propieta-
rio per 1/2
CHARBONNIER Anita
nata a AOSTA 17.01.1936
residente a CHARVENSOD in fraz. Capoluogo – pro-
prietaria per 1/2
Foglio 14 n. 198 ml 5,00 superficie da asservire mq. 15
ip
Foglio 14 n. 295 ml 54,00 superficie da asservire
mq. 162 ip
Indennità: euro 1,04
50. DURAND Lea
nata ad AOSTA il 12.03.1957
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 75 – proprietario
Foglio 14 n. 205 ml 9,00 superficie da asservire mq. 27
ip
Indennità: euro 0,16
51. CHARBONNIER Lea Anselmina
nata ad AOSTA il 14.02.1930
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 1 – proprietaria
Foglio 14 n. 206 ml 18,00 superficie da asservire mq. 54
ip
Foglio 14 n. 209 ml 24,00 superficie da asservire mq. 72
ip
Indennità: euro 0,74
52. BORRE Maria Letizia

- nata ad AOSTA il 25.10.1932
residente a GIGNOD fraz. Avin, 12 – usufruttuaria parziale
CHARBONNIER Renato
nato ad AOSTA il 06.04.1950
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 21 – proprietario
Foglio 14 n. 210 ml 5,00 superficie da asservire mq. 15 ip
Foglio 14 n. 211 ml 24,00 superficie da asservire mq. 72 ip
Foglio 13 n. 26 ml 34,00 superficie da asservire mq. 102 ip
Foglio 13 n. 97 ml 10,00 superficie da asservire mq. 30 ip
Foglio 13 n. 236 ml 61,00 superficie da asservire mq. 83 ip
Indennità: euro 2,35
53. MARQUET Giuseppe di Cesare Luigi
Foglio 14 n. 217 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60 ip
Indennità: euro 0,35
54. MARQUET Rosita
nata ad AOSTA il 22.08.1946
residente ad AOSTA via Malherbes, 32/a – proprietaria
Foglio 14 n. 250 ml 127,00 superficie da asservire mq. 381 ip
Indennità: euro 2,23
55. PERRON Mario
nato ad AOSTA il 20.01.1947
residente a AOSTA loc. Arpuilles, 100 – proprietario
Foglio 14 n. 254 ml 19,00 superficie da asservire mq. 57 ip
Indennità: euro 0,33
56. VITTAZ Giuliana
nata ad AOSTA il 24.02.1960
residente a GIGNOD fraz. Placet, 8 – nuda prop. per 1/2
VITTAZ Iolanda
nata ad AOSTA l'11.01.1951
residente a ROISAN fraz. Ladret – nuda prop. per 1/2
BESEVAL Luigina
nata a SAINT-NICOLAS il 24.04.1923
residente a GIGNOD fraz. Planet, 8 – usufruttuaria per 1/1
Foglio 14 n. 270 ml 18,00 superficie da asservire mq. 54 bm
Foglio 14 n. 271 ml 16,00 superficie da asservire mq. 48 ip
Foglio 13 n. 267 ml 22,00 superficie da asservire mq. 66 ip
Indennità: euro 5,63
57. D'HERIN Albina
nata a AOSTA il 25.02.1942
residente a CALUSO via Piave, 62/a – proprietaria per 1/2
D'HERIN Simona
nata a MONTJOVET il 14.04.1934
residente ad AOSTA in via Coutumier, 14 – proprietaria
per 1/2
Foglio 14 n. 272 ml 60,00 superficie da asservire mq. 180 ip
Foglio 14 n. 273 ml 35,00 superficie da asservire mq. 105 ip
Indennità: euro 1,67
58. GRIMOD Cipriano
nata ad AOSTA il 25.10.1932
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 1 – proprietario
Foglio 14 n. 296 ml 16,00 superficie da asservire mq. 48 ip
Foglio 13 n. 101 ml 2,00 superficie da asservire mq. 6 ip
Foglio 13 n. 117 ml 91,00 superficie da asservire mq. 273 ip
Indennità: euro 1,91
59. CORNAZ Venerando fu Felice
Foglio 14 n. 301 ml 30,00 superficie da asservire mq. 90 ip
Indennità: euro 0,53
60. PESSION Antonio – usufr. parz.
PESSION Ester di Antonio – comproprietario
PESSION Luigi di Antonio – comproprietario
Foglio 14 n. 310 ml 47,00 superficie da asservire mq. 141 ip
Indennità: euro 0,83
61. CHARBONNIER Anita
nata ad AOSTA il 17.01.1936
residente a CHARVENSOD loc. Capoluogo – proprietaria
Foglio 14 n. 341 ml 4,00 superficie da asservire mq. 12 ip
Indennità: euro 0,07
62. CHUC Claudia
nata ad AOSTA 13.05.1966
residente a NUS via Risorgimento, 73 bis – proprietaria per 1/2
CHUC Elena
nata ad AOSTA il 24.05.1968
residente ad AOSTA loc. Arpuilles Lein Noir, 8 – proprietaria per 1/2
Foglio 13 n. 14 ml 9,00 superficie da asservire mq. 27 ip
Foglio 13 n. 22 ml 9,00 superficie da asservire mq. 27 ip
Foglio 13 n. 27 ml 44,00 superficie da asservire mq. 132 ip
Indennità: euro 1,09
63. BAL Luciano
nato ad AOSTA 01.11.1947
residente a AOSTA fraz. Arpuilles, 30 – proprietario per 1/2
BAL Olga
nata ad AOSTA il 02.10.1942
residente a AOSTA loc. Arpuilles, 76 – proprietario per 1/2
Foglio 13 n. 31 ml 6,00 superficie da asservire mq. 18 ip
Indennità: euro 0,11

64. MANGANONI Gabriella
nata a IMPERIA il 29.08.1956
residente a ad Aosta corso Saint-Martin-de-Corléans,
216/A – proprietaria
Foglio 13 n. 32 ml 86,00 superficie da asservire mq. 258
ip
Foglio 13 n. 33 ml 61,00 superficie da asservire mq. 183
ip
Foglio 13 n. 35 ml 152,00 superficie da asservire
mq. 456 ip
Foglio 13 n. 36 ml 50,00 superficie da asservire mq. 150
ip
Foglio 13 n. 38 ml 252,00 superficie da asservire
mq. 756 ip
Indennità: euro 10,55
65. CARREL Vittorina
nata ad AOSTA il 01.11.1913
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 31 – proprietaria
per 2/3
CHARBONNIER Rosa
nata ad AOSTA il 05.06.1933
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 31 – proprietario
per 1/18
CHARBONNIER Gildo
nato ad AOSTA il 08.09.1935
residente ad AOSTA loc. Arpuilles – proprietario per
1/18
MOIN Elsa
nata ad AOSTA il 27.04.1940
residente ad AOSTA fraz. Signayes – prop. per 1/18
MOIN Rina
nata ad AOSTA il 15.04.1945
residente ad AOSTA reg. Chabloz, 21 – proprietaria per
1/18
MOIN Roberto
nato ad AOSTA 15.04.1945
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 37 – proprietario per
1/18
BORRE Maria Letizia
nata ad AOSTA il 25.10.1932
residente a GIGNOD fraz. Avin, 12 – usufruttuaria par-
ziale
CHARBONNIER Renato
nato ad AOSTA il 06.04.1950
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 21 – proprietario
Foglio 13 n. 122 ml 10,00 superficie da asservire mq. 30
ip
Foglio 13 n. 123 ml 174,00 superficie da asservire
mq. 522 ip
Foglio 13 n. 176 ml 26,00 superficie da asservire mq. 78
ip
Indennità: euro 3,69
66. MARQUET Pascasia
nata ad AOSTA il 29.06.1950
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 69 – proprietaria
Foglio 13 n. 254 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60
ip
Indennità: euro 0,35
67. BIONAZ Luciano
nato ad AOSTA il 07.05.1945
residente ad AOSTA via Zimmermann, 2 – proprietario
per 1/2
BIONAZ Luigi
nato ad AOSTA il 23.03.1939
residente ad AOSTA in via Père Laurent, 8 – propieta-
rio per 1/2
Foglio 13 n. 93 ml 38,00 superficie da asservire mq. 114
ip
Indennità: euro 0,67
68. CHARBONNIER Fransina
nata ad AOSTA il 26.01.1929
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 57 – proprietaria
Foglio 13 n. 124 ml 23,00 superficie da asservire mq. 69
ip
Foglio 13 n. 125 ml 15,00 superficie da asservire mq. 45
ip
Indennità: euro 0,67
69. CHARBONNIER Gino
nato ad AOSTA il 20.02.1933
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 76 – proprietario
Foglio 13 n. 118 ml 42,00 superficie da asservire
mq. 126 ip
Indennità: euro 0,74
70. CHARBONNIER Livio
nato ad AOSTA il 11.07.1938
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 59 – proprietario
per 1/3
CHARBONNIER Gino
nato ad AOSTA il 20.02.1933
residente a AOSTA loc. Arpuilles – proprietario per 1/3
Foglio 13 n. 121 ml 16,00 superficie da asservire mq. 48
ip
Indennità: euro 0,28
71. CHARBONNIER Emerico Alfonso
nata ad AOSTA il 18.02.1929
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 2/a – proprietaria
Foglio 13 n. 142 ml 61,00 superficie da asservire
mq. 183 ip
Indennità: euro 1,07
72. CHARBONNIER Rosa
nata ad AOSTA il 05.06.1933
residente ad AOSTA Arpuilles Capoluogo, 31 – pro-
prietaria
Foglio 13 n. 156 ml 56,00 superficie da asservire
mq. 168 ip
Foglio 13 n. 157 ml 38,00 superficie da asservire
mq. 114 ip
Foglio 13 n. 201 ml 8,00 superficie da asservire mq. 24 ip
Foglio 13 n. 202 ml 18,00 superficie da asservire mq. 54
ip
Indennità: euro 2,11
73. ARBANEY Enrico
nato a DOUES il 07.04.1946
residente a DOUES fraz. Cretes, 3 – proprietario per
2/18

- ARBANEY Livia
nata a DOUES il 22.04.1948
residente a DOUES fraz. Javioud, 3 – prop. per 2/18
- CERISE Augusta Maria Teresa
nata a DOUES il 06.03.1924 – prop. per 1/18
- CERISE Maria Teresina
nata a DOUES il 06.03.1924
c/o BLANC Maria Rosina res. Doues fraz. Planavilla,
14 – prop. per 1/18
- CERISE Maria Ester
nata a DOUES il – prop. per 1/18
- CERISE Paolo Giuseppe
nato a Doues il 09.03.1953 – prop. per 1/36
- CERISE Silvio Zaccaria
nato a Doues il 08.10.1910 – prop. per 1/18
- CERISE Teresa Maria
nata a DOUES il 11.09.1917 – prop. per 1/18
- CERISE Ubaldo
nato a DOUES il 09.11.1958 – prop. per 1/36
- GERBAZ Maria Clotilde
nata a DOUES il 06.11.1922
residente a DOUES fraz. Cretes 1/A – prop. per 2/24
- LETEY Isabella
nata a DOUES il 13.01.1922
residente a DOUES fraz. Cretes, 6 – prop per 2/18
- ROLLIN Paola Margherita
nata a AOSTA il 27.02.1955
residente a DOUES fraz. Cretes, 1 – prop per 2/24
Foglio 13 n. 185 ml 143,00 superficie da asservire
mq. 429 ip
Indennità: euro 2,51
74. CHARBONNIER Margherita
nata ad AOSTA il 14.03.1934
residente a GIGNOD loc Cré, 55 – proprietaria per 1/3
- DESAYMONET Linda
nata ad AOSTA il 09.04.1934
residente ad AOSTA loc. Porossan Chiou, 247 – pro-
prietaria per 2/3
Foglio 13 n. 207 ml 27,00 superficie da asservire mq. 81
ip
Indennità: euro 0,47
75. CHARBONNIER Giulia
nata ad AOSTA il 25.02.1944
residente a SAINT-PIERRE loc. Château Feuillet, 1 –
proprietaria
Foglio 13 n. 215 ml 14,00 superficie da asservire mq. 42
ip
Foglio 13 n. 221 ml 14,00 superficie da asservire mq. 42
ip
Indennità: euro 0,49
76. DESAYMONET Ettore
nata ad AOSTA il 24.10.1945
residente a AOSTA fraz. Duvet, 17 – proprietario
- DESAYMONET Giuseppe
nato ad AOSTA il 09.08.1915
residente a AOSTA fraz. Duvet, 15/a – usufruttuario
- DESAYMONET Vittorio
nato il 18.05.1920 – usufruttuario
Foglio 13 n. 216 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36
ip
Indennità: euro 0,21
77. DESAYMONET Giuseppe
nato ad AOSTA il 09.08.1915
residente a AOSTA fraz. Duvet, 15/a – usufruttuario
- DESAYMONET Marino
nato ad AOSTA il 05.12.1942
residente ad AOSTA via Duvet, 15 – nuda proprietà
Foglio 13 n. 226 ml 33,00 superficie da asservire mq. 99
ip
Foglio 13 n. 227 ml 2,00 superficie da asservire mq. 6 ip
Indennità: euro 0,61
78. DESAYMONET Ivo
nato ad AOSTA il 23.01.1957
residente a AOSTA reg. Bioula, 13/b – nudo propieta-
rio
- DESAYMONET Giuseppe
nato ad AOSTA il 09.08.1915
residente a AOSTA fraz. Duvet, 15/a – usufruttuario
Foglio 13 n. 237 ml 3,00 superficie da asservire mq. 9 ip
Indennità: euro 0,05
79. ROSSET Dino
nato a VALPELLINE il 14.12.1948
residente ad AOSTA via Mazzini, 32 – proprietario
Foglio 13 n. 253 ml 7,00 superficie da asservire mq. 21
ip
Indennità: euro 0,12
80. DESAYMOZ Ezio
nato ad AOSTA il 16.03.1944
residente a AOSTA fraz. Ossan Signayes, 125 – pro-
prietario per 1/4
- DESAYMOZ Ivo
nato ad AOSTA il 11.11.1945
residente a AOSTA fraz. Excenex, 44 – proprietario per
1/4
- DESAYMOZ Rosanna
nata ad AOSTA il 08.10.1950
residente a GIGNOD loc. Planet Fiou, 35 – proprietaria
per 1/4
- DESAYMOZ Bruno
nato a AOSTA il 15.08.1953
residente a GIGNOD loc. Planet Fiou – proprietario per
1/4
- DURAN Maria
nata a AOSTA il 04.07.1918
residente ad AOSTA fraz. Excenex – usufruttuaria
Foglio 13 n. 255 ml 3,00 superficie da asservire mq. 9 ip
Indennità: euro 0,05

3) In caso di accettazione delle indennità di asservimen-
to e di esproprio o di cessione volontaria dei terreni interes-
sati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle mag-

3) En cas de cession volontaire des terrains en question
et d'acceptation des indemnités proposées, les indemnités
relatives à l'expropriation et à la servitude en cause font

giorazioni previste dalle leggi in materia;

4) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 17 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 18 giugno 2003, n. 490.

Integrazione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi con un esperto in materia di armi, ai sensi dell'articolo 8 legge 18 aprile 1975, n. 110.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. A norma dell'art. 8 della legge 18 aprile 1975, n. 110, ed ai fini dell'accertamento della capacità tecnica del richiedente Sig. Corrado MARTINET, come meglio specificato in premessa, la Commissione regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, nominata ai sensi dell'art. 49 del T.U.L.P.S., con decreto n. 8, prot. n. 259/Gab. in data 9 gennaio 2003, come successivamente modificato, è integrata dal Cap. Stefano CHITTARO, in qualità di esperto in materia di armi.

2. L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 18 giugno 2003.

Il Presidente*
LOUVIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Ordinanza 18 giugno 2003, n. 491.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Évançon di acque reflue non trattate urbane provenienti dai pozzetti posizionati sui collettori fognari del Comune di AYAS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Fait à Aoste, le 17 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 490 du 18 juin 2003,

complétant la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, par un spécialiste en matière d'armes, au sens de l'art. 8 de la loi n° 110 du 18 avril 1975.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Au sens de l'art. 8 de la loi n° 110 du 18 avril 1975, en vue de la vérification de la compétence technique de M. Corrado MARTINET, pour les raisons indiquées au préambule, la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, constituée aux termes de l'art. 49 du texte unique des lois de sécurité publique par l'arrêté n° 8 du 9 janvier 2003, réf. n° 259/Gab modifié, est complétée par le capitaine Stefano CHITTARO en qualité de spécialiste en matière d'armes ;

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 juin 2003.

Le président*,
Roberto LOUVIN

* En sa qualité de préfet

Ordonnance n° 491 du 18 juin 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des collecteurs d'égout de la commune d'AYAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di AYAS allo scarico nel torrente Évançon di reflui fognari non trattati provenienti dai pozzetti posizionati sui collettori fognari del Comune di AYAS, al fine di consentire l'esecuzione di lavori di spurgo e pulizia dei collettori stessi;

2) di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata fino al 5 agosto 2003;

3) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di AYAS deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi del D.Lgs. 152/99;

4) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di AYAS, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 18 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Arrêté n° 492 du 19 juin 2003,

portant déclassement et désaffectation d'une partie du reliquat de la route communale de «Ville sur Nus» au niveau du hameau de Buignod, dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le déclassement et la désaffectation d'une partie du reliquat de la route communale de «Ville sur Nus» au niveau du hameau de Buignod, dans la commune de QUART, figurant au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 11, parcelle n° 1464 et au plan de masse annexé au présent arrêté ;

2) L'Administration communale de QUART est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Annexe omissis.

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune d'AYAS est autorisée à déverser dans l'Évançon, les eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des collecteurs d'égout de ladite Commune, afin de permettre l'exécution des travaux de vidange et de nettoyage desdits collecteurs ;

2) La présente ordonnance déploie ses effets jusqu'au 5 août 2003 ;

3) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la Commune d'AYAS se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes du décret législatif n° 152/1999 ;

4) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune d'AYAS, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 18 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 19 giugno 2003, n. 492.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale di «Ville sur Nus» nei pressi della frazione Buignod, nel comune di QUART.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il tratto di strada comunale di «Ville sur Nus» nei pressi della frazione Buignod, nel comune di QUART, distinto presso il Catasto Terreni dello stesso comune al foglio 11, mappale n. 1464 e indicato sulla planimetria allegata al presente decreto è sdemanializzato e declassificato.

2) L'Amministrazione comunale di QUART dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 19 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Allegata planimetria omissis.

Decreto 23 giugno 2003, n. 522.

Modifica del proprio decreto n. 98 del 12 febbraio 2003 recante convocazione dei comizi elettorali.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto il proprio decreto n. 98 del 12 febbraio 2003, di convocazione dei comizi elettorali, con il quale veniva fissata per mercoledì 2 luglio 2003 la prima riunione del Consiglio regionale a seguito delle consultazioni elettorali svoltesi l'8 giugno c.a.;

Considerato che, ai sensi dell'art. 4, comma 5 e dell'art. 56, comma 4, della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, e successive modificazioni (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), la prima riunione del Consiglio regionale deve tenersi non oltre il ventesimo giorno dalla proclamazione degli eletti da parte dell'Ufficio elettorale regionale, costituito presso il Tribunale di Aosta e non prima che siano trascorsi quindici giorni dalla proclamazione stessa;

Considerato che il Presidente dell'Ufficio elettorale regionale, a norma dell'art. 52, comma 2, della l.r. n. 3/1993, ha comunicato a questa Presidenza, l'avvenuta proclamazione degli eletti in data 18 giugno 2003, per cui risulta necessario, in relazione alle disposizioni legislative regionali succitate, posticipare la data fissata per la prima riunione del Consiglio regionale;

Visti gli articoli 4, 52, 56 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, e successive modificazioni;

decreta

di modificare il proprio precedente decreto n. 98 del 12 febbraio 2003, sostituendo il secondo alinea con il seguente: «La prima riunione del Consiglio regionale è fissata per il giorno di martedì 8 luglio 2003».

Aosta, 23 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Avviso. Convocazione conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la realizzazione dell'impianto funiviario «Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner».

Ai sensi dell'art. 28 (Pubblicazione accordi programma) della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» si informa che il giorno 15.07.03 h 15.00 presso la Presidenza della Regione avrà luogo la conferenza di programma prevista all'art. 27 della L.R. 11/1998 avente ad oggetto l'avviso di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la realizzazione dell'impianto funiviario «Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta

Arrêté n° 522 du 23 juin 2003,

Rectifiant l'arrêté n° 98 du 12 février 2003, portant convocation des électeurs.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'arrêté n° 98 du 12 février 2003, portant convocation des électeurs, qui fixait au mercredi 2 juillet 2003 la première réunion du Conseil régional après les élections du 8 juin 2003 ;

Considérant qu'au sens du cinquième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 modifiée, portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, et du quatrième alinéa de l'art. 56 de ladite loi, la première réunion du Conseil régional doit avoir lieu dans les vingt jours qui suivent la proclamation des élus par le Bureau électoral régional, constitué au tribunal d'Aoste, et après quinze jours au moins de la date de ladite proclamation ;

Considérant qu'au sens du deuxième alinéa de l'art. 52 de la loi régionale n° 3/1993, le président du Bureau électoral régional le 18 juin 2003 a informé la Présidence de la Région de la proclamation des élus et qu'il s'avère donc nécessaire, aux termes des dispositions législatives régionales susmentionnées, de renvoyer la première réunion du Conseil régional ;

Vu les art. 4, 52 et 56 de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 modifiée,

arrête

le deuxième alinéa de l'arrêté n° 98 du 12 février 2003 est rectifié comme suit : « La première réunion du Conseil régional aura lieu le mardi 8 juillet 2003 ».

Fait à Aoste, le 23 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à la réalisation du téléphérique « Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner ».

Conformément à l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, avis est donné du fait que la conférence visée à l'art. 27 de ladite loi et réunissant les représentants de la Région autonome Vallée d'Aoste, de la commune de COURMAYEUR et de la société «Funivie Monte Bianco S.p.A.» se réunira à 15h00, le 15.07.2003, dans les locaux de la Présidence de la Région, en vue de

Helbronner» ai sensi dell'art. 29 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, il Comune di COURMAYEUR e la Società Funivie Monte Bianco S.p.A.

Aosta, 27 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 10 giugno 2003, n. 49.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. MAQUIGNAZ Giuseppe
2. RIVETTI Carlo
3. TESCARI Laura
4. UGGETTI Luciana
5. VAIRO Orazio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 giugno 2003.

L'Assessore
CERISE

Decreto 16 giugno 2003, n. 50.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea

l'ouverture de la procédure d'élaboration, aux termes de l'article 29 de la loi susmentionnée, de l'accord de programme relatif à la réalisation du téléphérique « Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner ».

Fait à Aoste, le 27 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 49 du 10 juin 2003,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCIE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 juin 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

Arrêté n° 50 du 16 juin 2003,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de

**dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica –
Syndicat d'initiatives (AIAT) Gran San Bernardo.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

la signora CERISE Cristina è nominata componente l'Assemblea dell'Azienda di Informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Gran San Bernardo, quale rappresentante del Comune di DOUES, in sostituzione del Signor Edi BARAILLER, decaduto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessore regionale al turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 giugno 2003.

L'Assessore
CERISE

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI

Provvedimento dirigenziale 11 giugno 2003, n. 3293.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004.

IL COORDINATORE
DELLA SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI,
IN ASSENZA DEL CAPO
SERVIZIO RISORSE

Omissis

decide

1) di approvare la graduatoria regionale definitiva, valevole per il periodo dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004, prevista dagli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272:

**l'Agence d'information et d'accueil touristique –
Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Saint-Bernard.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Mme Cristina CERISE est nommée membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Saint-Bernard, en qualité de représentante de la Commune de DOUES, en remplacement de M. Edi BARAILLER, démissionnaire d'office.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 juin 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES

Acte du dirigeant n° 3293 du 11 juin 2003,

portant approbation du classement régional définitif des pédiatres de famille, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 et valable du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004.

LE COORDINATEUR
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES,
EN L'ABSENCE DU CHEF DU SERVICE
DES RESSOURCES

Omissis

décide

1) Le classement régional définitif des pédiatres de famille, valable du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004, est approuvé comme suit, au sens des articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec lesdits médecins rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 :

- 1^a VITTORANGELI Roberta, nata a PARMA il 14 giugno 1960 – residente ad AOSTA punti 25,40
- 2^a PERETTO Claudia, nata a SETTIMO VITTORE (TO) il 17 marzo 1954 – residente a SETTIMO VITTORE (TO) punti 25,30
- 3^a BENEDETTI Maria Clorinda, nata a PESCARA il 28 settembre 1957 – residente a VILLENEUVE punti 23,00
- 4^a ZOPPO Marisa, nata ad AOSTA il 6 febbraio 1959 – residente a TORINO punti 21,70*
- 5^a FERRÉ Cristina, nata ad AOSTA il 29 giugno 1959 – residente a SAINT-VINCENT punti 21,70
- 6^a TOLU Maria, nata ad ORANI (Nu) il 2 aprile 1964 – residente a CHAMPDEPRAZ punti 14,20
- 7^a CAVIGLIA Maria Luisa, nata a SANREMO (Im) il 26 novembre 1955 – residente a BALDISSERO TORINESE (TO) punti 13,80
- 8^o CRISAFULLI Giuseppe, nato a MESSINA l'8 aprile 1964 – residente a MESSINA punti 13,50
- 9^a TORRICELLI Maria Assunta, nata a REGGIO EMILIA il 15 agosto 1958 – residente a QUART punti 13,30
- 10^a CONSOLATI Alessandra, nata a VERONA il 19 marzo 1967 – residente a ROISAN punti 10,10
- 11^a FARINELLI Maria Paola, nata ad AOSTA il 30 marzo 1968 – residente a SARRE punti 8,90
- 12^a PIAZZA Laura, nata a PALERMO il 5 ottobre 1958 – residente a SAINT-PIERRE punti 7,80;

* Precede per anzianità di specializzazione

2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore
BLANCO

Il Coordinatore
GARRONE

CIRCOLARI

ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Circolare 17 giugno 2003, n. 35.

Autorizzazione allo svolgimento delle manifestazioni fie-

- 1^e VITTORANGELI Roberta, née le 14 juin 1960 à PARME et résidant à AOSTE 25,40 points
- 2^e PERETTO Claudia, née le 17 mars 1954 à SETTIMO VITTORE (TO) et résidant à SETTIMO VITTORE (TO) 25,30 points
- 3^e BENEDETTI Maria Clorinda, née le 28 septembre 1957 à PESCARA et résidant à VILLENEUVE 23,00 points
- 4^e ZOPPO Marisa, née le 6 février 1959 à AOSTE et résidant à TURIN 21,70 points*
- 5^e FERRÉ Cristina, née le 29 juin 1959 à AOSTE et résidant à SAINT-VINCENT 21,70 points
- 6^e TOLU Maria, née le 2 avril 1964 à ORANI (NU) et résidant à CHAMPDEPRAZ 14,20 points
- 7^e CAVIGLIA Maria Luisa, née le 26 novembre 1955 à SANREMO (IM) et résidant à BALDISSERO TORINESE (TO) 13,80 points
- 8^e CRISAFULLI Giuseppe, né le 8 avril 1964 à MESSINE et résidant à MESSINE 13,50 points
- 9^e TORRICELLI Maria Assunta, née le 15 août 1958 à REGGIO D'ÉMILIE et résidant à QUART 13,30 points
- 10^e CONSOLATI Alessandra, née le 19 mars 1967 à VÉRONE et résidant à ROISAN 10,10 points
- 11^e FARINELLI Maria Paola, né le 30 mars 1968 à AOSTE et résidant à SARRE 8,90 points
- 12^e PIAZZA Laura, né le 5 octobre 1958 à PALERME et résidant à SAINT-PIERRE 7,80 points

* Priorité en raison de l'ancienneté de spécialisation.

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La rédactrice,
Milena BLANCO

Le coordinateur,
Ezio GARRONE

CIRCULAIRES

ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 35 du 17 juin 2003,

relative à l'autorisation pour le déroulement de foires

ristiche a rilevanza locale – calendario – legge regionale n. 15/2000. Entrata in vigore della l.r. 21 gennaio 2003, n. 2: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».

Ai Comuni della
Regione Valle d'Aosta

Alle Pro-Loce della
Regione Valle d'Aosta

Alle A.I.A.T. della
Regione Valle d'Aosta

Lo scrivente Assessorato richiama l'attenzione sul disposto della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15: «Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche», non sempre correttamente applicata.

In particolare si evidenzia che il contenuto dell'art. 10 della legge sopracitata prevede la pubblicazione di un calendario che raccolta tutte le manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale per l'anno successivo e, in appendice ad esso, l'elenco di quelle a rilevanza locale, autorizzate e comunicate dalle amministrazioni comunali competenti entro il 30 settembre dell'anno precedente, all'ufficio scrivente.

Al fine di consentire la pubblicazione di questo importante strumento promozionale e d'informazione, si invita pertanto a voler provvedere per la propria parte di competenza, affinché le manifestazioni fieristiche vengano programmate, autorizzate e segnalate entro il termine di cui sopra.

Si coglie inoltre l'occasione per richiamare l'attenzione sull'entrata in vigore della L.R. 21 gennaio 2003, n. 2 «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione». In particolare si evidenzia il disposto dell'art. 7 che stabilisce che le fiere per la promozione di tali prodotti, autorizzate come sopra, sono riservate ai produttori di oggetti di artigianato di tradizione previsti dall'art. 3 della legge, in regola con l'iscrizione nel «Registro dei produttori di oggetti di artigianato», tenuto presso l'Assessorato scrivente.

Si evidenzia altresì che gli operatori del settore «non tradizionale» potranno essere ammessi a tali manifestazioni esclusivamente se l'ente organizzatore avrà previsto un tetto massimo di operatori e questo non venga raggiunto dagli operatori del «settore tradizionale». In ogni caso gli espositori dovranno essere iscritti nel Registro sopra citato.

Si segnala infine che eventuali contributi erogati dall'Amministrazione regionale per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche, potranno essere richiesti e concessi, ai sensi della legge regionale citata, art. 9, esclusivamente in caso di rispetto delle norme sopra richiamate.

locales – Calendrier – Loi régionale n° 15/2000 ; entrée en vigueur de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition.

Le directeur des services de
chambre de commerce, aux
communes, aux pro-loce et aux
AIAT de la Région autonome
Vallée d'Aoste

L'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie attire l'attention sur les dispositions de la loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000 portant nouvelle réglementation des foires et salons, qui ne sont pas toujours correctement appliquées.

Il souligne notamment que l'art. 10 de la loi susmentionnée prévoit la publication d'un calendrier des foires et salons d'intérêt régional autorisés au titre de l'année suivante et, en annexe à ce dernier, la liste des manifestations d'intérêt local autorisées par les administrations communales et dont l'organisation a été communiquée au Bureau des activités promotionnelles avant le 30 septembre de l'année précédente.

En vue de la publication de cet important outil de promotion et d'information, chaque personne concernée est invitée à prendre les mesures de son ressort qui s'avèrent nécessaires, afin que les différentes manifestations puissent être programmées, autorisées et signalées dans le délai susmentionné.

Il convient à cette occasion de rappeler que la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003, portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition, est entrée en vigueur. L'art. 7 de ce texte précise notamment que les foires organisées selon les règles susmentionnées en vue de promouvoir les productions de l'artisanat de tradition sont réservées aux producteurs d'objets d'artisanat traditionnel au sens de l'art. 3 de cette même loi, qui sont immatriculés au Registre des producteurs d'objets d'artisanat, tenu par l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Les opérateurs du secteur non traditionnel peuvent également participer aux dites manifestations dans la mesure où les organisateurs ont plafonné le nombre des participants et que le total des opérateurs du secteur traditionnel n'atteint pas le plafond fixé. En tout état de cause, les exposants doivent être immatriculés au Registre susmentionné.

Conformément à l'art. 9 de la LR n° 2/2003, l'Administration régionale est susceptible d'octroyer, aux personnes qui présenteront une demande en ce sens, des aides en vue de l'organisation de foires et salons, à condition que toutes les dispositions susmentionnées soient respectées.

A disposizione per eventuali chiarimenti contattare il Sig. COQUILLARD Tel. 0165/274511.

Aosta, 17 giugno 2003.

Il Direttore
IPPOLITO

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 17 marzo 2003, n. 978.

Indizione di un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assegnazione delle sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta situate nei Comuni di ARNAD, LA SALLE e MONTJOVET.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di indire un pubblico concorso, ai sensi del D.P.C.M. 30 marzo 1998, n. 298, per titoli ed esami, per l'assegnazione delle sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta situate nei Comuni di ARNAD, LA SALLE, MONTJOVET;

2) di approvare l'allegato A schema di bando di concorso che forma parte integrante ed essenziale della presente deliberazione;

3) di stabilire che al bando di concorso sia data la dovuta pubblicità, come, previsto dall'art. 2 del D.P.C.M. 30 marzo 1994, n. 298 e dall'articolo 12 del bando stesso.

ALLEGATO A ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 978 DEL 17.03.2003

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per il conferimento di n. 3 sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 1
(Oggetto del concorso)

È indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami per l'assegnazione delle sottoelencate sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Pour plus de précisions, contacter M. COQUILLARD (tél. 0165 27 45 11).

Fait à Aoste, le 17 juin 2003.

Le directeur,
Paola IPPOLITO

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 978 du 17 mars 2003,

portant organisation d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue de l'attribution des licences d'exploitation des pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste situées à ARNAD, LA SALLE et MONTJOVET.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Aux termes du DPCM n° 298 du 30 mars 1998, un concours externe, sur titres et épreuves, est organisé en vue de l'attribution des licences d'exploitation des pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste situées à ARNAD, LA SALLE et MONTJOVET ;

2) Est approuvé l'avis de concours visé à l'annexe A qui fait partie intégrante et essentielle de la présente délibération ;

3) Ledit avis de concours doit faire l'objet d'une publicité conformément à son art. 12 et à l'art. 2 du DPCM susmentionné.

ANNEXE A À LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 978 DU 17 MARS 2003

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue de l'attribution des licences d'exploitation de trois pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}
(Objet)

Un concours externe, sur titres et épreuves, est organisé en vue de l'attribution des licences d'exploitation des pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste indiquées ci-dessous :

- Comune di ARNAD – sede unica
farmacia di nuova istituzione
delimitazione della sede: l'intero territorio comunale;
- Comune di LA SALLE – sede unica
farmacia di nuova istituzione
delimitazione della sede: l'intero territorio comunale;
- Comune di MONTJOVET – sede unica
farmacia di nuova istituzione
delimitazione della sede: l'intero territorio comunale.

La delimitazione delle sedi descritte sono quelle determinate e vigenti alla data del presente bando, come risultanti nella deliberazione della Giunta regionale n. 5052 del 23.12.2002 concernente la revisione biennale della pianta organica delle farmacie dei Comuni della Regione Valle d'Aosta. Dette delimitazioni potranno subire eventuali variazioni in occasione delle revisioni biennali delle piante organiche.

Art. 2
(Requisiti per la partecipazione)

Ai sensi dell'art. 4, comma 2 della Legge 8 novembre 1991, n. 362, e della legge regionale n. 70 del 25 ottobre 1982, al presente concorso possono partecipare tutti coloro che alla scadenza del termine ultimo di presentazione delle domande, siano in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) cittadinanza italiana o di altro Stato membro dell'Unione Europea;
- 2) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 60;
- 3) possesso dei diritti civili e politici;
- 4) iscrizione all'albo professionale dei farmacisti;
- 5) conoscenza della lingua francese;
- 6) conoscenza della lingua italiana (per i candidati non in possesso della cittadinanza italiana una di quella di Stati membri dell'Unione Europea);

Rimane valida la preclusione decennale prevista dall'art. 4 della legge 02.04.1968 n. 475 per coloro che abbiano ceduto la propria farmacia ai sensi dell'art. 12 della stessa legge.

Art. 3
(Domanda di partecipazione al concorso)

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in conformità al modello A di cui al presente bando con firma in calce del concorrente, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata alla Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – via De Tillier, 30 – 11100 AOSTA – entro il trentesimo giorno successivo a quello della data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta; qualora detto giorno sia festivo, il termine è

- Commune d'ARNAD
pharmacie unique – nouvelle pharmacie
zone desservie : l'ensemble du territoire communal
- Commune de LA SALLE
pharmacie unique – nouvelle pharmacie
zone desservie : l'ensemble du territoire communal
- Commune de MONTJOVET
pharmacie unique – nouvelle pharmacie
zone desservie : l'ensemble du territoire communal.

Les zones susmentionnées coïncident avec les délimitations en vigueur à la date du présent avis, telles qu'elles résultent de la délibération du Gouvernement régional n° 5052 du 23 décembre 2002, portant révision biennale du tableau des pharmacies des communes de la Région Vallée d'Aoste. Lesdites délimitations sont donc susceptibles d'être modifiées lors des révisions biennales du tableau des pharmacies.

Art. 2
(Conditions requises)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi n° 362 du 8 novembre 1991 et de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, peuvent faire acte de candidature les personnes qui, à la date limite de dépôt des dossiers, remplissent les conditions suivantes :

- 1) Être citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- 2) Avoir dix-huit ans révolus et moins de soixante ans ;
- 3) Jouir de leurs droits civils et politiques ;
- 4) Être inscrits à l'ordre professionnel des pharmaciens ;
- 5) Connaître la langue française ;
- 6) Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie).

L'exclusion décennale prévue à l'art. 4 de la loi n° 475 du 2 avril 1968 reste en vigueur pour les personnes ayant aliéné leur pharmacie aux termes de l'art. 12 de ladite loi.

Art. 3
(Acte de candidature)

L'acte de candidature – rédigé selon le modèle visé à l'annexe A) du présent avis, signé par le candidat et assorti de la documentation prescrite – doit parvenir à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste – 30, rue De Tillier – 11100 AOSTE, au plus tard le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite de dépôt des candidatures est reportée

prorogato al 1° giorno successivo non festivo; la data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo o data che, a cura dell'Ufficio protocollo dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, sarà apposto su di essa. Se la domanda è inviata per posta, dovrà essere inoltrata in plico raccomandato, e a tal fine farà fede la data del timbro postale di partenza.

Le domande ed i documenti spediti oltre il termine di scadenza sopra indicato non saranno accolti.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare sotto la propria responsabilità, oltre le complete generalità:

- di possedere la cittadinanza italiana o di uno Stato membro della U.E. I cittadini della U.E. devono altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
- il Comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. Per cittadini degli Stati membri della U.E. tale dichiarazione è sostituita dalla dichiarazione corrispondente in relazione all'ordinamento dello Stato di appartenenza;
- di possedere la laurea in Farmacia o in Chimica e tecnologia farmaceutica (specificandolo ed indicando la data ed il luogo di conseguimento e la votazione riportata);
- la data ed il luogo in cui è stata conseguita l'abilitazione professionale (specificando la votazione riportata);
- di essere iscritto all'Albo professionale dei farmacisti con specificazione della provincia e della data di iscrizione;
- le eventuali condanne penali passate in giudicato con le fattispecie di reato, nonché i procedimenti penali in corso;
- la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- l'indirizzo presso il quale devono pervenire ad ogni effetto le comunicazioni relative al concorso con l'esatta indicazione del CAP e del recapito telefonico;
- che le dichiarazioni rese nella domanda di ammissione al concorso sono documentabili.

In calce alla domanda l'interessato dovrà apporre la propria firma che, ai sensi dell'art. 38, comma 3, del D.P.R. 445/2000 non è soggetta ad autenticazione se inviata unitamente alla fotocopia di un documento di identità del sottoscrittore.

I candidati riconosciuti portatori di handicap ai sensi della L. 05.02.1992 n. 104, devono fare esplicita richiesta nella domanda di partecipazione al concorso, dell'ausilio eventualmente necessario nonché dell'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento della prova.

au premier jour ouvrable suivant, la date d'arrivée du dossier de candidature étant attestée par le cachet ou la date qu'appose sur celui-ci le fonctionnaire du bureau de l'enregistrement de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales. Le dossier acheminé par la poste doit être expédié dans le délai prévu sous pli recommandé, le cachet du bureau de poste de départ faisant foi.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou documents n'est plus admise.

Dans son acte de candidature, le candidat doit déclarer sur l'honneur, outre son identité :

- qu'il est citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ; dans ce cas, il doit par ailleurs déclarer qu'il maîtrise la langue italienne ;
- la Commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation de ces listes ; s'il est ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, cette déclaration est remplacée par la déclaration correspondante en raison de l'ordre juridique de l'État concerné ;
- qu'il est titulaire d'une maîtrise de pharmacie ou de chimie et technologie pharmaceutique (la note, la date et le lieu d'obtention y afférents doivent être indiqués) ;
- la note, le lieu et la date d'obtention de son habilitation professionnelle ;
- qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des pharmaciens (la province et la date d'inscription doivent être indiquées) ;
- les condamnations pénales ayant force de chose jugée qu'il a éventuellement subies et les délits y afférents, ainsi que les actions pénales en cours ;
- sa situation militaire ;
- l'adresse où toute communication relative au concours doit lui être envoyée (le code postal et le numéro de téléphone doivent être indiqués) ;
- que les conditions et faits figurant dans son acte de candidature peuvent être documentés.

La signature du candidat, apposée au bas de son acte de candidature, peut ne pas être légalisée lorsque ledit acte est assorti d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, aux termes du troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000.

Les candidats atteints d'un handicap reconnu au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent explicitement demander dans leur acte de candidature l'aide et les temps supplémentaires qui leur sont éventuellement nécessaires aux fins de l'épreuve du concours.

Non è sanabile e comporta l'esclusione dal concorso per irricevibilità, l'omissione della firma del concorrente a sottoscrizione della domanda e/o di una delle dichiarazioni elencate nella domanda stessa, a meno che tali indicazioni non siano desumibili dalla documentazione eventualmente allegata.

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali sarà effettuata sulla base dei dati dichiarati nella domanda di partecipazione.

Art. 4

(Documentazione da allegare alla domanda)

Il concorrente potrà allegare alla domanda di partecipazione al concorso tutti quei documenti, certificati di servizio, pubblicazioni che riterrà utile produrre ai fini dell'assegnazione del punteggio previsto per titoli di studio e di carriera nonché per i titoli relativi all'esercizio professionale ai sensi degli artt. 5 e 6 del D.P.C.M. 30.03.1994 n. 298.

Si precisa che è tuttora in vigore l'agevolazione prevista dall'art. 9 della L. 08.03.1968 n. 221, per i titolari, i direttori ed i collaboratori delle farmacie rurali.

Il concorrente potrà altresì sostituire in tutto o in parte la documentazione di cui sopra tramite dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà, utilizzando l'allegato C ai sensi della normativa vigente in materia di semplificazione amministrativa.

Per le pubblicazioni e gli altri lavori scientifici non sono ammessi lavori dattiloscritti manoscritti o in bozza di stampa.

La documentazione allegata alla domanda deve essere prodotta in originale o in copia autentica e deve essere specificatamente indicata in apposito elenco redatto in carta semplice ed in triplice copia datato e firmato dal candidato.

Ai certificati ed ai documenti dei cittadini della U.E., se redatti in lingua diversa dall'italiano, deve essere allegata una traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo straniero e redatta dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare qualora i documenti siano in possesso già dell'Amministrazione.

Alla domanda di partecipazione deve essere allegato, inoltre un certificato medico rilasciato da un medico di Sanità Pubblica dell'Azienda U.S.L. o da un Ufficiale Medico Militare, atto a comprovare che il concorrente è esente da malattie, difetti o imperfezioni che impediscono l'esercizio personale della farmacia nonché da malattie contagiose in atto che non abbiano carattere temporaneo e che non rendano pericoloso l'esercizio medesimo. Tale certificato dovrà essere rilasciato in data non anteriore a sei mesi dalla presentazione della domanda.

Art. 5

(Commissione esaminatrice)

La Commissione esaminatrice sarà costituita in confor-

Est irrecevable – et, partant, comporte l'exclusion du concours – tout acte de candidature non revêtu de la signature de l'intéressé et/ou dans lequel manquerait l'une des déclarations requises, sauf lorsque les données y afférentes sont indiquées dans les pièces jointes.

L'admission des candidats est décidée en fonction des données déclarées dans leur acte de candidature.

Art. 4

(Documentation à annexer à l'acte de candidature)

Le candidat peut annexer à son acte de candidature tous les documents, certificats de service ou publications qu'il juge utiles aux fins de l'attribution des points prévus pour les titres d'études et professionnels, aux termes des art. 5 et 6 du DPCM n° 298 du 30 mars 1994.

Tout titulaire, directeur ou collaborateur de pharmacie rurale a vocation à bénéficier des points supplémentaires visés à l'art. 9 de la loi n° 221 du 8 mars 1968.

Aux termes des dispositions en vigueur en matière de simplification administrative, le candidat peut remplacer, en tout ou en partie, la documentation susvisée par des déclarations sur l'honneur tenant lieu d'acte de notoriété, établies conformément à l'annexe C du présent avis.

Pour ce qui est des publications et des autres ouvrages scientifiques, les textes manuscrits ou dactylographiés et les épreuves d'impression ne sont pas admis.

Les pièces requises doivent être produites en original ou en copie certifiée conforme et énumérées dans une liste établie sur papier libre, en trois exemplaires datés et signés par le candidat.

Les pièces rédigées en une langue autre que l'italien doivent être assorties d'une traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel elles ont été rédigées.

L'acte de candidature doit par ailleurs être assorti d'un certificat médical délivré par un médecin de santé publique de l'USL compétente ou par un médecin militaire, attestant que le candidat est exempt de maladies, de défauts ou d'imperfections susceptibles de lui empêcher de gérer personnellement la pharmacie et qu'il n'est pas atteint de maladies contagieuses permanentes et dangereuses pour l'exercice de ses fonctions. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois par rapport à la date de dépôt de l'acte de candidature.

Art. 5

(Jury du concours)

Le jury du concours est constitué aux termes des dispo-

mità delle disposizioni di cui all'articolo 3 del D.P.C.M. 30.03.94 n. 298 e alle leggi regionali n. 70 del 25.10.82 e n. 44 del 15.07.85.

Art. 6
(Diario della prova attitudinale)

Il diario della prova attitudinale di cui all'art. 7 del D.P.C.M. 30.03.94, n. 298 sarà portato a conoscenza dei candidati mediante lettera raccomandata inviata ai candidati almeno 20 giorni prima della data stabilita.

Qualora risulti che un candidato non sia in possesso di uno dei requisiti previsti dal bando, il medesimo sarà escluso dal concorso con comunicazione a cura del Capo Servizio del Servizio Sanità Territoriale dell'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Per essere ammessi a sostenere la prova attitudinale i candidati dovranno essere muniti di idoneo documento di riconoscimento.

Saranno esclusi dal concorso i candidati che non si presenteranno alla prova attitudinale nel luogo, alla data e nell'orario stabilito.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda sia per eventuali disguidi o ritardi postali o telegrafici o comunque imputabili a caso fortuito o di forza maggiore.

Art. 7
(Accertamento delle lingue)

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di Stati Membri dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di Stati membri dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dalla Giunta regionale.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Ai sensi della legge regionale 15 luglio 1985, n. 44, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del

sitions de l'art. 3 du DPCM n° 298 du 30 mars 1994 et des lois régionales n° 70 du 25 octobre 1982 et n° 44 du 15 juillet 1985.

Art. 6
(Lieu et date de l'épreuve d'aptitude)

Le lieu et la date de l'épreuve d'aptitude visée à l'art. 7 du DPCM n° 298 du 30 mars 1994 sont communiqués aux candidats par lettre recommandée envoyée vingt jours auparavant.

Au cas où il serait constaté qu'un candidat ne remplit pas l'une des conditions requises par le présent avis, ledit candidat est exclu du concours par communication du chef du Service de la santé territoriale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Pour être admis à l'épreuve d'aptitude, le candidat doit se présenter muni d'une pièce d'identité.

Les candidats qui ne se présentent pas aux lieu, date et heure fixés pour l'épreuve sont exclus du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 7
(Vérification de la connaissance des langues)

Aux fins visées à la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne et ressortissant des États membres de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités prévues pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien précède l'épreuve de français. En cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne et ressortissant des États membres de l'Union européenne, le jury s'adjoint un spécialiste en langue italienne nommé par le Gouvernement régional.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Aux termes de la loi régionale n° 44 du 15 juillet 1985, l'admission à l'épreuve d'aptitude est subordonnée à la vé-

concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un docente di lingua francese, in servizio di ruolo nelle scuole della Regione, nominato dalla Giunta regionale.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alla successiva prova attitudinale.

Art. 8
(Prova d'esame e valutazione dei titoli)

Il concorso di cui al presente bando si svolgerà per titoli ed esami.

Per la valutazione dei titoli si farà riferimento a quanto previsto dagli artt. 4, 5 e 6 del D.P.C.M. 30.03.94 n. 298.

L'esame consisterà in una prova attitudinale che si articolerà in cento domande riguardanti le seguenti materie:

- farmacologia;
- tecnica farmaceutica (anche con riferimento alla chimica farmaceutica);
- legislazione farmaceutica.

La prova attitudinale sarà effettuata ai sensi dell'art. 7, commi 2 e 2-bis del D.P.C.M. 30.03.94, n. 298, n. 34, sorteggiando 100 domande tra quelle pubblicate sul supplemento straordinario della Gazzetta Ufficiale 4 serie speciale n. 24 del 27.03.1998 o su eventuali revisioni di cui al citato art. 7.

Il candidato dovrà indicare la risposta esatta tra le cinque già predisposte.

Per la prova sarà concesso un tempo non superiore ad un'ora e trenta minuti.

A ciascuna risposta esatta verranno attribuiti 0,1 punti per commissario.

Conseguirà l'idoneità e verrà inserito nella graduatoria, il concorrente che realizzerà almeno 37,5 punti.

Art. 9
(Formazione della graduatoria)

Dopo aver espletato la prova attitudinale, la Commissione forma la graduatoria di merito dei candidati, somman-

rificazione préalable de la connaissance de la langue française.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire visant à prouver qu'ils connaissent la langue française et consistant en une conversation dans cette langue.

Aux fins de la vérification de la connaissance de la langue française, le jury s'adjoit un enseignant de français titulaire d'un poste dans les écoles de la Région, nommé par le Gouvernement régional.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis ne sont pas admis à l'épreuve d'aptitude.

Art. 8
(Épreuve d'aptitude et évaluation des titres)

Le concours visé au présent avis a lieu sur titres et épreuves.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux art. 4, 5 et 6 du DPCM n° 298 du 30 mars 1994.

L'épreuve d'aptitude comporte cent questions sur les matières suivantes :

- pharmacologie ;
- technique pharmaceutique, eu égard également à la chimie pharmaceutique ;
- législation pharmaceutique.

L'épreuve d'aptitude est effectuée au sens du deuxième alinéa et du deuxième alinéa bis de l'art. 7 du DPCM n° 298 du 30 mars 1994 ; les questions sont tirées au sort parmi celles publiées au supplément extraordinaire du Journal officiel n° 24 du 27 mars 1998 – 4^e série spéciale – ou dans les mises à jour visées audit art. 7.

Les candidats doivent choisir la bonne réponse parmi les cinq proposées.

L'épreuve dure une heure et trente minutes au plus.

Chaque réponse correcte donne droit à l'attribution de 0,1 point par membre du jury.

Les concurrents qui obtiennent 37,5 points au moins sont jugés aptes et inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 9
(Formation de la liste d'aptitude)

La liste d'aptitude est établie par le jury à l'issue de l'épreuve d'aptitude et suivant l'ordre résultant de la som-

do il punteggio conseguito da ciascun concorrente con i titoli, al punteggio conseguito nelle prove stesse.

La Giunta regionale riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione la graduatoria dei concorrenti idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

I candidati utilmente collocati nella graduatoria sono invitati dalla competente struttura regionale a presentare, entro trenta giorni dalla pubblicazione della graduatoria sul Bollettino Ufficiale della Regione, i seguenti documenti in regola con le norme vigenti in materia di bollo:

- originale del titolo di studio ovvero documento rilasciato dalla competente autorità in sostituzione dello stesso o copia autentica dello stesso dal quale si possa evincere la votazione riportata;
- certificato di abilitazione professionale o di abilitazione definitiva rilasciato dalle competenti autorità oppure copia autentica dello stesso;
- certificato di iscrizione all'albo professionale o copia autentica dello stesso;
- copia del foglio matricolare o dello stato di servizio militare ovvero, per chi non abbia prestato servizio militare, certificato di esito di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- certificato rilasciato dal comune di residenza, attestante: data e luogo di nascita, residenza, godimento dei diritti politici, cittadinanza di uno Stato U.E.;
- certificato generale del casellario giudiziario;
- tutti gli altri certificati e documenti eventualmente necessari previsti dal presente bando per dimostrare il possesso dei requisiti prescritti.

I certificati di cui ai punti precedenti, ai sensi della normativa vigente, devono avere la data non anteriore a sei mesi rispetto a quella del ricevimento della lettera di invito alla presentazione. Sono comunque ammessi, ai sensi della normativa vigente, anche oltre il suddetto termine di validità nel caso in cui l'interessato dichiara, sottoscrivendo in fondo al documento, che le informazioni contenute nel certificato stesso non hanno subito variazioni dalla data del rilascio.

Art. 10
(Assegnazione delle sedi)

Ai sensi di quanto previsto dall'art. 2 della Legge 28.10.1999, n. 389, i candidati che risulteranno idonei saranno contemporaneamente interpellati secondo l'ordine di graduatoria e l'indicazione espressa non potrà essere modificata.

Il candidato che non indicherà la farmacia prescelta en-

me des points attribués à chaque candidat sur la base des titres et des épreuves.

Après avoir constaté la régularité de la procédure, le Gouvernement régional approuve, par délibération, la liste d'aptitude et pourvoit à la nomination des lauréats.

La structure régionale compétente invite chaque lauréat à présenter, dans les trente jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel de la Région, les pièces suivantes, éventuellement établies sur papier timbré au sens des dispositions en vigueur en la matière :

- original de son titre d'études, ou attestation en tenant lieu délivrée par l'autorité compétente ou copie authentifiée dudit titre, portant la note y afférente ;
- son certificat d'habilitation professionnelle ou d'habilitation définitive, délivré par les autorités compétentes, ou copie authentifiée ;
- son certificat d'immatriculation à l'ordre professionnel, ou copie authentifiée ;
- (Pour tout lauréat du sexe masculin) copie de son état de service militaire ou du livret matricule ou, lorsque l'intéressé n'a pas accompli son service, toute pièce attestant sa situation militaire ;
- certificat délivré par la Commune de résidence attestant ses date et lieu de naissance, sa résidence, qu'il jouit de ses droits politiques et qu'il est ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- son certificat général du casier judiciaire ;
- tout autre certificat ou pièce éventuellement nécessaire au sens du présent avis pour prouver qu'il remplit les conditions requises.

Aux termes des dispositions en vigueur, les certificats susmentionnés ne doivent dater de plus de six mois par rapport à la date de réception de la requête y afférente. Dans le cas contraire, ils sont admis à condition que l'intéressé signe une déclaration au bas des pièces concernées attestant que les données indiquées dans lesdites pièces n'ont subi aucune modification depuis la date de délivrance de celles-ci.

Art. 10
(Attribution des licences d'exploitation)

Aux termes de l'art. 2 de la loi n° 389 du 28 octobre 1999, il est demandé aux lauréats, dans l'ordre de la liste d'aptitude, d'indiquer la pharmacie de leur choix. Leur option ne peut être modifiée.

Le lauréat qui n'indique pas de pharmacie dans les cinq

tro il quinto giorno successivo a quello in cui ha ricevuto l'interpello, sarà escluso dall'assegnazione.

L'assegnazione delle sedi avverrà secondo l'ordine previsto dalla graduatoria.

Nel caso in cui venga scelta una sede sulla quale esiste un ricorso pendente, il candidato dovrà dichiarare di rinunciare a qualsiasi richiesta o azione nei confronti dell'Amministrazione Regionale conseguente alle decisioni in merito al ricorso medesimo.

Il candidato dovrà altresì dichiarare di rinunciare a qualsiasi richiesta o azione nei confronti dell'Amministrazione Regionale conseguente alle decisioni relative a ricorsi eventualmente rivolti contro gli atti inerenti al concorso di cui al presente bando.

In assenza di tali espresse dichiarazioni, la scelta operata dal candidato sarà considerata nulla e l'Amministrazione Regionale non provvederà all'assegnazione delle sedi farmaceutiche indicate.

Le sedi farmaceutiche resesi disponibili saranno assegnate secondo l'ordine di graduatoria agli altri candidati a cui non è stata assegnata una delle farmacie messe a concorso.

L'indicazione non potrà essere modificata.

Art. 11
(Autorizzazione all'apertura)

Il rilascio dell'autorizzazione all'apertura ed esercizio della farmacia da parte dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta sarà subordinato all'osservanza delle disposizioni contenute degli artt. 108 (e successive modificazioni), 111, 112 del T.U.LL.SS. 27.07.1934 n. 1265.

Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente bando e relativo alle norme per lo svolgimento del concorso, per l'assegnazione delle sedi e per l'autorizzazione all'apertura ed esercizio delle farmacie, valgono le disposizioni al riguardo contenute nel T.U.LL.SS. 27.07.1934 n. 1265, nella Legge 02.04.1968 n. 475, nella Legge 08.11.1991 n. 362, nel D.P.C.M. 30.03.1994 n. 298, nel D.P.C.M. 13.02.1998 n. 34 e, per quanto applicabili, nei regolamenti di cui al R.D. 30.09.1938 n. 1706 ed al D.P.R. 21.08.1971 n. 1275.

Art. 12
(Pubblicità del presente bando)

Il presente bando verrà pubblicizzato nel seguente modo:

- trasmissione contemporanea di copia alla Federazione degli Ordini dei Farmacisti Italiani (F.O.F.I.), all'Ordine dei Farmacisti della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed al Ministero della Salute;

jours qui suivent la réception de la demande y afférente est exclu de l'attribution en cause.

L'attribution des licences d'exploitation a lieu suivant l'ordre de la liste d'aptitude.

Au cas où un lauréat choisirait une pharmacie faisant l'objet d'un recours non encore tranché, il doit renoncer expressément à toute requête ou action à l'encontre de la Région du fait des décisions relatives audit recours.

Il doit par ailleurs renoncer expressément à toute requête ou action à l'encontre de la Région du fait des décisions relatives aux recours éventuellement formés contre les actes du concours visé au présent avis.

À défaut de telles déclarations, le choix du lauréat est considéré comme nul et la Région ne procède pas à l'attribution y afférente.

Toute autre licence d'exploitation est attribuée aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude qui ne sont pas déclarés lauréats à l'issue du concours visé au présent avis.

Le choix de la pharmacie ne peut être modifié.

Art. 11
(Autorisation d'ouverture)

L'USL de la Vallée d'Aoste délivre l'autorisation d'ouvrir et d'exploiter les pharmacies en cause à condition que soient respectées les dispositions visées aux art. 108 (modifié), 111 et 112 du texte unique des lois sanitaires approuvé par le DR n° 1265 du 27 juillet 1934.

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent avis quant au déroulement du concours, à l'attribution des licences d'exploitation des pharmacies et à l'autorisation d'ouvrir et d'exploiter celles-ci, référence est faite aux dispositions du texte unique des lois sanitaires approuvé par le DR n° 1265 du 27 juillet 1934, de la loi n° 475 du 2 avril 1968, de la loi n° 362 du 8 novembre 1991, du DPCM n° 298 du 30 mars 1994, du DPCM n° 34 du 13 février 1998 et, pour autant qu'elles soient applicables, aux dispositions des règlements approuvés par le DR n° 1706 du 30 septembre 1938 et par le DPR n° 1275 du 21 août 1971.

Art. 12
(Publicité)

Le présent avis fait l'objet des formes de publicité suivantes :

- transmission simultanée d'une copie à la «Federazione degli Ordini dei Farmacisti Italiani (FOFI)», à l'ordre des pharmaciens de la Région autonome Vallée d'Aoste et au Ministère de la santé ;

- pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e per estratto, entro i successivi dieci giorni, sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana;
- trasmissione di copia agli Assessorati alla Sanità di tutte le Regioni e delle Province Autonome di Trento e Bolzano nonché a ciascun Comune in cui le sedi sono messe a concorso per l'affissione all'albo comunale;
- all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- pubblicazione sulle pagine Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta indirizzo: www.regione.vda.it/sanita;
- può essere direttamente ritirata copia presso gli Uffici del Servizio Territoriale dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Via DeTillier, 30 – 11100 AOSTA (n. telef. 0165/274237/274229).

Art. 13
(Trattamento dei dati personali)

I dati personali forniti dai candidati nelle domande di partecipazione al concorso saranno trattati solo per le finalità connesse e strumentali allo svolgimento della procedura concorsuale. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena esclusione dal concorso.

Titolare del trattamento dei dati è Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali con sede in Via de Tillier, 30 – 11100 AOSTA.

Responsabile del procedimento è il Dirigente del Servizio Sanità Territoriale.

Art. 14
(Disposizioni finali)

I documenti, i lavori originali e le pubblicazioni allegati alla domanda potranno essere ritirati ove nulla osti, dal candidato direttamente o mediante incaricato munito di delega scritta, non prima di sessanta giorni e non oltre quattro mesi dalla pubblicazione della graduatoria di merito del concorso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

I candidati potranno ritirare anche prima dell'espletamento del concorso la documentazione predetta, purché rilascino dichiarazione scritta di rinuncia al concorso e ad ogni eccezione in merito al procedimento ed all'esito del concorso medesimo.

L'Amministrazione Regionale si riserva la facoltà di prorogare i termini, modificare, sospendere, revocare in qualsiasi momento con atto del dirigente responsabile il presente bando.

- publication intégrale au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et publication par extrait, dans les dix jours qui suivent, au journal officiel de la République italienne ;
- transmission d'une copie aux assessorats de la santé des Régions et des Provinces autonomes de Trente et de Bolzano, ainsi qu'aux Communes où les pharmacies en question sont situées, en vue de sa publication aux tableaux d'affichage respectifs ;
- transmission d'une copie à l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- publication sur le site internet de la Région autonome Vallée d'Aoste, à l'adresse www.regione.vda.it/sanita ;
- distribution de copies aux bureaux du Service de la santé territoriale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – 30, rue J.-B. de Tillier – AOSTE (Tél. 01 65 27 42 37 – 01 65 27 42 29).

Art. 13
(Traitement des données personnelles)

Les données personnelles communiquées dans les actes de candidature sont traitées exclusivement aux fins du déroulement du concours. La transmission desdites données est obligatoire, aux fins de l'admission au concours.

Le titulaire du traitement desdites données est la Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, 30, rue J.-B. de Tillier – 11100 AOSTE.

Le responsable de la procédure est le dirigeant du Service de la santé territoriale.

Art. 14
(Dispositions finales)

Les candidats, ou leurs mandataires munis d'une délégation écrite, peuvent, si rien ne s'y oppose, retirer les pièces, les ouvrages originaux et les publications annexées à leur acte de candidature après soixante jours et avant quatre mois à compter de la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les candidats peuvent par ailleurs retirer ladite documentation avant le déroulement du concours, à condition qu'ils déclarent par écrit qu'ils renoncent à participer au concours et à soulever toute exception quant à la procédure et à l'issue de celui-ci.

L'Administration régionale se réserve la faculté de modifier, de suspendre ou de révoquer le présent avis, ainsi que de proroger les délais qui y sont indiqués, par acte du dirigeant compétent.

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme legislative, regolamentari e contrattuali nazionali, e alle leggi regionali.

Aosta,

Il Capo Servizio
della sanità territoriale
CALLÀ

MODELLO A

ALL'ASSESSORATO ALLA SANITÀ
SALUTE E POLITICHE SOCIALI
SERVIZIO SANITÀ TERRITORIALE
VIA DE TILLIER, 30
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a chiede di essere ammesso/a a partecipare al Concorso pubblico per titoli ed esami per il conferimento di n. 3 sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 consapevole delle sanzioni penali per dichiarazioni mendaci, falsità ed uso di atti falsi, ai sensi dell'art. 76 del citato D.P.R. 445/00, sotto la propria responsabilità;

DICHIARA:

cognome e nome _____
_____ [le donne coniugate
possono aggiungere al proprio il cognome del marito] data
di nascita _____ comune di nascita _____
_____ prov _____ comune di residenza
_____ località _____
C.A.P. _____ prov _____ via/piazza _____
_____ n. _____ telefono
_____/_____/_____ recapito per comunicazioni re-
lative al concorso (se diverso/dalla residenza):

Comune _____ località _____
_____ C.A.P. _____ prov _____
via/piazza _____ n. _____ t
elefono _____/_____

Barrare una sola casella per ogni gruppo di dichiarazioni e compilare se previsto:

- di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- di essere in possesso della cittadinanza del seguente Stato facente parte della U.E. _____

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions législatives, réglementaires et conventionnelles nationales en vigueur, de même qu'aux lois régionales.

Fait à Aoste, le

La chef du Service
la santé territoriale,
Marisa CALLÀ

ANNEXE A

À L'ASSESSORAT RÉGIONAL
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES
POLITIQUES SOCIALES
SERVICE DE LA SANTÉ TERRITORIALE
30, RUE J.-B. DE TILLIER
11100 AOSTE

Je, soussigné-e, demande à être admis-e au concours externe, sur titres et épreuves, en vue de l'attribution des licences d'exploitation de trois pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste.

À cette fin, averti-e des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de déclarations mensongères, de falsification d'actes ou d'utilisation d'actes faux, aux termes des art. 46 et 47 dudit DPR,

JE DÉCLARE SUR L'HONNEUR

Nom et prénom(s) _____
_____ [les femmes mariées
peuvent ajouter à leur nom celui de leur mari] Date de nais-
sance _____ Lieu de naissance _____
_____ Prov. _____ Commune de résiden-
ce _____ Localité _____
Code postal _____ Prov. _____ Rue/pla-
ce _____ n° _____ Téléphone
_____ Adresse à laquelle toute communi-
cation doit être envoyée (si elle ne coïncide pas avec la rési-
dence) :

Commune _____ Localité _____
_____ Code postal _____ Prov. _____
_____ Rue/place _____
n° _____ Téléphone _____

Cocher une seule case par groupe de déclarations et, si nécessaire, remplir:

- être citoyen-ne italien-ne ;
- être ressortissant-e de l'État membre de l'Union européenne ci-après : _____

- | | |
|--|---|
| <p>_____ ;</p> <ul style="list-style-type: none">• di avere un'adeguata conoscenza della lingua italiana e di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza; <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di _____ ;• di non essere iscritto/a o di essere stato/a cancellato/a nelle liste elettorali per il seguente motivo _____ ;• di essere cittadino del seguente Stato U.E. _____ e di dichiarare _____ ;
[dichiarazione corrispondente all'iscrizione nelle liste elettorali del Comune] <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• di essere in possesso del seguente Diploma di laurea _____ conseguito in data _____ con la valutazione di _____ e rilasciato da _____ ; <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• di aver conseguito l'abilitazione professionale il _____ presso _____ ; <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• di essere iscritto all'Ordine dei farmacisti della provincia di _____ dal _____ ; <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• di non aver riportato condanne penali passate in giudicato;• di aver riportato condanne penali passate in giudicato per le seguenti fattispecie di reato: _____ ; <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• di non avere procedimenti penali in corso;• di avere i seguenti procedimenti penali in corso: _____ ; <p style="text-align: center;">_____</p> | <p>_____ ;</p> <ul style="list-style-type: none">• maîtriser la langue italienne et jouir de mes droits civils et politiques dans mon État d'appartenance ; <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• être inscrit-e sur les listes électorales de la Commune de _____ ;• n'être inscrit-e sur aucune liste électorale ou avoir été radié-e des listes électorales pour la raison suivante : _____ ;• en tant que ressortissant-e de _____ [indiquer l'État de l'UE], _____ [déclaration correspondante à l'inscription sur les listes électorales] ; <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• être titulaire de la maîtrise de _____, délivrée par _____, en date du _____ (note : _____) <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• avoir obtenu mon habilitation professionnelle en date du _____ à _____ ; <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• être inscrit-e à l'ordre des pharmaciens de la province de _____ depuis le _____ ; <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• ne pas avoir subi de condamnation pénale ayant force de chose jugée ;• avoir subi une condamnation pénale ayant force de chose jugée pour les délits ci-après : _____ ; <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none">• ne pas avoir d'action pénale en cours ;• avoir en cours les actions pénales ci-après : _____ ; <p style="text-align: center;">_____</p> |
|--|---|

- di essere in regola con gli obblighi di leva, la cui documentazione è in possesso del seguente ufficio (Distretto Militare, Capitaneria di Porto, ecc.): _____; (solo per i candidati di sesso maschile) con sede in _____;

- di non aver mai trasferito la titolarità di farmacia ai sensi dell'art. 12, L. 475/68;

- di aver trasferito la titolarità di farmacia ai sensi degli artt. 12 e 18, L. 475/68;

- di essere titolare di farmacia;
- di non essere mai stato titolare di farmacia;

- di essere socio di società titolare di farmacia;
- di non essere socio di società titolare di farmacia;

Il seguente punto è da compilarsi esclusivamente da chi intende usufruire di quanto previsto dalla L.R. 104/92;

- di richiedere per lo svolgimento delle prove concorsuali, in quanto portatore di handicap ai sensi dell'art. 20 della L.R. 104/92 tempo aggiuntivo _____ tipo di ausilio _____;

Ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 10 della Legge 675/96, dichiaro di essere informato che i dati personali saranno trattati anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e che al riguardo mi competono tutti i diritti previsti dall'art. 13 della medesima legge.

Titolare del Trattamento dati: Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Responsabile del procedimento: Capo Servizio del Servizio Sanità Territoriale.

firma (*)

(*) ATTENZIONE: ai sensi dell'art. 38 D.P.R. 445/00 la dichiarazione è sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto oppure sottoscritta e inviata unitamente alla fotocopia del documento di identità del dichiarante.

- (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire, comme il appert de la documentation déposée au bureau suivant : (indiquer : district militaire, autorité portuaire, etc.) _____ de _____;

- ne jamais avoir cédé de licence d'exploitation d'une pharmacie, au sens de l'art. 12 de la loi n° 475/1968 ;

- avoir cédé la licence d'exploitation d'une pharmacie, au sens des art. 12 et 18 de la loi n° 475/1968 ;

- être titulaire d'une pharmacie ;
- ne jamais avoir été titulaire d'une pharmacie ;

- être sociétaire d'une société titulaire d'une pharmacie ;
- ne pas être sociétaire d'une société titulaire d'une pharmacie ;

Uniquement pour les candidats relevant de la LR n° 104/1992

- avoir besoin, en tant que personne atteinte d'un handicap reconnu au sens de l'art. 20 de la LR n° 104/1992, de _____ minutes/heures supplémentaires et des aides ci après : _____;

Aux termes et aux fins de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, je déclare être au courant du fait que mes données personnelles seront traitées, entre autres par des moyens informatiques, exclusivement dans le cadre de la procédure pour laquelle la présente déclaration est effectuée et que je bénéficie de tous les droits visés à l'art. 13 de ladite loi.

Le titulaire du traitement des données est l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Le responsable de la procédure est le chef du Service de la santé territoriale.

Signature (*)

(*) ATTENTION : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration doit être signée en présence du fonctionnaire qui la reçoit, ou bien être signée et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

ALLEGATO B

Fac-simile elenco documenti allegati alla domanda di partecipazione al concorso per l'assegnazione di sedi farmaceutiche, da redarre su carta semplice in tre esemplari firmati e da allegare alla domanda stessa.

CANDIDATO/A DOTT./SSA

Titoli di servizio, di carriera, di studio, pubblicazioni:

(ovvero, nessun titolo)

oppure:

1) _____

2) _____

3) _____

Data _____

Firma

ALLEGATO C

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 del D.P.R. 445/2000)

Io sottoscritto/a _____ nato/a a
_____ il _____ con residenza
anagrafica _____
_____ Via _____
_____ C.A.P. _____

consapevole delle conseguenze e delle sanzioni penali previste dagli artt. 75 e 76 D.P.R. 445/2000 in caso di dichiarazioni false,

DICHIARO

con riferimento alla domanda di concorso pubblico per titoli ed esami per il conferimento di n. 3 sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta, di essere in possesso dei seguenti titoli di studio/servizio/carriera:

ANNEXE B

Modèle de la liste des pièces jointes à l'acte de candidature pour la participation au concours en vue de l'attribution des licences d'exploitation de trois pharmacies, à rédiger sur papier libre, en trois exemplaires signés et annexés audit acte de candidature.

CANDIDAT-E : M./MME

Titres d'études, titres professionnels et publications :

(aucun titre)

ou bien

1) _____

2) _____

3) _____

_____, le _____ 2003.

Signature

ANNEXE C

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
Assessorat de la santé, du bien-être et
des politiques sociales

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

Je soussigné-e _____ né-e le
_____ à _____ résidant à
_____ rue/hameau de _____
_____ code postal
_____.

averti-e des conséquences et des sanctions pénales visées aux art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 en cas de déclarations mensongères,

DÉCLARE,

aux fins de la participation au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue de l'attribution des licences d'exploitation de trois pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste, posséder les titres d'études et les titres professionnels suivants :

Luogo e data _____

Firma (*)

ALLEGATO D

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
(art. 47 del D.P.R. 445/2000)

Io sottoscritto/a _____ nato/a a
_____ il _____ con residenza
anagrafica _____
Via _____
C.A.P. _____

consapevole delle conseguenze e delle sanzioni penali
previste dagli artt. 75 e 76 D.P.R. 445/2000 in caso di di-
chiarazioni false,

DICHIARO

con riferimento alla domanda di concorso pubblico per
titoli ed esami per il conferimento di n. 3 sedi farmaceuti-
che rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta,
che le pubblicazioni e/o la documentazione: _____

allegate in copia alla domanda di concorso di cui sopra, so-
no conformi agli originali.

Luogo e data _____

Firma (*)

(* ATTENZIONE: ai sensi dell'art. 38 D.P.R. 445/00 la
dichiarazione è sottoscritta dall'interessato in presenza
del dipendente addetto oppure sottoscritta e inviata uni-
tamente alla fotocopia del documento di identità del di-
chiarante.

(* ATTENZIONE: ai sensi dell'art. 38 D.P.R. 445/00 la
dichiarazione è sottoscritta dall'interessato in presenza
del dipendente addetto oppure sottoscritta e inviata uni-
tamente alla fotocopia del documento di identità del di-
chiarante.

_____ le _____ 2003.

Signature (*)

ANNEXE D

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
Assessorat de la santé, du bien-être et
des politiques sociales

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

Je soussigné-e _____ né-e le
_____ à _____ résidant à
_____ rue/hameau de _____
_____ code postal
_____.

averti-e des conséquences et des sanctions pénales vi-
sées aux art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 en cas de décla-
rations mensongères,

DÉCLARE,

aux fins de la participation au concours externe, sur
titres et épreuves, ouvert en vue de l'attribution des licences
d'exploitation de trois pharmacies rurales de la Région au-
tonome Vallée d'Aoste, que les publications et les pièces
annexées à mon acte de candidature et énumérées ci-après
sont conformes aux originaux : _____

_____ le _____ 2003.

Signature (*)

(* ATTENTION : Aux termes de l'art. 38 du DPR
n° 445/2000, la présente déclaration doit être signée en
présence du fonctionnaire qui la reçoit, ou bien être si-
gnée et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité
du signataire.

(* ATTENTION : Aux termes de l'art. 38 du DPR
n° 445/2000, la présente déclaration doit être signée en
présence du fonctionnaire qui la reçoit, ou bien être si-
gnée et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité
du signataire.

Délibération n° 1871 du 19 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 50 000,00 euros (cinquante mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 64320 «Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 50 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2001 du 26 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 3 762 000,00 euros (trois millions sept cent soixante-deux mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 39021 «Frais relatifs au Fonds unique d'entreprise» 3 500 000,00 €

Chap. 56620 «Dépenses dans l'intérêt de la Région destinées à la réalisation d'une école supérieure de télécommunications, devenue cours universitaire délivrant un diplôme d'ingénieur des télécommunications» 160 000,00 €

Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1871.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 50.000,00 (cinquantamila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del sottoelencato capitolo di spesa per l'importo a fianco indicato:

Cap. 64320 «Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero » € 50.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2001.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 3.762.000,00 (tremilionesettecentosessantaduemila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 39021 «Oneri di legge del Fondo unico aziendale» € 3.500.000,00

Cap. 56620 «Spese nell'interesse della Regione per la realizzazione di una scuola diretta a fini speciali in telecomunicazioni, ora corso di diploma universitario in ingegneria delle telecomunicazioni» € 160.000,00

Chap. 64320 «Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 100 000,00 €

Chap. 72670 «Gestion du fonds régional pour la promotion et le développement de la coopération» 2 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2093.

Comune di BRISSOGNE. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 5 del 20.01.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.02.2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata dal comune di BRISSOGNE con deliberazione consiliare n. 5 del 20 gennaio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21 febbraio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione, con decisione n. 22/03 nel corso della riunione del 5 maggio 2003, ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del comune di BRISSOGNE;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Cap. 64320 «Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero» € 100.000,00

Cap. 72670 «Gestione fondo regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione» € 2.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2093 du 26 mai 2003,

portant approbation avec modifications, au sens de l'art. 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de BRISSOGNE n° 5 du 20 janvier 2003, soumise à la Région le 21 février 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRISSOGNE n° 5 du 20 janvier 2002 et soumise à la Région le 21 février 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 5 mai 2003, réf. n° 22/03, et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata dal comune di BRISSOGNE con deliberazione consiliare n. 5 del 20 gennaio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21 febbraio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni sedi di frane

Relazione tecnica

Indicazioni per le norme tecniche

Tav. 1 Carta geologica-geomorfologica scala 1:10.000

Tav. 2 Carta dei dissesti scala 1:10.000

Tav. 3 Carta dei dissesti scala 1:5000

Tav. 4 Carta dell'acclività scala 1:10.000

Tav. 5 Carta dell'uso suolo a fini geodinamici scala 1:10.000

Tav. 6 a, b, c Carta degli ambiti inedificabili per frana - catastale e CTR scala 1:5.000

Tav. 7 a, b Carta degli ambiti inedificabili per frana - catastale e CTR scala 1:2000

Terreni a rischio di inondazioni

Relazione tecnica

Indicazioni per le norme tecniche

Tav. 1 Carta geologica-geomorfologica scala 1:10.000

Tav. 2 Carta dei dissesti scala 1:10.000

Tav. 3 Carta dei dissesti scala 1:5000

Tav. 4 Carta della dinamica fluviale e opere di difesa scala 1:10.000

Tav. 5 Carta della dinamica fluviale e opere di difesa scala 1:5.000

Tav. 6 a, b, c Carta degli ambiti inedificabili - catastale e CTR scala 1:5.000

Tav. 7 a, b Carta degli ambiti inedificabili - catastale e CTR scala 1:2000

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate negli uniti allegati «A», tavv. 1, 2 e 3 (terreni a rischio di frane - carta tecnica regionale - scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate negli uniti allegati «B», tavv. 1 e 2 (terreni a rischio di inondazione - carta tecnica regionale - scala 1:5.000);
- l'elaborato «Indicazioni per le norme tecniche» previa precisazione che:

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la délimitation des terrains ébroués et exposés au risque d'inondations de la Commune de BRISSOGNE, visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRISSOGNE n° 5 du 20 janvier 2003, soumise à la Région le 21 février 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

- Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce A, B si deve fare riferimento esclusivamente alla L.R. 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni, con particolare attenzione alla Deliberazione di Giunta regionale n. 422/1999.
- Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati a bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati;

è così modificato:

- a pag. 6, al terzo rigo del punto 2.2, indicazioni relative alla fascia «B», sono soppresse le parole «(ristrutturazione e nuova edificazione limitatamente agli interventi agricoli, previa autorizzazione da parte dell'Autorità idraulica)»;

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo su base CTR allegate alla presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis.

Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2094.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 63 del 14.11.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 03.02.2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativi ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, adottata con deliberazione consiliare n. 63 del 14 novembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 3 febbraio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, con decisione n. 18/03 nel corso della riunione del 14 aprile 2003;

Ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

2) La Commune de BRISSOGNE est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000^e concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000^e concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre de nouveau aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents, et ce, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération.

3) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications CTR annexées à la présente délibération doivent être respectées au titre des parties à modifier ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Délibération n° 2094 du 26 mai 2003,

portant approbation avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 63 du 14 novembre 2002, soumise à la Région le 3 février 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 63 du 14 novembre 2002 et soumise à la Région le 3 février 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 14 avril 2003, réf. n° 18/03, et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à l'approbation de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'inondations ;

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, adottata con deliberazione consiliare n. 63 del 14 novembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 3 febbraio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 63 du 14 novembre 2002, soumise à la Région le 3 février 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane.

Tav. 1a Relazione tecnica;

Tav. 1b Indicazioni per le norme tecniche;

Tav. 2a Carta geologica – geomorfologica – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 2b Carta geologica – geomorfologica – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 3a Carta dei dissesti – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 3b Carta dei dissesti – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 4a Carta delle acclività – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 4b Carta delle acclività – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 5a Carta uso del suolo – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 5b Carta uso del suolo – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 6a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6b Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6c Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6d Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 7a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7b Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7c Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7d Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale, scala 1:2.000.

Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni.

Tav. 1a Relazione tecnica;

Tav. 1b Indicazioni per le norme tecniche;

Tav. 2a Carta geologica – geomorfologica – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 2b Carta geologica – geomorfologica – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 3a Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 3b Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 4a Carta dei dissesti – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 4b Carta dei dissesti – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 5 Carta delle opere di difesa idraulica esistenti, scala 1:10.000;

Tav. 6a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6c Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6d Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 7a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7c Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7d Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, scala 1:2.000;

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 e 13 (terreni a rischio di frane - carta tecnica regionale scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B – tavv. 1, 2, 3, 4, 5, 6 (terreni a rischio di inondazione - carta tecnica regionale scala 1:5.000);

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore

2) La Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000^e concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000^e concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre de nouveau aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents, et ce, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération.

3) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications CTR annexées à la présente délibéra-

prescrittivo le indicazioni su base CTR allegata alla presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis.

Délibération n° 2142 du 30 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 010 000,00 euros (un million dix mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 30525 Dépenses dérivant de l'application de l'art. 22 de l'accord n° 166 du 4 avril 2002 – Fonds visé à l'art. 43 de la convention collective signée le 12 juin 2000 (Dépenses ne relevant des frais de personnel) 1 000 000,00 €

Chap. 40460 «Subventions au comité régional de la gestion de la chasse d'après la lettre b) du sixième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994 modifiée.»

10 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2238.

Approvazione dello schema di convenzione di cui all'art. 5 e dei limiti massimi di costo per ciascuna tipologia di intervento di cui all'art. 6 della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5 (Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

tion doivent être respectées au titre des parties à modifier ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2142.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 1.010.000,00 (unmilionediecimila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 30525 «Oneri derivanti dall'applicazione dell'art. 22 dell'accordo 4 aprile 2002 n. 166 – incentivo di cui all'art. 43 del C.C.R.L. 12 giugno 2000 (non costituisce costo del personale)» € 1.000.000,00

Cap. 40460 «Contributo al comitato regionale per la gestione venatoria pari al settanta per cento dei proventi di cui all'art. 39, comma 6, lett. b) della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 e successive modificazioni» € 10.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2238 du 30 mai 2003,

portant approbation du modèle de convention visé à l'art. 5 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée) et du plafond des coûts relatifs à chaque type d'intervention, au sens de l'art. 6 de ladite loi.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare lo schema di convenzione di cui all'art. 5 della legge regionale del 28 febbraio 2003, n. 5 secondo l'allegato A (Schema di convenzione tipo per interventi di recupero) e l'allegato B (Schema di convenzione tipo per interventi di nuova edificazione) che sono parte integrante della presente deliberazione;

2. di stabilire, per le motivazioni indicate in premessa, che in via di prima applicazione della legge regionale n. 5/2003, la domanda di concessione di contributo può essere presentata anche per gli interventi che abbiano già ottenuto e quelli che otterranno il rilascio del titolo abilitativo urbanistico-edilizio entro i 90 giorni successivi alla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

3. di stabilire, per ogni tipologia di intervento di cui al Decreto Ministeriale del 5 agosto 1994, i limiti massimi di costo di cui all'art. 6, comma 1, lettera c) della legge regionale del 28 febbraio 2003, n. 5, seguenti:

- nuova edificazione: euro 1.050,00;
- recupero primario: euro 995,00;
- recupero secondario: euro 760,00;
- recupero di edifici da acquistare: euro 1255,00;

4. di stabilire che, relativamente agli interventi di recupero di edifici da acquistare, non sarà ammesso l'acquisto dell'immobile da recuperare avvenuto con atto di compravendita fra parenti ed affini di primo grado nè l'acquisto da parte del richiedente intervenuto da più di un anno dalla data di presentazione della domanda;

5. di pubblicare la presente deliberazione, comprensiva degli allegati, sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO A

SCHEMA DI CONVENZIONE TIPO
PER LA CONCESSIONE RELATIVA
AGLI INTERVENTI DI EDILIZIA ABITATIVA
CONVENZIONATA
DI CUI ALLA LEGGE REGIONALE
N. 5 DEL 28 FEBBRAIO 2003

- Recupero -

Il giorno _____ del mese di _____ dell'anno _____ in _____ davanti a me _____ sono presenti:

il Sig. _____ nato a _____ il _____ residente a _____ Via _____ n. _____

1. Est approuvé le modèle de convention visé à l'art. 5 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003, tel qu'il figure à l'annexe A (Modèle de convention - Rénovations) et à l'annexe B (Modèle de convention - Nouvelles constructions), qui font partie intégrante de la présente délibération ;

2. Pour les raisons indiquées au préambule, lors de la première application de la loi régionale n° 5/2003, les demandes d'aide peuvent être présentées au titre des interventions qui ont déjà obtenu le permis de construire et de celles qui l'obtiendront, dans les 90 jours qui suivent la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

3. Pour les interventions visées au décret ministériel du 5 août 1994, les plafonds des coûts mentionnés au premier alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 sont fixés comme suit :

- nouvelles constructions : 1 050,00 euros ;
- rénovations intégrales : 995,00 euros ;
- rénovations partielles : 760,00 euros ;
- rénovations d'immeubles en vente : 1 255,00 euros ;

4. Pour ce qui est des rénovations d'immeubles en vente, les immeubles dont le contrat de vente est établi entre parents ou alliés au premier degré ne sont pas admis aux fins du financement. Il en est de même pour les immeubles achetés depuis plus d'un an à la date de la demande d'aide ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, assortie de ses annexes.

ANNEXE A

MODÈLE DE CONVENTION
EN VUE DE L'OCTROI DES AIDES À LA
RÉALISATION D' ACTIONS EN MATIÈRE
DE CONSTRUCTION SOCIALE CONVENTIONNÉE
VISÉES À LA LOI RÉGIONALE
N° 5 DU 28 FÉVRIER 2003

- Rénovations -

Ce _____ du mois de _____ de l'an _____, à _____, par devant moi, _____, ont comparu :

Mme/M. _____, né-e le _____, à _____ et résidant au n° _____ de rue/place _____, à _____,

che agisce in atto nella sua qualità di _____
_____ (all'uopo autorizzato con deliberazione
del Consiglio di Amministrazione in data _____) che
nel prosieguo verrà denominato per brevità «concessiona-
rio»

E

Il Sig. _____ nato a _____
_____ il _____ il quale in-
terviene nella sua qualità di _____
_____ del Comune di _____
_____ C.F. _____
P.IVA _____ in esecuzione del-
la Delibera _____ n. _____ del

Premesso:

- che la legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5, stabilisce modalità e criteri per la realizzazione di interventi di edilizia convenzionata;
- che il concessionario ha presentato in data _____ prot. n. _____ al Sindaco del Comune di _____, istanza per ottenere la concessione edilizia (o se non necessaria, la dichiarazione inizio attività), ai sensi della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modifiche, per la ristrutturazione di un edificio dell'immobile distinto al N.C.E.U. al Foglio _____ Mapp. _____ per una superficie utile abitabile di mq. _____ composto da n. _____ alloggi;
- che il concessionario intende convenzionarsi ai sensi della legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5, impegnandosi ad applicare per n. _____ alloggi, per una superficie utile abitabile di mq. _____, canoni di locazione determinati secondo quanto disposto dall'articolo 8 della citata legge regionale;
- che per effetto della presente convenzione il contributo di cui all'articolo 64 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 è costituito dai soli oneri di urbanizzazione;
- che si allega alla presente convenzione la seguente documentazione: _____

(éventuellement : en sa qualité de _____
_____, dûment habilité-e aux fins des présentes par
délibération du Conseil d'administration prise en date du
_____,) ci-après dénommé-e

ET

Mme/M. _____, né-e le
_____, à _____
en sa qualité de _____ de la
Commune de _____ - code fis-
cal _____, numéro d'immatricu-
lation IVA _____ -, dûment ha-
bilité-e aux fins des présentes par délibération _____
n° _____ du _____

Préambule

- Considérant que la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 fixe les modalités et les critères pour la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée ;
- Considérant qu'en date du _____, le concessionnaire a présenté au syndic de la Commune de _____ la demande de permis de construire/la déclaration de travaux (au cas où le permis de construire ne serait pas exigé) réf. n° _____, aux termes de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée, en vue de la rénovation du bien immeuble figurant à la feuille _____ parcelle _____ du nouveau cadastre urbain des bâtiments, composé de _____ logements et dont la surface utile habitable se chiffre à _____ m² ;
- Considérant que le concessionnaire entend passer la présente convention aux termes de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 et qu'il s'engage à appliquer à _____ logements, équivalant à une surface utile habitable de _____ m², des loyers fixés conformément aux dispositions de l'art. 8 de ladite loi ;
- Considérant qu'en vertu de la présente convention, la contribution visée à l'art. 64 de la LR n° 11/1998 est uniquement constituée des charges d'équipement ;
- Vu les pièces annexées à la présente convention, à savoir : _____

Tutto ciò premesso, le parti come sopra indicate, con-
vengono quanto segue:

Art. 1
(Conferma delle premesse)

1. Le premesse formano parte integrante della presente
convenzione.

Art. 2
(Individuazione degli alloggi oggetto di convenzione)

1. Gli alloggi oggetto del presente atto hanno le caratte-
ristiche tipologiche e costruttive risultanti negli elaborati di
progetto e nella relazione tecnica allegati alla presente con-
venzione e sono i seguenti:

Alloggio n. 1 evidenziato con perimetro di colore _____
nella planimetria allegata _____;

Alloggio n. 2 evidenziato con perimetro di colore _____
nella planimetria allegata _____;

Alloggio n. 3 evidenziato con perimetro di colore _____
nella planimetria allegata _____;

Art. 3
(Termine di inizio ed ultimazione dei lavori)

1. I termini di inizio e di ultimazione dei lavori sono
quelli riportati sulla concessione edilizia.

2. Per eventuali proroghe dei termini relativi all'inizio
ed alla ultimazione dei lavori si applicano le vigenti dispo-
sizioni della legislazione urbanistica regionale.

Art. 4
(Obblighi del concessionario)

1. Il concessionario si impegna a locare al canone previ-
sto all'art. 6 della legge regionale n. 5/2003, per un periodo
di anni 10 (dieci) dalla data di ultimazione lavori, gli allog-
gi di cui all'articolo 2 del presente atto a soggetti di cui al
comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale n. 5/2003.

2. L'occupazione effettiva degli alloggi deve avvenire
entro un anno dalla data di rilascio del certificato di abitabi-
lità.

3. Il concessionario si impegna a far rispettare, dal nu-
cleo familiare che occupa l'alloggio, l'obbligo di occupa-
zione effettiva e l'obbligo di stabilire la residenza anagrafi-
ca nell'alloggio oggetto di contributo.

Les parties, telles qu'elles sont ci-dessus identifiées, ont
convenu de ce qui suit :

Art. 1^{er}
(Intégration du préambule)

1. Le préambule fait partie intégrante de la présente
convention.

Art. 2
(Détermination des logements conventionnés)

1. La présente convention porte sur les logements énu-
mérés ci-après :

Logement n° 1 – couleur du périmètre sur le plan _____
en annexe : _____

Logement n° 2 – couleur du périmètre sur le plan _____
en annexe : _____

Logement n° 3 – couleur du périmètre sur le plan _____
en annexe : _____

Le type et les caractéristiques architecturales desdits lo-
gements sont indiqués dans les pièces du projet et dans le
rapport technique annexés à la présente convention.

Art. 3
(Délais de début et d'achèvement des travaux)

1. Les délais de début et d'achèvement des travaux sont
indiqués sur le permis de construire.

2. Les délais de début et d'achèvement des travaux peu-
vent être prorogés au sens des dispositions régionales en vi-
gueur en matière d'urbanisme.

Art. 4
(Obligations du concessionnaire)

1. Le concessionnaire s'engage à louer les logements vi-
sés à l'art. 2 de la présente convention aux sujets visés au
premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 5/2003, pour le loyer
fixé au sens de l'art. 8 de la ladite loi, et ce, pendant une pé-
riode de 10 (dix) ans à compter de la date d'achèvement des
travaux.

2. Les locataires doivent occuper effectivement les loge-
ments dans le délai d'un an à compter de la date de déli-
vrance des certificats d'habitabilité y afférents.

3. Le concessionnaire s'engage à faire respecter par les
locataires l'obligation d'occuper effectivement les loge-
ments ayant fait l'objet des aides, ainsi que l'obligation d'y
fixer leur résidence officielle.

Art. 5
(Obblighi del Comune)

1. Qualora, decorso un anno dalla data di rilascio del certificato di abitabilità, gli alloggi di cui all'articolo 2 non risultino effettivamente occupati. Il Sindaco, mediante affissione di avviso pubblico per 30 giorni utili consecutivi nell'albo pretorio del Comune e di Comuni limitrofi, informa la popolazione della disponibilità di alloggi da locare ai sensi della legge regionale 5/2003 e della possibilità di inoltrare domanda al concessionario.

2. L'avviso pubblico non è finalizzato alla formazione di graduatoria e la stipula del contratto è lasciata alla libera contrattazione fra le parti.

Art. 6
(Determinazione dei canoni di locazione e durata del contratto)

1. Il canone di locazione e le modalità di revisione sono determinati sulla base dei criteri di cui all'articolo 8 della legge regionale n. 5/2003 e, pertanto, alla data di stipula della presente convenzione ed a titolo indicativo, risulta il seguente:

Alloggio n. 1 canone annuo € _____;

Alloggio n. 2 canone annuo € _____;

Alloggio n. 3 canone annuo € _____;

_____;

2. Il canone effettivo di locazione dei singoli alloggi sarà determinato sulla base dei criteri di cui al comma 1 alla data di stipula del contratto di locazione.

3. Il canone determinato ai sensi dei precedenti commi non è comprensivo delle spese condominiali e di altri oneri posti a carico del locatario.

4. La durata del contratto è determinata secondo le indicazioni della normativa vigente in materia di locazione degli immobili ad uso abitativo.

Art. 7
(Durata della convenzione)

1. La presente convenzione vincola il concessionario ed i suoi aventi causa al rispetto degli obblighi in essa previsti per la durata di anni 10 (dieci) dalla data di ultimazione lavori.

2. Il concessionario non può recedere dalla convenzione.

Art. 8
(Trascrizione della convenzione)

Art. 5
(Obligations de la Commune)

1. Au cas où, une année après la délivrance des certificats d'habitabilité y afférents, les logements visés à l'art. 2 de la présente convention ne seraient toujours pas effectivement occupés, le syndic informe la population du fait que des logements sont à louer au sens de la LR n° 5/2003 et que des demandes peuvent être présentées à cette fin au concessionnaire, par avis publié pendant 30 jours utiles consécutifs au tableau d'affichage de la Commune et des Communes limitrophes.

2. Aucun classement n'est établi suite à la publication dudit avis et les contrats de location sont passés conformément au principe de la liberté de négociation des parties intéressées.

Art. 6
(Fixation des loyers et durée du contrat de location)

1. Les loyers – et les modalités de révision y afférentes – étant fixés sur la base des critères visés à l'art. 8 de la LR n° 5/2003, ils sont à titre indicatif établis comme suit, à la date de passation de la présente convention :

Logement n° 1 – Loyer annuel : _____

Logement n° 2 – Loyer annuel : _____

Logement n° 3 – Loyer annuel : _____

_____;

2. Le loyer effectif de chaque logement est établi, sur la base des critères visés au premier alinéa du présent article, le jour de la passation du contrat de location y afférent.

3. Le loyer établi au sens des alinéas précédents ne comprend pas les charges locatives ni les autres frais dont devra s'acquitter le locataire.

4. La durée du contrat de location est fixée au sens des dispositions en vigueur en matière de location des immeubles à usage d'habitation.

Art. 7
(Durée de la convention)

1. La présente convention engage le concessionnaire et ses ayants cause à respecter les obligations qui y sont prévues pendant 10 (dix) ans à compter de la date d'achèvement des travaux.

2. Le concessionnaire ne peut résilier la présente convention.

Art. 8
(Transcription de la convention)

1. Il presente atto, a norma e per gli effetti degli art. 2643 e seguenti del Codice Civile, sarà registrato e trascritto nei registri immobiliari a cura del Comune di _____ e a spese del concessionario.

2. Eventuali successive integrazioni o modifiche saranno trascritte nei registri immobiliari a cura e spese del concessionario.

Art. 9
(Sanzioni)

1. Ogni pattuizione stipulata in violazione dei criteri di determinazione dei canoni di locazione di cui all'articolo 5 nel corso del periodo di validità della presente convenzione è nulla per la parte di canone eccedente ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5/2003.

2. La locazione degli alloggi a soggetti non aventi i requisiti di cui al comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 5/2003, o la mancata locazione, comporta la risoluzione della presente convenzione per colpa del concessionario.

3. L'annullamento o la decadenza della concessione edilizia nonché la violazione delle obbligazioni nascenti dalla presente convenzione non comprese nelle violazioni di cui al comma 1 determinano la risoluzione di diritto della presente convenzione.

4. Nell'ipotesi di risoluzione della convenzione per colpa del concessionario, la quota di contributo commisurata al costo di costruzione di cui all'articolo 64 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11 è dovuta nella misura calcolata con riferimento alle disposizioni stabilite al momento del rilascio della concessione ed è maggiorata del 100 % a titolo di penale, oltre agli interessi legali semplici calcolati con riferimento alla data di rilascio concessione.

5. La risoluzione della convenzione per colpa del concessionario, comporta la restituzione all'Amministrazione regionale della quota di contributo in conto capitale erogata, maggiorata degli interessi legali, rapportata al periodo residuo di validità della presente convenzione. Tale importo verrà determinato ripartendo il contributo totale erogato per il totale dei mesi di validità della convenzione e moltiplicando l'importo mensile così determinato per il periodo decorrente dall'accertamento dell'omissione fino alla scadenza della convenzione. Le frazioni di mesi verranno calcolate per intero.

6. Il Sindaco informa tempestivamente la struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale della risoluzione della convenzione.

Data _____

Allegati: _____

1. Aux termes et aux fins visés aux art. 2643 et suivants du code civil, la Commune de _____ veille à l'enregistrement et à la transcription de la présente convention sur les registres immobiliers, aux frais du concessionnaire.

2. Tout complément ou modification de la présente convention est transcrit sur les registres immobiliers par les soins et aux frais du concessionnaire.

Art. 9
(Sanctions)

1. Toute stipulation établie pendant la période de validité de la présente convention qui violerait les critères de détermination des loyers visés à l'art. 5 ci-dessus est nulle et de nul effet pour la partie du loyer qui excède le montant fixé au sens de l'art. 8 de la LR n° 5/2003.

2. La location des logements conventionnés à des sujets ne réunissant pas les conditions visées au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 5/2003 ou la non-location desdits logements comporte la résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire.

3. L'annulation ou la caducité du permis de construire, de même que la violation des obligations qui dérivent de la présente convention et qui ne figurent pas au nombre des violations visées au premier alinéa ci-dessus, entraînent la résiliation de droit de la présente convention.

4. En cas de résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire, la contribution visée à l'art. 64 de la LR n° 11/1998 est calculée sur la base des dispositions en vigueur au moment de la délivrance du permis de construire et est majorée de 100 p. 100 à titre de pénalité. Sont par ailleurs dus les intérêts légaux calculés à compter de la date de délivrance du permis de construire.

5. La résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire comporte le remboursement à la Région de la part de l'aide en capital relative à la période résiduelle de validité de la présente convention, majorée des intérêts légaux. Aux fins du calcul du montant dudit remboursement, le total de l'aide versée est divisé par le nombre total de mois de validité de la présente convention ; le quotient ainsi obtenu est ensuite multiplié par le nombre de mois allant du moment de la constatation de la violation à l'expiration de la présente convention, les fractions de mois étant comptées pour un mois.

6. En cas de résiliation de la présente convention, le syndic informe immédiatement la structure régionale compétente en matière de construction sociale.

Fait à _____, le _____

Signatures

Pièces jointes : _____

ALLEGATO B

SCHEMA DI CONVENZIONE TIPO
PER LA CONCESSIONE RELATIVA
AGLI INTERVENTI
DI EDILIZIA ABITATIVA CONVENZIONATA
DI CUI ALLA LEGGE REGIONALE
N. 5 DEL 28 FEBBRAIO 2003

– Nuova edificazione –

Il giorno _____ del mese di _____
dell'anno _____ in _____
a me _____ sono presenti:

il Sig. _____ nato a _____
il _____ residente a _____
Via _____
n. _____ che agisce in atto nella
sua qualità di _____ (all'uopo
autorizzato con deliberazione del Consiglio di
Amministrazione in data _____) che nel prosie-
guo verrà denominato per brevità «cessionario»

E

Il Sig. _____ nato a _____
il _____ il quale in-
terviene nella sua qualità di _____
del Comune di _____
C.F. _____
P.IVA _____ in esecuzione del-
la Delibera _____ n. _____ del

Premesso:

- che la legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5, stabilisce modalità e criteri per la realizzazione di interventi di edilizia convenzionata;
- che il concessionario ha presentato in data _____ prot. n. _____ al Sindaco del Comune di _____, istanza per ottenere la concessione edilizia, ai sensi della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modifiche, per la realizzazione di un edificio di civile abitazione composto da _____ da eseguirsi nell'area distinta al N.C.E.U. al Foglio _____ Mapp. _____ per una superficie utile abitabile di mq _____ e composto da n. _____ alloggi;
- che il concessionario intende convenzionarsi ai sensi della legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5, impegnandosi ad applicare per n. _____ alloggi, per una superficie utile abitabile di mq _____, canoni di locazione determinati secondo quanto disposto dall'articolo 8 della citata legge regionale;
- che per effetto della presente convenzione il contributo

ANNEXE B

MODÈLE DE CONVENTION
EN VUE DE L'OCTROI DES AIDES À LA
RÉALISATION D'ACTIONS EN MATIÈRE DE
CONSTRUCTION SOCIALE CONVENTIONNÉE
VISÉES À LA LOI RÉGIONALE
N° 5 DU 28 FÉVRIER 2003

– Nouvelles constructions –

Ce _____ du mois de _____ de l'an
_____, à _____, par devant
moi, _____, ont comparu :

Mme/M. _____, né-e le
_____, à _____
et résidant au n° _____ de rue/place _____
_____, à _____
, (éventuellement : en sa qualité
de _____, dûment habilité-e
aux fins des présentes par délibération du Conseil d'admini-
stration prise en date du _____) ci-après dénommé-e
« concessionnaire »,

ET

Mme/M. _____, né-e le
_____, à _____
en sa qualité de _____ de la
Commune de _____ – code fis-
cal _____, numéro d'immatricu-
lation IVA _____ –, dûment ha-
bilité-e aux fins des présentes par délibération _____
n° _____ du _____

Préambule

- Considérant que la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 fixe les modalités et les critères pour la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée ;
- Considérant qu'en date du _____, le conces-
sionnaire a présenté au syndic de la Commune de _____ la demande de permis
de construire réf. n° _____, aux termes de la loi régiona-
le n° 11 du 6 avril 1998 modifiée, en vue de la construc-
tion – sur les terrains figurant à la feuille _____ parcelle
_____ du nouveau cadastre urbain des bâtiments – d'un
immeuble à usage d'habitation comportant _____
_____, composé de _____ logements
et dont la surface utile habitable se chiffre à _____ m² ;
- Considérant que le concessionnaire entend passer la pré-
sente convention aux termes de la loi régionale n° 5 du
28 février 2003 et qu'il s'engage à appliquer à _____ lo-
gements, équivalant à une surface utile habitable de
_____ m², des loyers fixés conformément aux dis-
positions de l'art. 8 de ladite loi ;
- Considérant qu'en vertu de la présente convention, la

di cui all'articolo 64 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 è costituito dai soli oneri di urbanizzazione;

- che si allega alla presente convenzione la seguente documentazione: _____

Tutto ciò premesso, le parti come sopra indicate, convengono quanto segue:

Art. 1
(Conferma delle premesse)

1. Le premesse formano parte integrante della presente convenzione.

Art. 2
(Individuazione degli alloggi oggetto di convenzione)

1. Gli alloggi oggetto del presente atto hanno le caratteristiche tipologiche e costruttive risultanti negli elaborati di progetto e nella relazione tecnica allegati alla presente convenzione e sono i seguenti:

Alloggio n. 1 evidenziato con perimetro di colore _____ nella planimetria allegata _____;

Alloggio n. 2 evidenziato con perimetro di colore _____ nella planimetria allegata _____;

Alloggio n. 3 evidenziato con perimetro di colore _____ nella planimetria allegata _____;

Art. 3
(Termine di inizio ed ultimazione dei lavori)

1. I termini di inizio e di ultimazione dei lavori sono quelli riportati sulla concessione edilizia.

2. Per eventuali proroghe dei termini relativi all'inizio

contribution visée à l'art. 64 de la LR n° 11/1998 est uniquement constituée des charges d'équipement ;

- Vu les pièces annexées à la présente convention, à savoir : _____

Les parties, telles qu'elles sont ci-dessus identifiées, ont convenu de ce qui suit :

Art. 1^{er}
(Intégration du préambule)

1. Le préambule fait partie intégrante de la présente convention.

Art. 2
(Détermination des logements conventionnés)

1. La présente convention porte sur les logements énumérés ci-après :

Logement n° 1 – couleur du périmètre sur le plan _____ en annexe : _____

Logement n° 2 – couleur du périmètre sur le plan _____ en annexe : _____

Logement n° 3 – couleur du périmètre sur le plan _____ en annexe : _____

Le type et les caractéristiques architecturales desdits logements sont indiqués dans les pièces du projet et dans le rapport technique annexés à la présente convention.

Art. 3
(Délais de début et d'achèvement des travaux)

1. Les délais de début et d'achèvement des travaux sont indiqués sur le permis de construire.

2. Les délais de début et d'achèvement des travaux peu-

ed alla ultimazione dei lavori si applicano le vigenti disposizioni della legislazione urbanistica regionale.

Art. 4
(Obblighi del concessionario)

1. Il concessionario si impegna a locare al canone previsto all'art. 6 della legge regionale n. 5/2003, per un periodo di anni 15 (quindici) dalla data di ultimazione lavori, gli alloggi di cui all'articolo 2 del presente atto a soggetti di cui al comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale n. 5/2003.

2. L'occupazione effettiva degli alloggi deve avvenire entro un anno dalla data di rilascio del certificato di abitabilità.

3. Il concessionario si impegna a far rispettare, dal nucleo familiare che occupa l'alloggio, l'obbligo di occupazione effettiva e l'obbligo di stabilire la residenza anagrafica nell'alloggio oggetto di contributo.

Art. 5
(Obblighi del Comune)

1. Qualora, decorso un anno dalla data di rilascio del certificato di abitabilità, gli alloggi di cui all'articolo 2 non risultino effettivamente occupati, Il Sindaco, mediante affissione di avviso pubblico per 30 giorni utili consecutivi nell'albo pretorio del Comune e dei Comuni limitrofi, informa la popolazione della disponibilità di alloggi da locare ai sensi della legge regionale n. 5/2003 e della possibilità di inoltrare domanda al concessionario.

2. L'avviso pubblico non è finalizzato alla formazione di graduatoria e la stipula del contratto è lasciata alla libera contrattazione fra le parti.

Art. 6
(Determinazione dei canoni di locazione e durata del contratto)

1. Il canone di locazione e le modalità di revisione sono determinati sulla base dei criteri di cui all'articolo 8 della legge regionale n. 5/2003 e, pertanto, alla data di stipula della presente convenzione ed a titolo indicativo, risulta il seguente:

Alloggio n. 1 canone annuo € _____;

Alloggio n. 2 canone annuo € _____;

Alloggio n. 3 canone annuo € _____;

_____;

2. Il canone effettivo di locazione dei singoli alloggi sarà determinato sulla base dei criteri di cui al comma 1 alla data di stipula del contratto di locazione.

vent être prorogés au sens des dispositions régionales en vigueur en matière d'urbanisme.

Art. 4
(Obligations du concessionnaire)

1. Le concessionnaire s'engage à louer les logements visés à l'art. 2 de la présente convention aux sujets visés au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 5/2003, pour le loyer fixé au sens de l'art. 8 de la ladite loi, et ce, pendant une période de 15 (quinze) ans à compter de la date d'achèvement des travaux.

2. Les locataires doivent occuper effectivement les logements dans le délai d'un an à compter de la date de délivrance des certificats d'habitabilité y afférents.

3. Le concessionnaire s'engage à faire respecter par les locataires l'obligation d'occuper effectivement les logements ayant fait l'objet des aides, ainsi que l'obligation d'y fixer leur résidence officielle.

Art. 5
(Obligations de la Commune)

1. Au cas où, une année après la délivrance des certificats d'habitabilité y afférents, les logements visés à l'art. 2 de la présente convention ne seraient toujours pas effectivement occupés, le syndic informe la population du fait que des logements sont à louer au sens de la LR n° 5/2003 et que des demandes peuvent être présentées à cette fin au concessionnaire, par avis publié pendant 30 jours utiles consécutifs au tableau d'affichage de la Commune et des Communes limitrophes.

2. Aucun classement n'est établi suite à la publication dudit avis et les contrats de location sont passés conformément au principe de la liberté de négociation des parties intéressées.

Art. 6
(Fixation des loyers et durée du contrat de location)

1. Les loyers – et les modalités de révision y afférentes – étant fixés sur la base des critères visés à l'art. 8 de la LR n° 5/2003, ils sont à titre indicatif établis comme suit, à la date de passation de la présente convention :

Logement n° 1 – Loyer annuel : _____

Logement n° 2 – Loyer annuel : _____

Logement n° 3 – Loyer annuel : _____

_____;

2. Le loyer effectif de chaque logement est établi, sur la base des critères visés au premier alinéa du présent article, le jour de la passation du contrat de location y afférent.

3. Il canone determinato ai sensi dei precedenti commi non è comprensivo delle spese condominiali e di altri oneri posti a carico del locatario.

4. La durata del contratto è determinata secondo le indicazioni della normativa vigente in materia di locazione degli immobili ad uso abitativo.

Art. 7
(Durata della convenzione)

1. La presente convenzione vincola il concessionario ed i suoi aventi causa al rispetto degli obblighi in essa previsti per la durata di anni 15 (quindici) dalla data di ultimazione lavori.

2. Il concessionario non può recedere dalla convenzione.

Art. 8
(Trascrizione della convenzione)

1. Il presente atto, a norma e per gli effetti degli art. 2643 e seguenti del Codice Civile, sarà registrato e trascritto nei registri immobiliari a cura del Comune di _____ e a spese del concessionario.

2. Eventuali successive integrazioni o modifiche saranno trascritte nei registri immobiliari a cura e spese del concessionario.

Art. 9
(Sanzioni)

1. Ogni pattuizione stipulata in violazione dei criteri di determinazione dei canoni di locazione di cui all'articolo 5 nel corso del periodo di validità della presente convenzione è nulla per la parte di canone eccedente ai sensi dell'art. 8 della legge regionale n. 5/2003.

2. La locazione degli alloggi a soggetti non aventi i requisiti di cui al comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale n. 5/2003, in assenza dell'autorizzazione del Sindaco di cui al comma 2 dall'articolo 5, comporta la risoluzione della presente convenzione per colpa del concessionario.

3. L'annullamento o la decadenza della concessione edilizia nonché la violazione delle obbligazioni nascenti dalla presente convenzione non comprese nelle violazioni di cui al comma 1 determinano la risoluzione di diritto della presente convenzione.

4. Nell'ipotesi di risoluzione della convenzione per colpa del concessionario, la quota di contributo commisurata al costo di costruzione di cui all'articolo 64 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11 è dovuta nella misura calcolata con riferimento alle disposizioni stabilite al momento del rilascio della concessione ed è maggiorata del 100 % a titolo di penale, oltre agli interessi legali semplici calcolati con riferimento alla data di rilascio concessione.

3. Le loyer établi au sens des alinéas précédents ne comprend pas les charges locatives ni les autres frais dont devra s'acquitter le locataire.

4. La durée du contrat de location est fixée au sens des dispositions en vigueur en matière de location des immeubles à usage d'habitation.

Art. 7
(Durée de la convention)

1. La présente convention engage le concessionnaire et ses ayants cause à respecter les obligations qui y sont prévues pendant 15 (quinze) ans à compter de la date d'achèvement des travaux.

2. Le concessionnaire ne peut résilier la présente convention.

Art. 8
(Transcription de la convention)

1. Aux termes et aux fins visés aux art. 2643 et suivants du code civil, la Commune de _____ veille à l'enregistrement et à la transcription de la présente convention sur les registres immobiliers, aux frais du concessionnaire.

2. Tout complément ou modification de la présente convention est transcrit sur les registres immobiliers par les soins et aux frais du concessionnaire.

Art. 9
(Sanctions)

1. Toute stipulation établie pendant la période de validité de la présente convention qui violerait les critères de détermination des loyers visés à l'art. 5 ci-dessus est nulle et de nul effet pour la partie du loyer qui excède le montant fixé au sens de l'art. 8 de la LR n° 5/2003.

2. La location des logements conventionnés à des sujets ne réunissant pas les conditions visées au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 5/2003 comporte, à défaut de l'autorisation du syndic délivrée en vertu du deuxième alinéa de l'art. 5, la résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire.

3. L'annulation ou la caducité du permis de construire, de même que la violation des obligations qui dérivent de la présente convention et qui ne figurent pas au nombre des violations visées au premier alinéa ci-dessus, entraînent la résiliation de droit de la présente convention.

4. En cas de résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire, la contribution visée à l'art. 64 de la LR n° 11/1998 est calculée sur la base des dispositions en vigueur au moment de la délivrance du permis de construire et est majorée de 100 p. 100 à titre de pénalité. Sont par ailleurs dus les intérêts légaux calculés à compter de ladite date de délivrance du permis de construire.

5. La risoluzione della convenzione per colpa del concessionario, comporta la restituzione all'Amministrazione regionale della quota di contributo in conto capitale erogata, maggiorata degli interessi legali, rapportata al periodo residuo di validità della presente convenzione. Tale importo verrà determinato ripartendo il contributo totale erogato per il totale dei mesi di validità della convenzione e moltiplicando l'importo mensile così determinato per il periodo decorrente dall'accertamento dell'omissione fino alla scadenza della convenzione. Le frazioni di mesi verranno calcolate per intero.

6. Il Sindaco informa tempestivamente la struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale della risoluzione della convenzione.

Data _____

Allegati:

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2296.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e, limitatamente all'esercizio finanziario 2003, anche in termini di cassa, della somma di euro 164.000,00 per l'esercizio finanziario 2003 e di euro 750.000,00 annui, per gli esercizi finanziari 2004 e 2005, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003 e pluriennale per il triennio 2003/2005, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20470	«Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»
Anno 2003	€ 164.000,00;
Anno 2004	€ 750.000,00;
Anno 2005	€ 750.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta

5. La résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire comporte le remboursement à la Région de la part de l'aide en capital relative à la période résiduelle de validité de la présente convention, majorée des intérêts légaux. Aux fins du calcul du montant dudit remboursement, le total de l'aide versée est divisé par le nombre total de mois de validité de la présente convention ; le quotient ainsi obtenu est ensuite multiplié par le nombre de mois allant du moment de la constatation de la violation à l'expiration de la présente convention, les fractions de mois étant comptées pour un mois.

6. En cas de résiliation de la présente convention, le syndic informe immédiatement la structure régionale compétente en matière de construction sociale.

Fait à _____, le _____

Signatures

Pièces jointes :

Délibération n° 2296 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et, seulement pour ce qui est de 2003, au titre des fonds de caisse, le prélèvement de 164 000,00 euros pour l'exercice budgétaire 2003 et de 750 000,00 euros annuels pour les exercices budgétaires 2004 et 2005 des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription desdites sommes au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20470	« Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingents (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»
Année 2003	164 000,00 € ;
Année 2004	750 000,00 € ;
Année 2005	750 000,00 € ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régio-

n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Cap. 69340
- Obiettivo 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»

Anno 2003	€	164.000,00;
Anno 2004	€	750.000,00;
Anno 2005	€	750.000,00;

in aumento

- Struttura dirigenziale: «Servizio Patrimonio»
- Cap. 20470
- Obiettivo 093201 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»
- Rich. 302 «Gestione Centro Stampa»

Anno 2003	€	120.000,00;
-----------	---	-------------
- Rich. 308 «Riparazione e ricambi attrezzature d'ufficio»

Anno 2003	€	44.000,00;
Anno 2004	€	50.000,00;
Anno 2005	€	50.000,00;
- Obiettivo 093201 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»
- Rich. 306 «Spese per i servizi di pulizia per gli stabili destinati a uffici e attività dell'Amministrazione Regionale»

Anno 2004	€	700.000,00;
Anno 2005	€	700.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-

nal n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Chap. 69340
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires

Année 2003	164 000,00 € ;
Année 2004	750 000,00 € ;
Année 2005	750 000,00 € ;

Augmentation

- Structure de direction « Service du patrimoine »
- Chap. 20470
- Objectif 093201 (« Activité des organes, des bureaux et des fonctionnaires régionaux »)
- Détail 302 Gestion de l'imprimerie

Année 2003	120 000,00 € ;
------------	----------------
- Détail 308 Entretien et rénovation des équipements pour les bureaux

Année 2003	44 000,00 € ;
Année 2004	50 000,00 € ;
Année 2005	50 000,00 € ;
- Objectif 093201 (« Activité des organes, des bureaux et des fonctionnaires régionaux »)
- Détail 306 Service de nettoyage des locaux accueillant des services de l'Administration régionale

Année 2004	700 000,00 € ;
Année 2005	700 000,00 € ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième

la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2297.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 410.000,00 (quattrocentodiecimila/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 40780 «Spese per la disponibilità del servizio di trasporto a mezzo elicottero» € 400.000,00;

Cap. 20480 «Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature degli immobili destinati al funzionamento dei servizi regionali»
€ 10.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

– Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

– Obiettivo 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

– Cap. 69360

Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 410.000,00;

in aumento

alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2297 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 410 000,00 euros (quatre cent dix mille euros) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie *dépenses* du dit budget indiqués ci-après :

Chap. 40780 « Dépenses pour le service de transport par hélicoptère » 400 000,00 €

Chap. 20480 « Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement des immeubles des services régionaux »
10 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

– Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »

– Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)

– Chap. 69360

Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues 410 000,00 €

Augmentation

- Struttura dirigenziale: «Servizio Interventi Operativi»
- Obiettivo 032102 «Funzionamento del Servizio Interventi Operativi»
- Cap. 40780
- Rich. n. 4712 «Spese per il servizio di disponibilità di elicotteri per interventi diversi di protezione civile» € 400.000,00;
- Struttura dirigenziale: «Servizio Patrimonio»
- Obiettivo 093201 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»
- Cap. 20480
- Rich. n. 309 «Acquisto mobili ed arredi ed oneri connessi ai relativi procedimenti di gara, ad esclusione degli oneri per la pubblicità» € 10.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificato dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2298.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69380 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti ammini-

- Structure de direction « Service des opérations de secours »
- Objectif 032102 (« Fonctionnement du Service des opérations de secours »)
- Chap. 40780
- Détail 4712 Dépenses relatives à la disponibilité des hélicoptères pour les opérations de protection civile 400 000,00 €
- Structure de direction « Service du patrimoine »
- Objectif 093201 (« Activité des organes, des bureaux et des fonctionnaires régionaux »)
- Chap. 20480
- Détail 309 Dépenses pour l'achat de mobilier et de compléments et frais pour les marchés publics y afférents, à l'exclusion des dépenses pour la publicité 10 000,00 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2298 du 9 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution :

Chap. 69380 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins ad-

	strativi (spese correnti)	€ 30.576,08;		ministrative (dépenses ordinaires) »	30 576,08 €
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 321.126,52;	Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	321 126,52 €
	Totale in diminuzione	€ 351.702,60;		Total diminution	351 702,60 €
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Cap. 20470	Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 21.971,91;	Chap. 20470	« Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	21 971,91 €
Cap. 21275	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI	€ 9.253,48;	Chap. 21275	« Virements aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI »	9 253,48 €
Cap. 35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 7.348,00;	Chap. 35020	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	7 348,00 €
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alpeggi e fabbricati rurali	€ 1.363,43;	Chap. 41725	« Subventions pour les travaux d'amélioration foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux »	1 363,43 €
Cap. 44020	Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura	€ 281.931,68;	Chap. 44020	« Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture »	281 931,68 €
Cap. 46940	Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale	€ 6.642,88;	Chap. 46940	« Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel »	6 642,88 €
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	€ 1.549,37;	Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public »	1 549,37 €
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€ 9.515,00;	Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	9 515,00 €
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€ 2.602,94;	Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	2 602,94 €
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	€ 619,74;	Chap. 64820	« Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives »	619,74 €

Cap. 66160	Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€	8.604,17;
Cap. 67385	Spese per la realizzazione o il recupero funzionale di strutture afferenti ad aree naturali protette o ad Espace Mont Blanc	€	300,00;
	Totale in diminuzione	€	351.702,60;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

092002: «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti
€ 30.576,08;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
€ 321.126,52;

in aumento

- «Direzione servizi generali»:

Obiettivo gestionale

053004: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 20470

Rich. 11935 (nuova istituz.) Approvazione di convenzione novennale con l'U.S.L. della Valle d'Aosta per la gestione dei presidi sanitari di primo soccorso e il controllo periodico degli stessi, in applicazione delle disposizioni previste dal D.P.R. 303/1956, dal D.M.

Chap. 66160	« Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »		8 604,17 €
Chap. 67385	« Dépenses pour la réalisation ou la réhabilitation fonctionnelle de structures afférentes aux aires naturelles protégées et à l'Espace Mont-Blanc »		300,00 €
	Total augmentation		351 702,60 €

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Diminution

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires
30 576,08 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
321 126,52 €

Augmentation

- « Direction des services généraux »

Objectif de gestion

053004 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 20470

Détail 11935 (nouveau détail) Approbation d'une convention d'une durée de neuf ans avec l'USL de la Vallée d'Aoste pour la gestion et le contrôle périodique des produits sanitaires de premier secours, en application des dispositions du DPR n° 303/1956,

28.07.1958 del Ministero del Lavoro e dal D.LGS. 626/94 e successive modificazioni ed integrazioni. Impegno di spesa. D.G.R. n. 2878 del 23.08.1999	du décret du Ministère du travail du 28 juillet 1958 et du décret législatif n° 626/ 1994 modifié et complété. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 2878 du 23 août 1999
€ 21.971,91;	21 971,91 €
• «Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali»:	• « Département de la surintendance des activités et des biens culturels »
Obiettivo gestionale 120002: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 120002 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 66160	Chap. 66160
Rich. 11936 (nuova istituz.) Approvazione dell'esecuzione, in economia, ai sensi dei r.r. n. 2/94 e 8/95 della resa stereofotogrammetrica e della realizzazione della copia del capitello n. 16 bis all'interno del chiostro della Chiesa di Sant'Orso ad Aosta, dalla ditta FO.A.R.T. srl, di Parma. Impegno di spesa. D.G.R. n. 2800 dell'11.08.1997	Détail 11936 (nouveau détail) Approbation de l'exécution, en régie, au sens des RR n° 2/1994 et n° 8/1995, de la restitution en stéréophotogrammétrie et de la réalisation de la copie du chapiteau n° 16 bis à l'intérieur du cloître de l'église Saint-Ours à Aoste, par l'entreprise FOART srl de Parme. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 2800 du 11 août 1997
€ 8.604,17;	8 604,17 €
• «Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo»:	• « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »
Obiettivo gestionale 152006: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 152006 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 44020	Chap. 44020
Rich. 11937 (nuova istituz.) Approvazione dell'esecuzione diretta da parte della Regione dei lavori di costruzione di una cantina cooperativistica al servizio della Co-Enfer in Comune di Arvier ai sensi dell'articolo 20, comma 1, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30. Approvazione ed impegno di spesa. D.C. n. 252/XI del 25.11.1998	Détail 11937 (nouveau détail) Approbation de la réalisation directe par la Région des travaux de construction d'une cave coopérative destinée à la Co-Enfer, dans la commune d'Arvier, aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984. Approbation et engagement de la dépense y afférente – DC n° 252/XI du 25 novembre 1998
€ 281.931,68;	281 931,68 €
• «Servizio Produzioni Agricole e Riordino Fondiario»:	• « Service des productions agricoles et du remembrement rural »
Obiettivo gestionale 152102: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 152102 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41725	Chap. 41725
Rich. 11938 (nuova istituz.) Approbation de la subvention en faveur	Détail 11938 (nouveau détail) Approvazione di un contributo a favore

de sept propriétaires de bâtiments ruraux pour la mise aux normes hygiéniques et sanitaires de bâtiments ruraux, aux termes de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, modifiée. Engagement de la dépense. D.G.R. n. 1947 del 14.06.1999 € 1.363,43;	di sette proprietari di edifici rurali per l'adeguamento igienico-sanitario di edifici rurali, ai sensi della legge regionale 06.07.84, n. 30, e successive modificazioni. Impegno di spesa. DGR n° 1947 du 14 juin 1999 1 363,43 €
• «Servizio Difesa del Suolo»:	• « Service de protection du sol »
Obiettivo gestionale 171105: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 171105 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51800	Chap. 51800
Rich. 11940 (nuova istituz.) Affidamento in economia, mediante convenzione, alla ditta O.T.R. srl in Milano, di prestazioni consistenti in letture inclinometriche e piezometriche da effettuarsi in versante interessato dall'edificazione del nuovo centro civico del Comune di Valtournenche. Impegno di spesa. D.G.R. n. 4501 del 07.12.1998 € 1.549,37;	Détail 11940 (nouveau détail) Mandat attribué, directement et par convention, à l'entreprise OTR srl de Milan aux fins de la réalisation de lectures inclinométriques et piézométriques sur le versant concerné par l'édification de la nouvelle maison communale de Valtournenche. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4501 du 7 décembre 1998 1 549,37 €
• «Direzione Ambiente assetto del territorio e risorse idriche»:	• « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 172009: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 172009 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 52500	Chap. 52500
Rich. 11941 (nuova istituz.) Affido, in economia, mediante convenzione all'impresa Tocci Leonardo con sede in Châtillon dei lavori di manutenzione, adeguamento e completamento dell'acquedotto intercomunale Ayas-Brusson – sorgenti del Pian di Verraz, in Comune di Ayas. Riduzione dell'impegno di spesa a modificazione della D.G. n. 4158 del 22.11.1999. – P.D. n. 4357 del 31.07.2000 € 9.515,00;	Détail 11941 (nouveau détail) Mandat attribué, directement et par convention, à l'entreprise Tocci Leonardo, dont le siège est à Châtillon, aux fins de la réalisation des travaux d'entretien, de mise aux normes et d'achèvement de l'aqueduc intercommunal Ayas – Brusson (sources du Plan de Verraz, dans la commune d'Ayas). Diminution de l'engagement de dépense y afférent, visé à la DGR n° 4158 du 22 novembre 1999. AD n° 4357 du 31 juillet 2000 9 515,00 €
Cap. 21275	Chap. 21275
Rich. 11942 (nuova istituz.) Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della l.r. 12/96, dei lavori di potenziamento rete idrica zona adret in Comune di Avise, nell'ambito degli interventi fospi per il triennio 1997/99. Finanziamento di spesa per l'appalto dei lavori. D.G.R. n. 1942 del	Détail 11942 (nouveau détail) Approbation du projet d'exécution, au sens de la LR n° 12/1996, des travaux de renforcement du réseau hydrique de l'adret, dans la commune d'Avise, prévu dans le cadre des actions FOSPI au titre de la période 1997/1999. Financement de la dépense pour le mar-

01.06.1998 – D.G.R. n. 1552 del 22.04.2003	€ 9.253,48;	ché public y afférent. DGR n° 1942 du 1 ^{er} juin 1998. DGR n° 1552 du 22 avril 2003	9 253,48 €
• «Direzione Opere Edili»:		• « Direction du bâtiment »	
Obiettivo gestionale 181005: «Gestione somme provenienti da resi- dui perenti riassegnati»;		Objectif de gestion 181005 « Gestion de crédits provenant de sommés résiduelles périmées réaffectées »	
Cap. 67385		Chap. 67385	
Rich. 11943 (nuova istituz.)	Designazione, ai sensi della d.l.vo n. 494/1996, come modif. e integ. dal d.l.vo 528/99, del dott. Ing. Daniele Monaya di Aosta quale coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione dei lavori di recupero funzionale dei fabbri- cati n. 1 e n. 2 dell'ex villaggio minera- rio nel Comune di Cogne. Finanzia- mento di spesa. P.D. n. 136 del 24.01.2001	Détail 11943 (nouveau détail)	Désignation, au sens du décret législatif n° 494/1996 modifié et complété par le décret législatif n° 528/1999, de l'ingé- nieur Daniele Monaya d'Aoste en quali- té de coordinateur de la sécurité dans la phase de réalisation des travaux de ré- habilitation fonctionnelle des im- meubles n° 1 et n° 2 de l'ancien village minier, dans la commune de Cogne. Financement de la dépense y afférente. AD n° 136 du 24 janvier 2001
	€ 300,00;		300,00 €
Cap. 64820		Chap. 64820	
Rich. 11944 (nuova istituz.)	Affido d'incarico ex art. 16, comma 2, ll.rr. 12/96 e 29/99 all'ing. Marco Fiou, di Sarre, della direzione lavori di co- struzione pista agonistica internazionale «L. David» nel Comune di Gressoney- Saint-Jean. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 2187 del 03.07.2000.	Détail 11944 (nouveau détail)	Mandat attribué, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 des LR n° 12/1996 et n° 29/1999, à l'ingénieur Marco Fiou de Sarre en vue de la direction des travaux d'aménagement de la piste de ski « L. David » destinée aux compétitions in- ternationales, dans la commune de Gressoney-Saint-Jean. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 2187 du 3 juillet 2000
	€ 619,74;		619,74 €
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 11945 (nuova istituz.)	Affido d'incarico all'arch. Alessandro Giroto, di Torino, della rielaborazione e dell'aggiornamento del progetto ese- cutivo relativo ai lavori di recupero fun- zionale delle palazzine nn. 2 e 3 dell'area ex montefibre ad uso scolasti- co nel Comune di Châtillon. Impegno di spesa. D.G.R. n. 1344 del 26.04.1999	Détail 11945 (nouveau détail)	Mandat attribué à l'architecte Alessandro Giroto de Turin en vue de la mise à jour et de la nouvelle élaboration du projet d'exécution des travaux de réhabilitation fonctionnelle des bâti- ments n°s 2 et 3 de l'ancienne Montefibre, dans la commune de Châtillon, à des fins scolaires. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 1344 du 26 avril 1999
	€ 2.602,94;		2 602,94 €
Cap. 35020		Chap. 35020	
Rich. 11947 (nuova istituz.)	Approvazione di perizia suppletiva e di variante tecnica n. 2, dell'atto di sotto- missione e di nuovi prezzi nonché con-	Détail 11947 (nouveau détail)	Approbation d'une expertise supplé- mentaire, de la variante technique n° 2, de l'acte de soumission et des nouveaux

cessione di proroga, all'impresa Puliti di Châtillon, alla data di ultimazione dei lavori di adeguamento dell'immobile «ex Valfer», destinato a nuova sede del magazzino e laboratorio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 4348 del 19.11.2001 – D.G.R. n. 1722 del 05.05.2003

€ 6.279,93;

Cap. 35020

Rich. 11948
(nuova istituz.)

Approvazione (l.r. 12/96 e successive modificazioni) del progetto esecutivo relativo ai lavori di adeguamento dell'immobile «ex Valfer» di Quart, destinato a nuova sede magazzino e laboratorio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti redatto dagli ingg. Fulvio e Luca Mauri di Roisan. Impegno di spesa per l'appalto lavori. D.G.R. n. 4311 del 29.11.1999 – D.G.R. n. 1722 del 05.05.2003

€ 1.068,07;

Cap. 46940

Rich. 11949
(nuova istituz.)

Designazione, ai sensi del d.l.vo 14 agosto 1996, n. 494, dell'ing. Elvis Francisco di Verrès in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori di completamento dello stabilimento di proprietà regionale Balteadisk s.p.a. in Comune di Arnad. Finanziamento di spesa. P.D. n. 6568 del 29.11.1999

€ 6.642,88;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2300.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente

prix relatifs aux travaux de mise aux normes de l'ancien immeuble Valfer, destiné à accueillir les nouveaux magasin et atelier de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports et report de la date d'achèvement desdits travaux accordé à l'entreprise Puliti de Châtillon. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 4348 du 19 novembre 2001. DGR n° 1722 du 5 mai 2003

6 279,93 €

Chap. 35020

Détail 11948
(nouveau détail)

Approbation, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée, du projet d'exécution des travaux de mise aux normes de l'ancien immeuble Valfer de Quart, destiné à accueillir les nouveaux magasin et atelier de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, rédigé par les ingénieurs Fulvio et Luca Mauri de Roisan. Engagement de la dépense relative au marché public y afférent. DGR n° 4311 du 29 novembre 1999. DGR n° 1722 du 5 mai 2003

1 068,07 €

Chap. 46940

Détail 11949
(nouveau détail)

Désignation, au sens du décret législatif n° 494 du 14 août 1996, de l'ingénieur Elvis Francisco de Verrès en qualité de coordinateur de la sécurité dans la phase de réalisation des travaux d'achèvement de l'établissement, propriété régionale, qui accueille Balteadisk SpA, dans la commune d'Arnad. Financement de la dépense y afférente. AD n° 6568 du 29 novembre 1999

6 642,88 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2300 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, rela-

modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 46 del Comune di SAINT-PIERRE – Programma 1999/2001.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003:

in diminuzione

Cap. 21245 «Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)» € 152.072,34

in aumento

Cap. 21280 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FOSPI» € 152.072,34;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

Cap. 21245

Struttura dirigenziale «Direzione programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo 041001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di enti locali»

Rich. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FOSPI» € 152.072,34

in aumento

Cap. 21280

Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio

tivamente au projet n° 46 de la Commune de SAINT-PIERRE – plan 1999/2001.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications suivantes de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

Diminution

Chap. 21245 « Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement » 152 072,34 €

Augmentation

Chap. 21280 « Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou à la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI » 152 072,34 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

Diminution

Chap. 21245

Structure de direction : « Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements »

Objectif 041001 « Planification, coordination et financement des plans régionaux spéciaux d'investissement au profit des collectivités locales »

Détail 4672 « Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FoSPI » 152 072,34 €

Augmentation

Chap. 21280

Structure de direction : « Direction de l'environnement, de

rio e risorse idriche»

Obiettivo 172003 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

Rich. 11931 (di nuova istituzione)
«Comune di Saint-Pierre – costruzione di cunicolo multifunzionale urbano non praticabile, contestuale sdoppiamento della rete fognaria e rifacimento dell'acquedotto comunale in via E. Chanoux (aggiornamento del progetto)»
€ 152.072,34;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2301.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005 in applicazione della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 4 recante «Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di VALTOURNENCHE» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005 e di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali»

Cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»
anno 2003 Euro 75.000,00;

l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif 172003 « Planification et réalisation des ouvrages de collecte et d'épuration des eaux usées en vue de l'achèvement du réseau régional y afférent »

Détail 11931 (nouveau détail)
« Commune de Saint-Pierre – construction d'une galerie multi-réseaux urbaine non praticable, dédoublement du réseau des égouts et réfection de l'aqueduc communal rue É. Chanoux (mise à jour du projet) »
152 072,34 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2301 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 4 du 28 février 2003 (Actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de VALTOURNENCHE).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application:

diminution

Objectif programmatique 3.1. « Fonds global »

Chap. 69020 « Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement »
année 2003 75 000,00 euros

	anno 2004	Euro 700.000,00;
<i>in aumento</i>		
Obiettivo programmatico 2.2.1.08. «Parchi, riserve e beni ambientali»		
Struttura dirigenziale	«Servizio Gestione Risorse Naturali»	
Obiettivo gestionale 160101 «Organizzazione, gestione, tutela e valorizzazione e promozione delle risorse naturali, delle aree naturali protette e dei parchi»		
Cap. 39685 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.1.2.1.0.03.10.29. Codificazione: 2.2.1.08. «Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di Valtournenche»	
	anno 2003	Euro 75.000,00;
	anno 2004	Euro 700.000,00;
Rich. 11950 (nuova ist.)	(di nuova istituzione) «Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di Valtournenche»	
	anno 2003	Euro 75.000,00;
	anno 2004	Euro 700.000,00.

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2302.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9 recante «Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

	année 2004	700 000,00 euros
<i>augmentation</i>		
Objectif programmatique 2.2.1.08. « Parcs, réserves et biens environnementaux »		
Structure de direction	« Service de la gestion des ressources naturelles »	
Objectif de gestion 160101 « Organisation, gestion, sauvegarde, mise en valeur et promotion des ressources naturelles, des espaces naturels protégés et des parcs »		
Chap. 39685 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.1.2.1.0.03.10.29. Codification : 2.2.1.08. « Actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de Valtournenche »	
	année 2003	75 000,00 euros
	année 2004	700 000,00 euros
Détail 11950 (nouveau détail)	Actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de Valtournenche	
	année 2003	75 000,00 euros
	année 2004	700 000,00 euros

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2302 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 31 mars 2003 (Octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005 e di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali»	
Cap. 69000	«Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»
anno 2003	Euro 77.500,00;
Obiettivo programmatico 2.2.2.11. «Interventi promozionali per il commercio»	
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai Consorzi ed alle Imprese artigiane»
Obiettivo gestionale 132202	«Interventi per lo sviluppo dell'imprenditoria»
Cap. 47802	«Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche»
anno 2003	Euro 25.000,00;
Rich. 11409	«Richiesta per finanziamento DDL «integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile»
anno 2003	Euro 25.000,00;

in aumento

Obiettivo programmatico 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi»	
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai Consorzi ed alle Imprese artigiane»
Obiettivo gestionale 132202	«Interventi per lo sviluppo dell'imprenditoria»
Cap. 21840 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.1.1.4.2.2.10.2. Codificazione: 2.1.6.1.

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

diminution

Objectif programmatique 3.1. « Fonds global »	
Chap. 69000	« Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires»
année 2003	77 500,00 euros
Objectif programmatique 2.2.2.11. « Initiatives promotionnelles dans le secteur du commerce »	
Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »
Objectif de gestion 132202	« Actions en faveur de l'entrepreneuriat »
Chap. 47802	« Dépenses pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»
année 2003	25 000,00 euros
Détail 11409	Requête de financement du projet de loi portant octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin
année 2003	25 000,00 euros

augmentation

Objectif programmatique 2.1.6.01. « Fonctions de conseil »	
Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »
Objectif de gestion 132202	« Actions en faveur de l'entrepreneuriat »
Chap. 21840 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.1.1.4.2.2.10.2. Codification : 2.1.6.1.

«Spese per incarichi di consulenza connessi all'istruttoria delle domande relative allo sviluppo e potenziamento delle attività economiche per l'imprenditoria femminile»

anno 2003 Euro 25.000,00;

Rich. 11939
(nuova ist.)

«Spese per incarichi di consulenza connessi all'istruttoria delle domande relative allo sviluppo e potenziamento delle attività economiche per l'imprenditoria femminile»

anno 2003 Euro 25.000,00;

Obiettivo programmatico 2.2.2.16. «Interventi nel settore della politica del lavoro»

Struttura
dirigenziale

«Servizio incentivi ai Consorzi ed alle Imprese artigiane»

Obiettivo gestionale
132202

«Interventi per lo sviluppo dell'imprenditoria»

Cap. 26115
(nuova ist.)

Codifica regionale: 2.1.2.4.3.3.10.2.
Codificazione: 2.2.2.16.
«Integrazione di contributi dello Stato a favore dell'imprenditoria femminile»

anno 2003 Euro 77.500,00;

Rich. 11946
(nuova ist.)

«Integrazione di contributi dello Stato a favore dell'imprenditoria femminile»

anno 2003 Euro 77.500,00.

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2303.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 10 recante «Provvidenze economiche a favore di nefropatici cronici e trapiantati. Abrogazione delle Leggi regionali 7 dicembre 1979, n. 70 e 15 luglio 1985, n. 43» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

« Dépenses relatives à des fonctions de conseil liées à l'instruction des demandes pour le développement des activités économiques relevant de l'entrepreneuriat féminin »

année 2003 25 000,00 euros

Détail 11939
(nouveau détail)

Dépenses relatives à des fonctions de conseil liées à l'instruction des demandes pour le développement des activités économiques relevant de l'entrepreneuriat féminin

année 2003 25 000,00 euros

Objectif programmatique 2.2.2.16. « Mesures dans le secteur de la politique du travail »

Structure
de direction

« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »

Objectif de gestion
132202

« Actions en faveur de l'entrepreneuriat »

Chap. 26115
(nouveau chapitre)

Codification régionale : 2.1.2.4.3.3.10.2.
Codification : 2.2.2.16.
« Subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin »

année 2003 77 500,00 euros

Détail 11946
(nouveau détail)

Subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin

année 2003 77 500,00 euros

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2303 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 9 avril 2003 (Aides économiques en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques ou ayant subi une greffe du rein et abrogation des lois régionales n° 70 du 7 décembre 1979 et n° 43 du 15 juillet 1985).

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
<p>1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per gli anni finanziari 2004 e 2005 e di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:</p>	
<i>in diminuzione</i>	
Obiettivo gestionale 101003	«Gestione del fondo regionale per le politiche sociali»
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»
Cap. 61310	«Fondo regionale per le politiche sociali»
	anno 2004 Euro 450.000,00; anno 2005 Euro 450.000,00;
Rich. 11405	«Fondo regionale per le politiche sociali»
	anno 2004 Euro 450.000,00; anno 2005 Euro 450.000,00;
<i>in aumento</i>	
Obiettivo programmatico 2.2.3.03. «Assistenza sociale e beneficenza pubblica»	
Obiettivo gestionale 101101	«Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»
Struttura dirigenziale	«Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»
Cap. 61313	«Provvidenze a favore di soggetti in difficoltà »
	anno 2004 Euro 450.000,00; anno 2005 Euro 450.000,00;
Rich. 1520	«Provvidenze a favore di nefropatici cronici»

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
<p>1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie <i>dépenses</i> du budget prévisionnel au titre de 2004 et de 2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pour la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application:</p>	
<i>diminution</i>	
Objectif de gestion 101003	« Gestion du fonds régional pour les politiques sociales »
Structure de direction	« Direction des politiques sociales »
Chap. 61310	« Fonds régional pour les politiques sociales »
	année 2004 450 000,00 euros année 2005 450 000,00 euros
Détail 11405	Fonds régional pour les politiques sociales
	année 2004 450 000,00 euros année 2005 450 000,00 euros
<i>augmentation</i>	
Objectif programmatico 2.2.3.03. « Aide sociale et bienfaisance publique »	
Objectif de gestion 101101	« Gestion des mesures visant à l'épanouissement et à l'intégration sociale des personnes handicapées »
Structure de direction	« Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale »
Chap. 61313	« Aides en faveur de sujets en difficulté »
	année 2004 450 000,00 euros année 2005 450 000,00 euros
Détail 1520	Aides en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques

anno 2004 Euro 450.000,00;
anno 2005 Euro 450.000,00.

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2304.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e della relativa assegnazione statale per gli oneri di ammortamento.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in termini di competenza e, per l'anno 2003, anche in termini di cassa:

Parte entrata

Cap. 4820 «Fondi per l'ammortamento di mutui contratti per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

anno 2003	competenza	Euro	3.049.000,00
	cassa	Euro	3.049.000,00
anno 2004	competenza	Euro	3.049.000,00
anno 2005	competenza	Euro	3.049.000,00

Cap. 11205 «ContraZIONE di mutui con oneri di ammortamento rimborsati dallo Stato per gli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

anno 2003	competenza	Euro	32.733.385,15
	cassa	Euro	32.733.385,15

Parte spesa

Cap. 37958 «Interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi, ivi comprese le spese di progettazione»

année 2004 450 000,00 euros
année 2005 450 000,00 euros

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2304 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 et des crédits alloués par l'État en vue du remboursement des frais d'amortissement y afférents.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations, indiquées ci-après, du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2003, également au titre des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 4820 « Fonds pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2003	Exercice budgétaire	3 049 000,00 euros
	Fonds de caisse	3 049 000,00 euros
Année 2004	Exercice budgétaire	3 049 000,00 euros
Année 2005	Exercice budgétaire	3 049 000,00 euros

Chap. 11205 « Recours à des emprunts dont les frais d'amortissement sont remboursés par l'État, suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2003	Exercice budgétaire	32 733 385,15 euros
	Fonds de caisse	32 733 385,15 euros

Dépenses

Chap. 37958 « Actions extraordinaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers, frais de conception compris»

anno 2003 competenza Euro 32.733.385,15
cassa Euro 32.733.385,15

Cap. 69295 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di mutui contratti per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – quota interessi»

anno 2003 competenza Euro 1.486.913,78
cassa Euro 1.486.913,78
anno 2004 competenza Euro 1.422.465,25
anno 2005 competenza Euro 1.346.401,49

Cap. 69296 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di mutui contratti per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – quota capitale»

anno 2003 competenza Euro 1.562.086,22
cassa Euro 1.562.086,22
anno 2004 competenza Euro 1.626.534,75
anno 2005 competenza Euro 1.702.598,51;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003 e quello pluriennale per il triennio 2003/2005 pareggiano, per l'anno 2003, sugli importi di euro 2.117.617.673,82 per la competenza e di euro 2.522.238.360,91 per la cassa, e, per gli anni 2004 e 2005, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 1.902.317.017,64 e di euro 1.921.334.710,00;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Cap. 37958

Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio e ambiente»

Obiettivo 170002 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi meteo avversi»

Rich. 11280 «Completamento piano interventi per alluvione ottobre 2000»

anno 2003 Euro 32.733.385,15

Struttura dirigenziale «Direzione finanze»

Obiettivo 093002 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»

Année 2003 Exercice budgétaire 32 733 385,15 euros
Fonds de caisse 32 733 385,15 euros

Chap. 69295 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – part relative aux intérêts»

Année 2003 Exercice budgétaire 1 486 913,78 euros
Fonds de caisse 1 486 913,78 euros
Année 2004 Exercice budgétaire 1 422 465,25 euros
Année 2005 Exercice budgétaire 1 346 401,49 euros

Chap. 69296 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – part relative au capital»

Année 2003 Exercice budgétaire 1 562 086,22 euros
Fonds de caisse 1 562 086,22 euros
Année 2004 Exercice budgétaire 1 626 534,75 euros
Année 2005 Exercice budgétaire 1 702 598,51 euros

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région s'équilibrent, quant à 2003, à 2 117 617 673,82 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 522 238 360,91 euros, au titre des fonds de caisse, et, quant à 2004 et 2005, respectivement à 1 902 317 017,64 euros et à 1 921 334 710,00 euros, au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifié par les augmentations indiquées ci-après :

Chap. 37958

Structure de direction « Département du territoire et de l'environnement »

Objectif 170002 « Gestion des mesures visant à remédier aux dégâts produits par les phénomènes atmosphériques exceptionnels »

Détail 11280 Achèvement du plan des mesures visant à remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000

Année 2003 32 733 385,15 euros

Structure de direction « Direction des finances »

Objectif 093002 « Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »

Cap. 69295

Rich. 11933 (di nuova istituzione)
«Quota interessi con scadenza al 31.12.2017 per mutuo di euro 32.733.385,15 contratto con Banca OPI S.p.A. per danni alluvionali dell'anno 2000 – Ordinanza n. 3192 del 28.03.2002 – limite di impegno anno 2003»

anno 2003	Euro	1.486.913,78
anno 2004	Euro	1.422.465,25
anno 2005	Euro	1.346.401,49

Cap. 69296

Rich. 11934 (di nuova istituzione)
«Quota capitale con scadenza al 31.12.2017 per mutuo di euro 32.733.385,15 contratto con Banca OPI S.p.A. per danni alluvionali dell'anno 2000 – Ordinanza n. 3192 del 28.03.2002 – limite di impegno anno 2003»

anno 2003	Euro	1.562.086,22
anno 2004	Euro	1.626.534,75
anno 2005	Euro	1.702.598,51;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2305.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'articolo 23, comma 3 della Legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, concernente «Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Chap. 69295

Détail 11933 (nouveau détail)
Part relative aux intérêts – expiration le 31 décembre 2017 – pour l'amortissement d'un emprunt de 32 733 385,15 euros contracté avec la «Banca OPI s.p.a.» pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – Ordonnance n° 3192 du 28 mars 2002. Plafond d'engagement de dépense au titre de 2003.

Année 2003	1 486 913,78 euros
Année 2004	1 422 465,25 euros
Année 2005	1 346 401,49 euros

Chap. 69296

Détail 11934 (nouveau détail)
Part relative au capital – expiration le 31 décembre 2017 – pour l'amortissement d'un emprunt de 32 733 385,15 euros contracté avec la «Banca OPI s.p.a.» pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – Ordonnance n° 3192 du 28 mars 2002. Plafond d'engagement de dépense au titre de 2003.

Année 2003	1 562 086,22 euros
Année 2004	1 626 534,75 euros
Année 2005	1 702 598,51 euros

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2305 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers aux termes du troisième alinéa de l'article 23 de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001, portant mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

in diminuzione

1. Obiettivo programmatico 2.2.2.11. «Interventi promozionali per il commercio»

Cap.64340 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore turistico

Competenza € 80.000,00;
Cassa € 80.000,00;

Struttura dirigenziale: «Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»

Obiettivo gestionale n. 130203 «Promozione e sviluppo della qualità e assistenza in campo economico»

Rich. 10528 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, per la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché per il mantenimento delle certificazioni – settore turistico – l.r. 31/2001
€ 80.000,00;

Cap. 47845 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore commerciale

Competenza € 30.000,00;
Cassa € 30.000,00;

Struttura dirigenziale: «Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»

Obiettivo gestionale n. 130203 «Promozione e sviluppo della qualità e assistenza in campo economico»

1) Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

diminution

1. Objectif programmatique 2.2.2.11. « Initiatives promotionnelles dans le secteur du commerce »

Chap. 64340 « Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur du tourisme»

Exercice budgétaire 80 000,00 €
Fonds de caisse 80 000,00 €

Structure de direction « Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»

Objectif de gestion 130203 « Promotion et développement de la qualité et assistance dans le secteur économique »

Détail 10528 Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur du tourisme. LR n° 31/2001.
80 000,00 €

Chap. 47845 « Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur du commerce »

Exercice budgétaire 30 000,00 €
Fonds de caisse 30 000,00 €

Structure de direction « Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»

Objectif de gestion 130203 « Promotion et développement de la qualité et assistance dans le secteur économique »

Rich. 10527 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, per la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché per il mantenimento delle certificazioni – settore commerciale – l.r. 31/2001
€ 30.000,00;

2. Obiettivo programmatico 2.2.2.13. «Interventi promozionali per lo sviluppo di attività alberghiere ed extra-alberghiere»

Cap. 65300 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore alberghiero

Competenza € 60.000,00;
Cassa € 60.000,00;

Struttura dirigenziale: «Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»

Obiettivo gestionale n. 130203 «Promozione e sviluppo della qualità e assistenza in campo economico»

Rich. 10529 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore alberghiero – l.r. 31/2001
€ 60.000,00;

in aumento

Obiettivo programmatico 2.2.2.09. «Interventi promozionali per l'industria»

Cap. 46865 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore industriale

Competenza € 170.000,00;
Cassa € 170.000,00;

Struttura dirigenziale: «Servizio assistenza alle imprese, ricer-

Détail 10527 Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur du commerce. LR n° 31/2001.
30 000,00 €

2. Objectif programmatique 2.2.2.13. « Initiatives promotionnelles pour le développement des activités hôtelières et extra-hôtelières »

Chap. 65300 « Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur de l'hôtellerie»

Exercice budgétaire 60 000,00 €
Fonds de caisse 60 000,00 €

Structure de direction « Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»

Objectif de gestion 130203 « Promotion et développement de la qualité et assistance dans le secteur économique »

Détail 10529 Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur de l'hôtellerie. LR n° 31/2001.
60 000,00 €

augmentation

Objectif programmatique 2.2.2.09. « Initiatives promotionnelles dans le secteur de l'industrie »

Chap. 46865 « Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur de l'industrie»

Exercice budgétaire 170 000,00 €
Fonds de caisse 170 000,00 €

Structure de direction « Service de l'aide aux entreprises, de

	ca, qualità e formazione professionale»
Obiettivo gestionale n. 130203	«Promozione e sviluppo della qualità e assistenza in campo economico»
Rich. 10525	Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore industriale – l.r. 31/2001 € 170.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2306 du 9 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 73 266,28 euros (soixante-treize mille deux cent soixante-six et vingt-huit) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21260	Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI	60 000,00 €
Chap. 60980	Subventions à des organismes et des instituts de patronage et d'aide sociale	13 000,00 €
Chap. 61510	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de mesures de coordination des actions locales de collecte et de traitement des données relatives aux conditions des enfants et des adolescents	266,28 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au

	la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»
Objectif de gestion 130203	« Promotion et développement de la qualité et assistance dans le secteur économique »
Détail 10525	Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur de l'industrie. LR n° 31/2001. 170 000,00 €

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2306.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) È approvato il prelievo della somma di euro 73.266,28 (settantatremiladuecentosessantasei/28) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21260	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FOSPI»	€ 60.000,00
Cap. 60980	«Contributi ad enti ed istituti di patronato e di assistenza sociale»	€ 13.000,00
Cap. 61510	«Spese sui fondi assegnati dallo stato per l'attuazione di misure di coordinamento degli interventi locali di raccolta e di elaborazione di dati relativi alla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza»	€ 266,28

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-

Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2366.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di sci Arnouvaz in Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A. di LA THUILE.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla contabilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A. di LA THUILE, di realizzazione della pista di sci Arnouvaz in Comune di LA THUILE, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta, così come riportate in premessa,

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti alla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2381.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2366 du 9 juin 2003,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Funivie Piccolo San Bernardo s.p.a.» de LA THUILE, en vue des travaux de réalisation de la piste de ski dénommée Arnouvaz dans la commune de LA THUILE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet, proposé par la société «Funivie Piccolo San Bernardo s.p.a.» de LA THUILE, en vue des travaux réalisation de la piste de ski dénommée Arnouvaz dans la commune de LA THUILE. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2381 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

<p>A) Struttura dirigenziale «Direzione Affari Legislativi della Giunta»</p> <p>Obiettivo programmatico n. 1.3.1. «Funzionamento dei servizi Regionali»</p> <p>Obiettivo gestionale n. 061002 «Gestione della Biblioteca interna»</p> <p><i>In diminuzione</i></p> <p>Cap. n. 20470 «Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»</p> <p style="text-align: right;">€ 1.000,00;</p> <p>Rich. n. 56 «Spese per rilegatura»</p> <p style="text-align: right;">€ 1.000,00;</p> <p><i>in aumento</i></p> <p>Cap. n. 20473 «Spese per acquisto di libri, pubblicazioni, testi giuridici per il funzionamento ordinario dei servizi»</p> <p style="text-align: right;">€ 1.000,00;</p> <p>Rich. n. 7186 «Spese per acquisto di testi giuridici e aggiornamenti di raccolte enciclopediche»</p> <p style="text-align: right;">€ 1.000,00;</p> <p>B) Struttura dirigenziale «Direzione Trasporti»</p> <p>Obiettivo programmatico n. 2.2.2.14. «Interventi nel settore dei trasporti»</p> <p>Obiettivo gestionale n. 143009 «Realizzazione di collegamenti ferroviari e tramviari»</p> <p><i>In diminuzione</i></p> <p>Cap. n. 68100 «Oneri derivanti dalla gestione della tramvia intercomunale Cogne – Eaux froides – Plan Praz»</p> <p style="text-align: right;">€ 27.000,00;</p> <p>Rich. n. 8838 «Gestione della tramvia intercomunale Cogne – Eaux Froides – Plan Praz»</p> <p style="text-align: right;">€ 27.000,00;</p> <p><i>in aumento</i></p> <p>Cap. n. 68105 (nuova istituzione) «Oneri derivanti dagli interventi di collaborazione per la valutazione delle modalità di integrazione del collegamento Pila-Cogne nel sistema di trasporto regionale»</p> <p style="text-align: right;">€ 27.000,00;</p>	<p>A) Structure de direction « Direction des affaires législatives du Gouvernement régional »</p> <p>Objectif programmatique 1.3.1. « Fonctionnement des services régionaux »</p> <p>Objectif de gestion 061002 « Gestion de la bibliothèque interne »</p> <p><i>diminution</i></p> <p>Chap. 20470 « Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»</p> <p style="text-align: right;">1 000,00 €</p> <p>Détail 56 Dépenses pour les reliures</p> <p style="text-align: right;">1 000,00 €</p> <p><i>augmentation</i></p> <p>Chap. 20473 « Dépenses pour l'achat des livres, des publications et des textes juridiques nécessaires au fonctionnement normal des services »</p> <p style="text-align: right;">1 000,00 €</p> <p>Détail 7186 Dépenses pour l'achat de textes juridiques et des mises à jour des recueils encyclopédiques.</p> <p style="text-align: right;">1 000,00 €</p> <p>B) Structure de direction « Direction des transports »</p> <p>Objectif programmatique 2.2.2.14. « Mesures dans le secteur des transports »</p> <p>Objectif de gestion 143009 « Réalisation de lignes ferroviaires et de tramway »</p> <p><i>diminution</i></p> <p>Chap. 68100 « Dépenses dérivant de la gestion du tramway intercommunal Cogne – Eaux-Froides – Plan-Praz»</p> <p style="text-align: right;">27 000,00 €</p> <p>Détail 8838 Gestion du tramway intercommunal Cogne – Eaux-Froides – Plan-Praz.</p> <p style="text-align: right;">27 000,00 €</p> <p><i>augmentation</i></p> <p>Chap. 68105 (nouveau chapitre) « Dépenses dérivant des rapports de collaboration pour l'évaluation des modalités d'intégration de la ligne Pila-Cogne dans le système régional des transports »</p> <p style="text-align: right;">27 000,00 €</p>
---	---

Rich. n. 11951

(nuova istituzione) «Interventi di collaborazione per la valutazione delle modalità di integrazione del collegamento Pila-Cogne nel sistema di trasporto regionale»

€ 27.000,00;

2. di integrare il punto 1) del deliberato delle deliberazioni della Giunta regionale nn. 574 del 24 febbraio 2003, 824 del 10 marzo 2003 e 1120 del 31 marzo 2003 con la seguente frase: «e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002»;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2382.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, per l'esercizio finanziario 2003, della somma di euro 404.000,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20470 «Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

€ 4.000,00;

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione»

€ 400.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e de-

Détail 11951

(nouveau détail) Rapports de collaboration pour l'évaluation des modalités d'intégration de la ligne Pila-Cogne dans le système régional des transports

27 000,00 €

2. Le point 1) du dispositif des délibérations du Gouvernement régional n° 574 du 24 février 2003, n° 824 du 10 mars 2003 et n° 1120 du 31 mars 2003 est complété de la manière suivante : « et la modification du budget de gestion 2003/2005 visé à la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 » ;

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2382 du 16 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 404 000,00 euros (quatre cent quatre mille euros) des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20470 « Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

4 000,00 €

Chap. 20430 « Dépenses pour des actions en faveur des droits de la Région»

400 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de

gli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Cap. 69340
- Obiettivo n. 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»
€ 404.000,00;

in aumento

- Struttura dirigenziale: «Direzione Attività Culturali»
- Cap. 20470
- Obiettivo n. 122002 «Funzionamento e gestione corrente delle biblioteche del sistema bibliotecario regionale»
- Rich. n. 9711 «Minute spese per il funzionamento del sistema bibliotecario regionale»
€ 4.000,00;
- Struttura dirigenziale: «Dipartimento Legislativo e Legale»
- Cap. 20430
- Obiettivo n. 060003 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto civile e amministrativo»
- Rich. n. 10119 «Spese per contenzioso amministrativo e civile e consulenza tecnica di parte»
€ 400.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2383.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Chap. 69340
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires 404 000,00 €

Augmentation

- Structure de direction « Direction des activités culturelles »
- Chap. 20470
- Objectif 122002 (« Fonctionnement et gestion courante des bibliothèques du système régional des bibliothèques »)
- Détail 9711 Menues dépenses de fonctionnement du système régional des bibliothèques 4 000,00 €
- Structure de direction « Département législatif et légal »
- Chap. 20430
- Objectif 060003 (« Gestion des actions en faveur des droits de la Région en matière de droit civil et administratif »)
- Détail 10119 Dépenses pour le contentieux administratif et civil, ainsi que pour les conseils techniques 400 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2383 du 16 juin 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 50.000,00 (cinquantamila/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 50110 Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di
gare di appalto € 50.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo n. 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 50.000,00;

in aumento

- Struttura dirigenziale: «Direzione Promozione e Sviluppo Attività Turistiche e Sportive»
- Obiettivo n. 141004 («Funzionamento degli uffici, servizi e laboratori della Direzione Promozione e Sviluppo Attività Turistiche e Sportive»)
- Cap. 50110
- Rich. n. 6842 «Spese per pubblicità a gare di appalto»
€ 50.000,00;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 50 000,00 euros (cinquante mille euros) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie *dépenses* dudit budget indiqué ci-après :

Chap. 50110 « Dépenses pour la publicité obligatoire des
marchés publics» 50 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360
- Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues 50 000,00 €

Augmentation

- Structure de direction « Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»
- Objectif 141004 (« Fonctionnement des bureaux, des services et des ateliers de la Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»)
- Chap. 50110
- Détail 6842 Dépenses pour la publicité des marchés publics 50 000,00 €

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2384.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	€	9.533,44;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€	147.046,21;
	Totale in diminuzione	€	156.579,65;

in aumento

Cap. 21180	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€	65.021,26;
Cap. 21820	Spese per incarichi di consulenza	€	9.533,44;
Cap. 38660	Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo	€	7.516,95;
Cap. 52180	Spese per consolidamento di versanti instabi-		

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2384 du 16 juin 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	9 533,44 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	147 046,21 €
	Total diminution	156 579,65 €

Augmentation

Chap. 21180	« Virement aux collectivités locales à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration »	65 021,26 €
Chap. 21820	« Dépenses relatives à des fonctions de conseil »	9 533,44 €
Chap. 38660	« Dépenses pour des actions visant le maintien et le développement du patrimoine forestier »	7 516,95 €
Chap. 52180	« Dépenses pour la consolidation de versants	

li e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade

€ 74.508,00;

Totale in diminuzione € 156.579,65;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

092002: «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti € 9.533,44;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento € 147.046,21;

in aumento

- «Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali»:

Obiettivo gestionale

121003: (nuova istituzione)
«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21820

Rich. 11953 (nuova istituz.) Affidato dell'incarico per le curatele scientifiche per la mostra di interesse internazionale sul vetro e la sua storia, ai sigg. Rosa Barovier, Maurizio Sciacaluga e Anna Geotti, ai sensi della l.r. n. 18/98. Approvazione delle bozze di disciplinare ed impegno di spesa. D.G.R. n. 4601 del 30.12.2000.

€ 9.533,44;

instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»

74 508,00 €

Total augmentation 156 579,65 €

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Diminution

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires 9 533,44 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement 147 046,21 €

Augmentation

- « Département de la surintendance des activités et des biens culturels »

Objectif de gestion

121103 (nouveau objectif)
« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21820

Détail 11953 (nouveau détail) Attribution, aux termes de la LR n° 18/1998, à Mme Rosa Barovier, à M. Maurizio Sciacaluga et à Mme Anna Geotti des mandats de conseil scientifique pour l'exposition internationale sur le verre et son histoire. Approbation des ébauches des conventions et engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4601 du 30 décembre 2000.

9 533,44 €

• «Servizio Infrastrutture»:

Obiettivo gestionale

162104: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 38660

Rich. 11954

(nuova istituz.) Designazione, ai sensi del d.lgs. n. 494/96, del dottore forestale Italo Cerise di Saint-Christophe, in qualità di coordinatore della sicurezza per la progettazione e di coordinatore della sicurezza per la realizzazione dei lavori di costruzione della pista forestale denominata «Charvanassaz-La Premu», nel Comune di Jovençon. Impegno di spesa. P.D. n. 3527 del 02.07.1999
€ 3.382,67;

Cap. 38660

Rich. 11955

(nuova istituz.) Affidato di incarico (art. 16, l.r. 12/96 e successive modificazioni) al dott. forestale Italo Cerise di Saint-Christophe, di direzione lavori per la costruzione della pista tagliafuoco «Charvanassaz-La Premu», completamento del I tronco e realizzazione del 1° lotto del II tronco, in Jovençon. Impegno di spesa. D.G.R. n. 4135 del 22.01.1999
€ 4.134,28;

• «Servizio Difesa del Suolo»:

Obiettivo gestionale

171105: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 52180

Rich. 11956

(nuova istituz.) Approvazione del progetto esecutivo ai sensi della l.r. n. 12/1996 dei lavori di bonifica del versante roccioso instabile a monte località Cret Blanc in Comune di Châtillon. Approvazione ed impegno di spesa. D.G.R. n. 4036 dell'08.11.1997 – P.D. n. 6914/1998
€ 74.508,00;

• «Direzione ambiente assetto del territorio e risorse idriche»:

Obiettivo gestionale

172009: «Gestione somme provenienti da resi-

• « Service des infrastructures »

Objectif de gestion

162104 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 38660

Détail 11954

(nouveau détail) Désignation, aux termes du décret législatif n° 494/1996, de M. Italo Cerise de Saint-Christophe, ingénieur forestier, en qualité de coordinateur de la sécurité pour le projet et la réalisation des travaux d'aménagement de la piste forestière dénommée « Charvanassaz-La Premu » dans la commune de Jovençon. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 3527 du 2 juillet 1999.
3 382,67 €

Chap. 38660

Détail 11955

(nouveau détail) Attribution, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 12/1996 modifiée, à M. Italo Cerise de Saint-Christophe, ingénieur forestier, du mandat de directeur des travaux d'aménagement de la tranchée pare-feu « Charvanassaz-La Premu » dans la commune de Jovençon : achèvement du premier tronçon et réalisation de la première tranche du deuxième tronçon. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4135 du 22 janvier 1999. 4 134,28 €

• « Service de protection du sol »

Objectif de gestion

171105 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 52180

Détail 11956

(nouveau détail) Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux de consolidation du versant instable en amont de Cret Blanc, dans la commune de Châtillon. Approbation et engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4036 du 8 novembre 1997 – AD n° 6914/1998. 74 508,00 €

• « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif de gestion

172009 « Gestion de crédits provenant de

dui perenti riassegnati»;

Cap. 21180

Rich. 11957
(nuova istituz.)

Approvazione del progetto esecutivo ai sensi della l.r. n. 12/96 come modificata dalla l.r. n. 29/99, relativo al completamento dei lavori di rifacimento della rete fognaria del capoluogo e potenziamento dell'acquedotto in Comune di Morgex. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 922 del 27.03.2000 - P.D. n. 6723 del 23.11.2000

€ 65.021,26;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2386.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

a) Obiettivo programmatico n. 3.2. «Altri oneri non ripartibili»

In diminuzione

Struttura
dirigenziale: «Direzione Finanze»

Obiettivo gestionale

sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21180

Détail 11957
(nouveau détail)

Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996 telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999, du projet d'exécution relatif à l'achèvement des travaux de réaménagement du réseau d'égout du chef-lieu et renforcement de l'aqueduc dans la commune de Morgex. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 922 du 27 mars 2000 - AD n° 6723 du 23 novembre 2000.

65 021,26 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 2386 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, et portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

a) Objectif programmatique 3.2. « Dépenses autres ne pouvant être ventilées »

diminution

Structure
de direction « Direction des finances »

Objectif de gestion

n. 093002	«Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»	093002	« Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »
Cap. 69260	«Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti già contratti» € 71.000,00;	Chap. 69260	« Intérêts pour l'amortissement d'emprunts déjà contractés » 71 000,00 €
Rich. 11215	«Emissione B.O.R. "may 2021" di euro 522.511.500 – quota interessi» € 71.000,00;	Détail 11215	Émission des obligations régionales BOR (mai 2021) pour 522 511 500 euros – part relative aux intérêts 71 000,00 €
<i>in aumento</i>		<i>augmentation</i>	
Struttura dirigenziale:	«Direzione Bilancio e Programmazione»	Structure de direction	« Direction du budget et de la programmation »
Obiettivo gestionale n. 092002	«Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»	Objectif de gestion 092002	« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
Cap. 69360	«Fondo di riserva spese impreviste» € 71.000,00;	Chap. 69360	« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 71 000,00 €
Rich. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste» € 71.000,00;	Détail 2391	Fonds de réserve pour les dépenses imprévues 71 000,00 €
<i>b) In diminuzione</i>		<i>b) diminution</i>	
Struttura dirigenziale:	«Direzione Bilancio e Programmazione»	Structure de direction	« Direction du budget et de la programmation »
Obiettivo gestionale n. 092002	«Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»	Objectif de gestion 092002	« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
Cap. 69360	«Fondo di riserva spese impreviste» € 71.000,00;	Chap. 69360	« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 71 000,00 €
Rich. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste» € 71.000,00;	Détail 2391	Fonds de réserve pour les dépenses imprévues 71 000,00 €
<i>in aumento</i>		<i>augmentation</i>	
Struttura dirigenziale:	«Servizio Patrimonio»	Structure de direction	« Service du patrimoine »
Obiettivo gestionale n. 093201	«Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»	Objectif de gestion 093201	« Activité des organes, des bureaux et des fonctionnaires régionaux »
Cap. 20465	«Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per il funzionamento degli uffici, dei magazzini e dei laboratori» € 71.000,00;	Chap. 20465	« Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement pour les bureaux, les magasins et les laboratoires » 71 000,00 €
Rich. 7187		Détail 7187	

n.i. «Intervento straordinario messa a norma sedute videoterminali»
€ 71.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1, e dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificato dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2387.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 99 del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Programma 1997/1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003:

in diminuzione

Cap. 21245 «Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)»
€ 23.527,30

in aumento

Cap. 21305 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FOSPI»
€ 23.527,30;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

(nouveau détail) Travaux extraordinaires de mise en conformité des sièges des travailleurs sur écran de visualisation 71 000,00 €

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000 et du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été rectifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2387 du 16 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 99 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – plan 1997/1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 indiquées ci-après :

Diminution

Chap. 21245 « Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement »
23 527,30 €

Augmentation

Chap. 21305 « Virement aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI »
23 527,30 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

Diminution

Cap. 21245

Struttura dirigenziale	«Direzione programmazione e valutazione investimenti»
Obiettivo 041001	«Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di enti locali»
Rich. 4672	«Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FOSPI» € 23.527,30

in aumento

Cap. 21305

Struttura dirigenziale	«Direzione opere stradali»
Obiettivo 183001	«Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale»
Rich. 11952	(di nuova istituzione) «Comune di Rhêmes-Notre-Dame – sistemazione di piazzale in frazione Chanavey (aggiornamento del progetto)» € 23.527,30;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ORGANI SCOLASTICI

Deliberazioni del Consiglio Scolastico regionale del 7 gennaio 2003.

ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione del verbale della seduta del 4 novembre 2002
2. presa d'atto della decadenza dei consiglieri BIOLEY Anna, per perdita dei requisiti di eleggibilità, e BIFFI Susanna, dimissionaria
3. designazione di due genitori nella commissione prevista all'art. 5, comma 4, del D.P.R. in data 24 giugno 1998, n. 249 in sostituzione dei sigg. BOSONIN Renzo e BERTOLO Liliana, decaduti per perdita dei requisiti di eleggibilità

Chap. 21245

Structure de direction :	« Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements »
Objectif 041001	« Planification, coordination et financement des plans régionaux spéciaux d'investissement au profit des collectivités locales »
Détail 4672	« Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FoSPI » 23 527,30 €

Augmentation

Chap. 21305

Structure de direction :	« Direction des ouvrages routiers »
Objectif 183001	« Réaménagement et mise aux normes des routes régionales et d'intérêt régional, ainsi que réalisation de parkings d'intérêt régional »
Détail 11952	(nouveau détail) Commune de Rhêmes-Notre-Dame : réaménagement du parking au hameau de Chanavey (mise à jour du projet) 23 527,30 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

ORGANES SCOLAIRES

Délibérations du Conseil scolaire régional du 7 janvier 2003.

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 4 novembre 2002 ;
2. Démission d'office de la conseillère Anna BIOLEY, qui n'est plus éligible, et démission de la conseillère Susanna BIFFI ;
3. Désignation de deux parents d'élèves en qualité de membres de la commission visée au 4^e alinéa de l'art. 5 du DPR n° 249 du 24 juin 1998, en remplacement de M. Renzo BOSONIN et de Mme Liliana BERTOLO, démissionnaires d'office du fait qu'ils ne sont plus éligibles ;

4. designazione membri delle commissione elettorale
5. criteri di ripartizione per la determinazione dei fondi ordinari e perequativi
6. programma di attività dei Consigli Scolastici distrettuali per l'anno scolastico 2002/2003.

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Omissis

Oggetto n. 2: presa d'atto della decadenza dei consiglieri BIOLEY Anna, per perdita dei requisiti di eleggibilità, e BIFFI Susanna, dimissionaria.

Il Vice-presidente informa che i consiglieri BIOLEY Anna, componente il Consiglio scolastico regionale in qualità di rappresentante dei genitori, e BIFFI Susanna, componente il Consiglio scolastico regionale in qualità di rappresentante del mondo del lavoro, decadono dalla carica, rispettivamente, per perdita dei requisiti di eleggibilità e per dimissioni. Precisa che i consiglieri erano componenti:

- BIOLEY la Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore (membro eletto). Verrà sostituita dal sig. BERTSCHY Luigi
- BIFFI la Sezione orizzontale della scuola materna (membro eletto). Per la sua surroga sarà necessario chiedere una nuova designazione al sindacato.

Chiede se ci sono interventi.

Non ci sono altri interventi.

Il Consiglio ne prende atto.

Oggetto n. 3: designazione di due genitori nella commissione prevista all'art. 5, comma 4, del D.P.R. in data 24 giugno 1998, n. 249 in sostituzione dei sigg. BOSONIN Renzo e BERTOLO Liliana, decaduti per perdita dei requisiti di eleggibilità.

Omissis

IL CONSIGLIO

All'unanimità dei consiglieri presenti (ventiquattro su ventiquattro)

DESIGNA

la sig.ra MARTIN Emma, quale rappresentante dei genitori in seno all'Organo di Garanzia Regionale della scuola media.

4. Désignation de membres de la commission électorale ;
5. Critères de répartition des fonds ordinaires et des fonds de péréquation ;
6. Programme des activités des conseils scolaires de district au titre de l'année scolaire 2002/2003.

Le Conseil procède aux actes suivants :

Omissis

Objet n° 2 : Démission d'office de la conseillère Anna BIOLEY, qui n'est plus éligible, et démission de la conseillère Susanna BIFFI.

Le vice-président informe les présents du fait que les conseillères Anna BIOLEY, membre du Conseil scolaire régional en qualité de représentante des parents d'élèves, et Susanna BIFFI, membre du Conseil scolaire régional en qualité de représentante du monde du travail, sont l'une, démissionnaire d'office puisqu'elle n'est plus éligible, et l'autre, démissionnaire. Il rappelle qu'elles étaient membres des organismes suivants :

- Mme Anna BIOLEY : Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré (membre élu). Elle sera remplacée par M. Luigi BERTSCHY ;
- Mme Susanna BIFFI : Section horizontale de l'école maternelle (membre élu). Il sera nécessaire de demander au syndicat de désigner son remplaçant.

Le vice-président demande si d'autres conseillers désirent prendre la parole.

Aucun autre conseiller ne souhaite intervenir.

Le Conseil en prend acte.

Objet n° 3 : Désignation de deux parents d'élèves en qualité de membres de la commission visée au 4^e alinéa de l'art. 5 du DPR n° 249 du 24 juin 1998, en remplacement de M. Renzo BOSONIN et de Mme Liliana BERTOLO, démissionnaires d'office du fait qu'ils ne sont plus éligibles.

Omissis

LE CONSEIL

À l'unanimité des conseillers présents (vingt-quatre sur vingt-quatre)

DÉSIGNE

Mme Emma MARTIN représentante des parents d'élèves au sein de l'Organe régional de garantie de l'école secondaire du premier degré.

Oggetto n. 4: *designazione membri delle commissione elettorale.*

Omissis

IL CONSIGLIO

All'unanimità dei consiglieri presenti (ventiquattro su ventiquattro)

DESIGNA

la sig.ra VIERIN Elena, quale rappresentante dei genitori, e il sig. DELUCA Mauro, quale rappresentante del personale docente, in seno alla Commissione elettorale regionale, in sostituzione dei proff. DELLA VALLE Anna Maria e DONZEL Raimondo.

La Commissione elettorale regionale è così ricostituita:

- ROSINA Maurizio – rappresentante del personale direttivo in servizio
- DELUCA Mauro e MARTELLO Maura – rappresentanti del personale docente
- BOSONIN Renzo e VIERIN Elena – rappresentanti dei genitori
- RICCARAND Bruno – rappresentante del personale non docente
- CADILI Ivana – rappresentante dell'Ufficio scolastico regionale

Il Consiglio ne prende atto.

Oggetto n. 5: *criteri di ripartizione per la determinazione dei fondi ordinari e perequativi.*

Omissis

IL CONSIGLIO

A maggioranza dei voti favorevoli (ventidue su ventitré)

DELIBERA

di esprimere parere favorevole al prospetto criteri per la determinazione dei fondi ordinari e perequativi – Anno 2003.

Oggetto n. 6: *programma di attività dei Consigli Scolastici distrettuali per l'anno scolastico 2002/2003.*

Omissis

IL CONSIGLIO

Objet n° 4 : *Désignation de membres de la commission électorale.*

Omissis

LE CONSEIL

À l'unanimité des conseillers présents (vingt-quatre sur vingt-quatre)

DÉSIGNE

Mme Elena VIÉRIN, représentante des parents d'élèves, et M. Mauro DELUCA, représentant du personnel enseignant, en tant que membres de la commission électorale régionale, en remplacement des professeurs Anna Maria DELLA VALLE et Raimondo DONZEL.

La commission électorale régionale se compose donc de :

- M. Maurizio ROSINA, représentant du personnel de direction en service ;
- M. Mauro DELUCA et Mme Laura MARTELLO, représentants du personnel enseignant ;
- M. Renzo BOSONIN et Mme Elena VIÉRIN, représentants des parents d'élèves ;
- M. Bruno RICCARAND, représentant du personnel non enseignant ;
- Mme Ivana CADILI, représentante du Bureau scolaire régional.

Le Conseil en prend acte.

Objet n° 5 : *Critères de répartition des fonds ordinaires et des fonds de péréquation.*

Omissis

LE CONSEIL

À la majorité des conseillers présents (vingt-deux sur vingt-trois),

DÉLIBÈRE

Un avis favorable est rendu au sujet des critères de répartition des fonds ordinaires et des fonds de péréquation pour l'année 2003.

Objet n° 6 : *Programme des activités des conseils scolaires de district au titre de l'année scolaire 2002/2003.*

Omissis

LE CONSEIL

Visto l'art. 3, comma 2 lettera a) della l.r. 08.08.1977 n. 55;

A maggioranza dei consiglieri presenti (sedici)

DELIBERA

Di approvare il programma di attività per l'anno scolastico 2001/2002 presentato dal Consiglio scolastico distrettuale del distretto n. 1.

Il Vice-presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, per l'approvazione dei programmi di attività del Distretto scolastico n. 2 per l'anno scolastico 2002/2003. Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

CONSIGLIERI VOTANTI: 23 (ventitre)

HANNO RIPORTATO VOTI:

FAVOREVOLI: 19 (diciannove)

CONTRARI: 0 (zero)

ASTENUTI: 4 (quattro)

IL CONSIGLIO

Visto l'art. 3, comma 2 lettera a) della l.r. 08.08.1977 n. 55;

A maggioranza dei consiglieri presenti (diciannove)

DELIBERA

Di approvare il programma di attività per l'anno scolastico 2001/2002 presentato dal Consiglio scolastico distrettuale del distretto n. 2.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure re-

Vu la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 55 du 8 août 1977,

À la majorité des conseillers présents (seize)

DÉLIBÈRE

Le programme des activités au titre de l'année scolaire 2001/2002 présenté par le Conseil scolaire de district n° 1 est approuvé.

Le vice-président invite les conseillers à voter, à main levée, l'approbation des programmes des activités au titre de l'année scolaire 2002/2003 présentés par le conseil scolaire de district n° 2. Au terme du vote le président vérifie et communique les résultats suivants :

VOTANTS : 23 (vingt-trois)

SUFFRAGES :

POUR : 19 (dix-neuf)

CONTRE : 0 (zéro)

ABSTENTIONS : 4 (quatre)

LE CONSEIL

Vu la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 55 du 8 août 1977,

À la majorité des conseillers présents (dix-neuf)

DÉLIBÈRE

Le programme des activités au titre de l'année scolaire 2001/2002 présenté par le Conseil scolaire de district n° 2 est approuvé.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures

lative ai lavori di ammodernamento della circolazione nell'area fronteggiante il Municipio nel comune di AYMAVILLES. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Stefano PICCHIOTTINO. Il coordinatore del ciclo è l'Ing. Sandro GLAREY.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 - 12.00 e 14.30 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore
del ciclo
GLAREY

relatives aux travaux de réorganisation de la voirie devant la Maison communale d'AYMAVILLES. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration d'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière. L'engagement de la procédure d'entente comporte une variante du plan régulateur.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Stefano PICCHIOTTINO. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Sandro GLAREY.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur
du cycle de réalisation,
Sandro GLAREY

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 17 luglio 2003;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés préposés aux manifestations (catégorie B – position B2), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er} Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré. Toutefois, pour être évalué, celui-ci doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 7 août 2003 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres

leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 8); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di

mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La Commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- e) Qu'ils n'ont pas subi de condamnations pénales, qu'ils n'ont pas fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'ils n'ont jamais été destitués, ni révoqués, ni licenciés sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 8 du présent avis). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres d'études, il leur suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis.

Les candidats sont tenus de fournir, tant en cas d'autocertification qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte

notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 4 e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 6, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando della selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 7 agosto 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :
 - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 6 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 7 août 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o italiana:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni banditi dall'Amministrazione regionale ed appartenenti alla posizione B2 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando della selezione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

b) coloro che hanno conseguito il diploma di licenza media

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration de la sélection visée au présent avis pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études

presso una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1995/96;

- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- d) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla posizione B2 o superiore per la quale è bandita la selezione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

6. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 6 Prove d'esame

1. L'esame della selezione comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, consistente in un questionario a risposta sintetica e/o a scelta multipla sulle seguenti materie:
- Storia della Valle d'Aosta;
 - Geografia della Valle d'Aosta;
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - Parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della

secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1995/1996 ou de l'une des années suivantes ;

- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;
- d) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification et de déclarer qu'il est fonctionnaire régional titulaire d'un contrat de travail à durée indéterminée ;

5. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

6. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 6 Épreuves de la sélection

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite consistant dans un questionnaire à réponse synthétique et/ou à choix multiple sur les matières indiquées ci-après :
- histoire de la Vallée d'Aoste ;
 - géographie de la Vallée d'Aoste ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site internet de

Regione, disponibile presso le Biblioteche della Valle d'Aosta e pubblicato sul I supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);

- Codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 1 della L.r. 45/95 (visionabili sul sito internet della Regione e pubblicati sul I supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003).

b) una prova orale vertente sulle materie della prova scritta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 8 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

la Région, disponible auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et publié au Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1^{er} supplément) ;

- code de conduite et accord sur les dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail (disponible sur le site internet de la Région et publié au Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1^{er} supplément) ;

b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 8 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione alla selezione: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,40

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni o concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni o concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o posizione economica superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission à la sélection : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission à la sélection : 0,40 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition que celle-ci ait un rapport avec les postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours ou de sélections précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres sélections ou concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,08 point

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS ET/OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

Aucun point n'est attribué à l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français lorsque le candidat a obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;

- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella

- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de

prova orale e dal punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 11
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A decorrere dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale, l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro devono esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità

l'épreuve écrite et des points de l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 11
Contrôle de la véracité
des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12
Recrutement

1. Avant de signer le contrat individuel de travail, tout lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, pouvant être prorogé de trente jours dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa com-

pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori;
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di selezione solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

2. Il contratto individuale di lavoro prevede, in relazione alla durata prevista del rapporto di lavoro, che il dipendente possa essere sottoposto ad un periodo di prova non superiore comunque a due settimane per i rapporti di durata fino a sei mesi e di quattro settimane per quelli di durata superiore. In qualunque momento del periodo di prova l'Amministrazione può recedere dal rapporto senza obbligo di preavviso e di indennità sostitutiva del preavviso, fermo restando che il recesso deve essere motivato.

3. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 13
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si appli-

ca mune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en fonctions ;

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. Le contrat prévoit une période d'essai dont la durée est calculée en fonction de la durée de la relation de travail, à savoir : deux semaines maximum pour les contrats d'une durée de six mois maximum et quatre semaines pour ceux d'une durée supérieure. Pendant la période d'essai l'Administration régionale peut résilier le contrat sans préavis ni indemnité à condition qu'elle motive sa décision.

3. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

Art. 13
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il

cano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (0165/273173 – 0165/273259 – 0165/273342 – 0165/273529 www.regione.vda.it; u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 8 luglio 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il seguente schema) della domanda di partecipazione alla selezione.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n. ____/____)

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____,
n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'aux CCRT signées le 12 juin 2000 et le 24 décembre 2002.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42 – 01 65 27 35 29 – www.regione.vda.it – u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 8 juillet 2003.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation à la sélection.

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____
_____, résidant à _____, (c.p. _____),
n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____, code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents préposés aux manifestations (catégorie B – position B2), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di seguito elencati: _____ per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 4, del bando di selezione in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione, nonché di essere, eventualmente, dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale);

oppure

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, aux termes des lois en vigueur, n'ayant été précédemment ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) sans préavis par une administration publique;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu à l'école/établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____; (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- g) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : _____. Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats des services, des titres d'études et des publications, il suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, du fait que: _____ (le candidat est tenu de préciser les références et l'année du concours/de la sélection, la note obtenue, et – éventuellement – d'indiquer s'il est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès de l'Administration régionale);

ou bien

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1995/96 e precisamente presso la scuola _____ nell'anno scolastico _____;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 e precisamente presso la scuola _____ nell'anno scolastico _____ riportando la seguente valutazione nella prova di francese: _____;

N.B.: il candidato è tenuto a precisare se intende risostenere la prova di accertamento linguistico;

- k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di selezione in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- l) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____ nato/a a
_____ il _____ e re-
sidente in _____ via/loc.

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans un établissement scolaire de la Vallée d'Aoste, (nom de l'établissement) _____, à l'issue de l'année scolaire _____ (à une date postérieure à l'année scolaire 1995/1996);

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans un établissement scolaire de la Vallée d'Aoste, (nom de l'établissement) _____, à l'issue de l'année scolaire _____ avec l'appréciation suivante : _____ (à une date postérieure à l'année scolaire 1997/1998);

NB: le candidat est tenu de préciser s'il entend passer de nouveau ladite épreuve;

- k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 5^e alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- l) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art.36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____, rési-
dant à _____, rue/hameau de

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B.: LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE;

n. 308 del 18 giugno 2003, si dispone l'integrazione del bando di concorso in oggetto, approvato con provvedimento del Direttore generale n. 272 del 23 maggio 2003 e in pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta dal 10 giugno 2003 al 9 luglio 2003; il bando di concorso viene integrato per i seguenti articoli, commi, lettere:

Art. 1 (Posti a concorso), comma 1, lettera a)

«n. 2 posti di Collaboratore tecnico professionale esperto per le Scienze Forestali, per le Scienze Forestali e Ambientali, per le Scienze Naturali, per le Scienze Ambientali e titoli equipollenti.»

Art. 4 (Requisiti di ammissione), comma 1

«Per la partecipazione ai concorsi è richiesto il possesso dei seguenti diplomi di laurea: Scienze Forestali, o Scienze Forestali e Ambientali, o Scienze Naturali, o Scienze Ambientali o diplomi di laurea equipollenti – per il posto di cui all'art. 1, comma 1, lettera a), Fisica, o Matematica – per il posto di cui all'art. 1, comma 1, lettera b).»

Art. 4 (Requisiti di ammissione), comma 3, lettera f)

«aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 agosto 2003;»

Art. 6 (Domande e termine di presentazione), comma 1

«Le domande di ammissione ai concorsi, redatte in carta libera, devono pervenire, se recapitate a mano, alla Direzione dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – Ufficio Personale – entro le ore 16.30 del giorno 6 agosto 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.»

Gli articoli commi, lettere, e quanto non compreso nell'elenco sopra riportato rimangono invariati.

Aosta, 8 luglio 2003.

Il Direttore Generale
NOCERINO

N. 243

Comunità Montana Mont Emilius.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore bibliotecario, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 20 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in

18 juin 2003, l'avis de concours visé à l'objet, approuvé par l'acte du directeur général n° 272 du 23 mai 2003 et publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste du 10 juin 2003 au 9 juillet 2003, est modifié comme suit :

Art. 1^{er} Postes à pourvoir, 1^{er} alinéa, lettre a)

« 2 collaborateurs techniques professionnels spécialisés en sciences forestières, sciences forestières et environnementales, sciences naturelles ou sciences environnementales ou justifiant d'une qualification équivalente ; » ;

Art. 4 Conditions d'admission, 1^{er} alinéa

« Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise en sciences forestières, en sciences forestières et environnementales, en sciences naturelles ou en sciences environnementales ou d'une maîtrise équivalente, pour les postes visés à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis, et en physique ou en mathématiques, pour les postes visés à la lettre b) dudit alinéa. » ;

Art. 4 Conditions d'admission, 3^e alinéa, lettre f)

« Avoir 18 ans révolus à la date du 6 août 2003 ; » ;

Art. 6 Délai de présentation des dossiers de candidature, 1^{er} alinéa

« L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au Bureau du personnel de la Direction de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement, au plus tard le 6 août 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant. »

Les articles, les alinéas et les lettres qui ne figurent pas à la liste ci-dessus demeurent inchangés.

Fait à Aoste, le 8 juillet 2003.

Le directeur général,
Edmondo NOCERINO

N° 243

Communauté de montagne Mont Emilius.

Publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur bibliothécaire, catégorie C, position C2 du statut unique régional, a 20 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait

relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un collaboratore bibliotecario, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 20 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 20 heures hebdomadaires – d'un Collaborateur bibliothécaire, catégorie C, position C2 du statut unique régional, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

CANDIDATI	PUNTI
OBERT Daniela	29,880
CERALLO Sara	27,095
GARETTO Elisabetta	27,089
JUGLAIR Gemma	25,950
REAN Monica	25,778
OLLIER CHAISSAN Jeanette	25,355
PERRY Arianna	24,920
MILLIERY Bruna	24,550
FUGINI Kristen	24,453
LANCEROTTO Maria	24,250
VALLOMY Cristina	24,040
COQUILLARD Chantal	23,010
GROSSO Filippo	20,975

Quart, 1° luglio 2003.

Fait à Quart, le 1^{er} juillet 2003.

Il Segretario
JORRIOZ

Le secrétaire
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 244

N° 244

Casa di Riposo J.-B. Festaz.

Publicazione esito di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, per sei mesi, di n. 2 operatori specializzati cat. B pos. B2 – C.C.R.L. a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, per sei mesi, di n. 2 operatori specializzati (addetti agli anziani) cat. B pos. B2, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

Maison de repos J.-B. Festaz.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, pour six mois, de numéro 2 ADEST, catégorie B position B2 – à 36 heures hebdomadaires.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art.65, du Règlement régional n° 6 du 11.12.1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, pour six mois, de numéro 2 ADEST catégorie B position B2.

n. n°	nominativo nom	punti/ points
1	BARAVEX Chantal	14,36
2	TEPPEX Claudia	13,58
3	TISSEUR Alessandra	13,49
4	SERINI Ornella	13,06
5	PIROZZI Anna	12,93
6	BOGNANI Cherubina	12,37
7	RICCIONI Manuela	12,36
8	GALLIZZI Annunziata	12,28
9	RASO Annunziata	12,00
10	MURZULI Elizabeth	12,00

Aosta, 27 giugno 2003.

Il Direttore
PAU

Fait à Aoste, le 27 juin 2003.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 245

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione.

Avviso per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1, dinanzi al Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, dott.ssa Nadia PETTERLE, nominata a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 257, in data 2 aprile 2003, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

MARTEDÌ 29 LUGLIO 2003, ORE 9,30 E SEGUENTI:

LOTTO 1 – SANREMO, località San Romolo, terreni con entrostanti fabbricati già adibiti a centro di soggiorno (compresa attrezzatura ed arredamenti), Fg. 1 nn. 31 – 32

Cauzione Euro 130.000,00

N° 245

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, comme modifiée par la LR n° 8/2000, dans une salle du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, 1, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du Directeur de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal, M.me Nadia PETTERLE, chargée de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du Président de la Région n° 257/2003. La vente en parole aura lieu le jour indiqué ci-dessous:

MARDI 29 JUILLET, A PARTIR DE 9H30 :

LOT 1 – SANREMO, lieu-dit San Romolo, terrains et bâtiments du centre de séjour, (équipements et ameublements compris), F. 1 Parc. n° 31 – 32, zone « E51 » du P.R.G.C.

Cautionnement: Euro 130 000,00

Aumento minimo in caso di gara: Euro 10.000,00

LOTTO 2 – VALPELLINE, località Capoluogo, fabbricato già adibito ad albergo a tre piani all'insegna «Grand Combin», Fg. 15 n. 6 sub. 10 (fabbricato) e Fg. 15 n. 6 (terreno);

Cauzione Euro 68.000,00

Aumento minimo in caso di gara: Euro 5.000,00

LOTTO 3 – VALTOURNENCHE, Frazione Breuil, locali già destinati a sauna nel complesso residenziale «Giomein», Fg. 7 n. 657 sub. 50 (ex subb. 43 – 44);

Cauzione Euro 5.000,00

Aumento minimo in caso di gara: Euro 500,00

CONDIZIONI DI VENDITA

Art. 1

L'offerta di acquisto in carta legale ed in busta chiusa con ceralacca, indicante il mittente (indirizzo e numero telefonico), dovrà essere indirizzata a: «REGIONE VALLE D'AOSTA – PRESIDENZA DELLA REGIONE – DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE – DIREZIONE ATTIVITÀ CONTRATTUALE E PATRIMONIALE – Ufficio Patrimonio – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA» – contenente la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI A TRATTATIVA PRIVATA – LOTTO N. _____». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

L'offerta di acquisto deve indicare:

1. Le generalità complete (nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza o domicilio, codice fiscale) dell'offerente;
2. Il lotto interessato;
3. L'offerta espressa in lettere e cifre (senza rateizzazioni);
4. Prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 5;
5. Clausola di irrevocabilità della proposta.

Art. 2

L'offerta di partecipazione dovrà pervenire alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione entro le ore 17,00 del giorno 28 luglio 2003.

hausse minimale en cas de relance d'enchère: 10 000,00 euros

LOT 2 – VALPELLINE, Chef-lieu, bâtiment composé de trois étages accueillant l' Hôtel «Grand Combin», F. 15 parc. 6 sub. 10 (bâtiment), F. 15 parc. 6 (terrain);

Cautonnement: 68 000,00 euros

hausse minimale en cas de relance d'enchère: Euro 5.000,00

LOT 3 – VALTOURNENCHE, hameau de Breuil, locaux déjà accueillants une sauna dans le centre résidentiel «Giomein», F. 7 parc. 657 sub. 50 (ex subb. 43 – 44)

Cautonnement: 5 000,00 euros

hausse minimale en cas de relance d'enchère: 500,00 euros

CONDITIONS DE VENTE

Art. 1^{er}

La soumission établie sur papier timbré doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – PRÉSIDENTE – DÉPARTEMENT LÉGISLATIF ET LÉGAL – DIRECTION DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE – Bureau du Patrimoine – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE» et portant la mention « NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES PAR VOIE DE MARCHÉ NEGOCIÉ – LOT N° » au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

La soumission doit indiquer:

1. Le nom, le prénom(s), le lieu et la date de naissance, la résidence ou le domicile du soumissionnaire et le code fiscal;
2. Le lot concerné;
3. Le prix offert (sans échelonnement des paiements) qui doit être exprimé en chiffres et en lettres;
4. Ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis;
5. La clause d'irrévocabilité de la proposition.

Art. 2

La soumission doit parvenir à la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région avant 17 h de lundi 28 juillet 2003

Art. 3

L'Amministrazione regionale, ricevute le offerte, procederà nel modo seguente:

- Apertura delle buste ed esame delle offerte il giorno 29 luglio 2003 dalle ore 9,30 e seguenti;
- La migliore offerta in aumento costituisce la base per dare avvio alla gara;
- Possibilità dei partecipanti di proporre ulteriori offerte verbali in aumento con i rialzi minimi indicati per ciascun lotto;
- Dichiarazione di aggiudicazione provvisoria con riserva da parte dell'Amministrazione regionale di verificare se il prezzo offerto è da ritenersi congruo;

Art. 4

Il deposito cauzionale è stabilito per ogni lotto e deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore o pari a € 10.329,14 mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);
- se l'importo è superiore a € 10.329,14 mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o per mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovino la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'ag-

Art. 3

Une fois les soumissions reçues, l'Administration régionale suivra la procédure ci-dessous:

- Ouverture des plis et examen des soumissions à partir de 9h30 et suivant, le 29 juillet 2003;
- la meilleure des offres donne lieu à l'ouverture de l'adjudication;
- présentation éventuelle par les soumissionnaires d'offres à la hausse supplémentaires;
- adjudication provisoire du marché au mieux-disant; l'administration régionale se réserve d'ores et déjà la faculté de conclure ou de ne pas conclure le marché avec le mieux-disant.

Art. 4

Le cautionnement doit être fourni:

- si le montant est égal ou inférieur à 10.329,14 €, au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre);
- si le montant dépasse 10.329,14 €, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées:

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration tenant lieu du dit certificat aux termes des dispositions en vigueur); lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente

giudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere alla gara, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art. 6

La gara relativa a ciascun lotto sarà dichiarata deserta se entro le ore 17,00 del giorno 28 luglio 2003 non verranno presentate offerte.

Art. 7

Si procederà a trattativa privata anche in presenza di una sola offerta segreta.

Art. 8

Gli immobili saranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 9

In caso di gara saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo. In caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'Amministrazione regionale si riserva sin d'ora la facoltà di concludere o no la trattativa, qualora il prezzo offerto dall'aggiudicatario provvisorio non fosse ritenuto congruo dal competente Ufficio Perizie e Stime della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione.

au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

La vente relative à chacun lot est déclarée infructueuse si aucune soumission n'est présentée avant 17 h du 28 juillet 2003.

Art. 7

La vente publique d'immeubles par voie de marché négocié aura lieu même en présence d'une seule offre secrète.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

En cas de relance de l'enchère, seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci. En cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, à l'exception de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; l'Administration régionale se réserve d'ores et déjà la faculté de conclure ou de ne pas conclure l'adjudication si le prix n'est pas retenu convenable par le Bureau Devis Estimatif de la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione relativa all'alienazione di immobili locati resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 16

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 17

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273193 – 0165/273537) e al Servizio del Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione per eventuali sopralluoghi (0165/273437 – 273298).

Aosta, 20 giugno 2003.

Il Direttore
PETTERLE

N. 246

Presidenza della Regione – Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

Avviso relativo ad appalto aggiudicato.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministra-*

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue par la réglementation «antimafia» en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution des biens immeubles loués reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 16

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 17

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire à la Direction des contrats et du patrimoine pendant l'horaire du bureau (tél. 0165/273193–0165/273537) et au Service du domaine de l'Assessorat du Budget, Finances et Programmation pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/273437 – 273298).

Fait à Aoste, le 20 juin 2003.

Le directeur,
Nadia PETTERLE

N° 246

Présidence de la Région – Corps valdôtain des sapeurs-pompier.

Avis d'attribution de marché.

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :

zione aggiudicatrice: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it

I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) *Tipo di appalto:* Forniture.

II.2) //

II.3) //

II.4) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Fornitura di un automezzo, di attrezzatura di soccorso e di apparati radio ricetrasmittenti portatili e veicolari e relativi accessori da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

II.5) *Breve descrizione:*

Lotto A) furgone polisoccorso;

Lotto B) fotoelettrica completa di carrello e motogeneratore;

Lotto C) apparati radio ricetrasmittenti portatili e relativi accessori;

Lotto D) apparati radio ricetrasmittenti portatili e relativi accessori.

II.6) *Valore totale stimato (Iva esclusa):*

Lotto A) euro 45.000,00

Lotto B) euro 15.000,00

Lotto C) euro 190.141,67

Lotto D) euro 110.995,83

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura:* Aperta.

IV.2) *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso.

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) *Aggiudicazione e valore dell'appalto:*

V.1.1) *Nome e indirizzo dei fornitori:*

Lotto A) Idea Uno SpA – C.so Giulio Cesare, 304 – 10154 TORINO

Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 0165/44444 – Fax 0165/31718 – Courriel d-sas@regione.vda.it

I.2) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) *Description :* Fournitures.

II.2) //

II.3) //

II.4) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Fourniture d'un véhicule, d'équipements de secours et d'émetteurs-récepteurs portables et pour véhicules, avec les accessoires y afférents, à attribuer au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers

II.5) *Description succincte :*

Lot A) fourgon pour les opérations de secours ;

Lot B) station photoélectrique munie d'un chariot et d'un générateur à moteur ;

Lot C) émetteurs - récepteurs radio portables assortis des accessoires y afférents ;

Lot D) émetteurs - récepteurs radio à installer sur des véhicules, assortis des accessoires y afférents.

II.6) *Valeur totale estimée (hors TVA) :*

Lot A) 45 000,00 euros

Lot B) 15 000,00 euros

Lot C) 190 141,67 euros

Lot D) 110 995,83 euros

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure :* Ouverte.

IV.2) *Critères d'attribution :* Prix le plus bas.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) *Attribution et valeur du marché :*

V.1.1) *Nom et adresse du fournisseur :*

Lot A) Idea Uno Spa – C.so Giulio Cesare, 304 – 10154 TORINO

Lotto B) Bai Tecnica Srl – Via degli
Artigiani, 22 – 25021 BAGNOLO
MELLA (Bs)

Lotto C) BPG Radiocomunicazioni Srl –
Via Nazionale, 13 – 10124
PINASCA (To)

Lotto D) E.M.C. Spa – Via M.R. Pedena, 21
– 41100 MODENA

V.1.2) *Informazioni sul prezzo dell'appalto (Iva esclusa):*

Lotto A) euro 38.458,33

Lotto B) euro 14.958,33

Lotto C) euro 193.126,62

Lotto D) euro 114.441,55

V.2) //

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) //

VI.2) //

VI.3) *Date di aggiudicazione:*

Lotto A) 27.03.2003

Lotto B) 27.03.2003

Lotto C) 01.04.2003

Lotto D) 01.04.2003

VI.4) *Numero di offerte ricevute:*

Lotto A) due

Lotto B) una

Lotto C) una

Lotto D) due

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) *Altre informazioni:* Data di pubblicazione del bando di gara sul B.U.R.: 24.12.2002.

VI.8) *Data di spedizione del presente avviso:* 23.06.2003.

N. 247

Lot B) Bai Tecnica Srl – Via degli
Artigiani, 22 – 25021 BAGNOLO
MELLA (Bs)

Lot C) BPG Radiocomunicazioni Srl –
Via Nazionale, 13 – 10124
PINASCA (To)

Lot D) E.M.C. Spa – Via M.R. Pedena, 21
– 41100 MODENA

V:1.2) *Informations sur le prix du marché (Iva exclue):*

Lot A) 38 458,33 euros

Lot B) 14 958,33 euros

Lot C) 193 126,62 euros

Lot D) 114 441,55 euros

V.2) //

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) //

VI.2) //

VI.3) *Date de l'attribution du marché :*

Lot A) 27.03.2003

Lot B) 27.03.2003

Lot C) 01.04.2003

Lot D) 01.04.2003

VI.4) *Nombre d'offres reçues :*

Lot A) deux

Lot B) une

Lot C) une

Lot D) deux

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) *Autres informations :* Date de publication de l'avis de marché au BOR : 24.12.2002.

VI.8) *Date d'envoi du présent avis :* 23.06.2003.

N° 247

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali – Località Amérique, 127/a – QUART – Telefono 0165/776285 – 776229 Fax 0165/765814.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni e della L.R. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di SAINT-CHRISTOPHE.
 - 3.2. *Descrizione:* lavori di sistemazione interna e di variazione di destinazione di parte del capannone sede della Direzione Forestazione situato in SAINT-CHRISTOPHE (1° lotto).
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, Région Amérique – QUART – Tél. 01 65 77 62 85 / 01 65 77 62 29 – Fax 01 65 76 58 14.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* Commune de SAINT-CHRISTOPHE ;
 - 3.2 *Description :* Travaux de réaménagement interne en vue du changement de destination d'une partie du bâtiment qui accueille la Direction des forêts, à SAINT-CHRISTOPHE (1^e tranche).
 - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	819.197,51	
opere a corpo	Euro	481.175,40	
opere a misura	Euro	253.161,99	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	50.860,12	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	785.197,51	
oneri per la sicurezza	Euro	34.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	819.197,51	

MISE À PRIX :	819 197,51 euros	
ouvrages à forfait :	481 175,40 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	253 161,99 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie :	50 860,12 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX :	785 197,51 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité :	34 000,00 euros	
MISE À PRIX	819 197,51 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 34.000,00.

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 34 000,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	Vedere punto 11 del bando	Costruzione di edifici civili ed industriali e loro ristrutturazione o manutenzione	512.122,11

Catégorie principale et ouvrages y afférents *	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG1	Voir le point 11 du présent avis	Construction, rénovation ou entretien de bâtiments à usage d'habitation et industriels	512 122,11

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili speciali	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG11	Vedere punto 11 del bando	Installazione, manutenzione straordinaria di impianti termici, di ventilazione, di condizionamento, nonché installazione, manutenzione di impianti elettrici, telefonici, radiotelefonici, televisivi	307.075,40

Travaux séparables spéciaux	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG11	Voir le point 11 du présent avis	Mise en place et entretien extraordinaire d'installations thermiques, de ventilation et de conditionnement, ainsi que mise en place et entretien d'installations électriques, téléphonique, radio téléphonique et de télévision	307 075,40

Le lavorazioni di cui alla categoria speciale OG11, rientrante in quelle indicate all'articolo 72 del D.P.R. 554/1999, di importo superiore al 15%, potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle qualificazioni richieste.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73 comma 3 del D.P.R. 554/99 (OS4 e OG12) sono ricomprese nell'ammontare della cate-

Les travaux visés à la catégorie spéciale OG11, comprise au nombre de celles indiquées à l'art. 72 du DPR n° 554/1999, d'un montant supérieur à 15% du total, peuvent être réalisés directement par l'adjudicataire, si celui-ci possède les qualifications y afférentes, ou par des entreprises mandantes groupées en une association de type vertical et munies des qualifications nécessaires.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale et dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 (OS4 et OG12) sont compris dans

goria prevalente. Tali lavorazioni potranno essere eseguite direttamente se in possesso delle relative qualificazioni oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 360 (trecentosessanta) naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali – Località Amérique, 127/A – 11020 QUART (tel. 0165/776285 – 776229) (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Helio Più (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA -Tel.: 0165/235758).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1. Termine di presentazione delle offerte:

il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire esclusivamente, pena l'esclusione, all'Ufficio Archivio del Dipartimento Risorse Naturali dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali sito in loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 04.08.2003.

6.2. Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta per la gara d'appalto del giorno 06.08.2003 relativa ai lavori di sistemazione interna e di variazione di destinazione di parte del capannone sede della Direzione Forestazione situato in SAINT-CHRISTOPHE (1° lotto). – NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale a totale rischio dell'impresa mittente.

Il plico dovrà contenere al suo interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica», pena l'esclusione.

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

le montant relatif à la catégorie principale. Lesdits travaux peuvent être réalisés directement, si l'entreprise possède les qualifications y afférentes, ou par des sous-traitants munis des qualifications nécessaires, si cela est expressément indiqué lors de la passation du marché.

4. *Délai d'exécution:* 360 (trois cent soixante) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché peut être consultée au bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/a, Région Amérique, 11020 QUART (tél. 01 65 77 62 85 / 01 65 77 62 29) – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et le mardi de 14 h 00 à 16 h 00 également. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie Helio Più – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir exclusivement au Bureau des archives du Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, Région Amérique – 11020 QUART –, au plus tard le 4 août 2003, 16 heures, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation requise :

Les plis contenant l'offre et la documentation requise doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 6 août 2003 relatif aux travaux de réaménagement interne en vue du changement de destination d'une partie du bâtiment qui accueille la Direction des forêts, à SAINT-CHRISTOPHE (1° tranche). NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Toute forme de transmission autre que la voie postale est admise, au risque exclusif de l'expéditeur.

L'enveloppe susdite doit contenir deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre », sous peine d'exclusion.

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante, obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione) ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso dei requisiti, il Modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio sia da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali in orario d'ufficio. La ditta che partecipa singolarmente può ritirare un solo modulo. La ditta che partecipa in raggruppamento può ritirare al massimo tre moduli.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, art. 4 e 5 della L.R. 40/2001 e art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni)

- 1) Déclaration sur l'honneur : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, muni d'un timbre fiscal et signé par le représentant légal du soumissionnaire. La photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier doit être jointe, sous peine d'exclusion, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en voie de constitution, chacune des entreprises concernées est tenue de présenter le formulaire susmentionné, dûment signé par son représentant légal.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

Les soumissionnaires qui utilisent des formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché ainsi que ceux qui présentent un formulaire abîmé ou incomplet sont exclus du marché.

Les intéressés doivent demander le formulaire en cause au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles pendant les heures d'ouverture du bureau. L'entreprise qui participe à titre individuel peut retirer un seul formulaire. L'entreprise qui participe dans le cadre d'un groupement peut retirer jusqu'à trois formulaires.

- 2) Déclaration de sous-traitance : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration portant la liste des ouvrages y afférents, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée).

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:

- a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo;
- b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dagli artt. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b) comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso o copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes :

- a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ;
- b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent posséder la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Uniquement si l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement à celui-ci les travaux qu'il a exécutés, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) (en cas de concurrent possédant l'attestation SOA) : Original de l'attestation (ou photocopie signée par le représentant légal, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée exclusivement selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000), en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis.

ou bien

Déclaration remplaçant légalement ladite attestation, au sens de la loi, et portant, sous peine d'exclusion, les données suivantes : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des repré-

nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classi di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato o nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

sentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) Les dates de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

Documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (en cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums):

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré, par acte sous seing privé légalisé, au sens de la loi, à l'entreprise principale et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale et dont le nom doit être indiqué. Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou les consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (pour les coopératives et leurs consortiums uniquement) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

<p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none">• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
<p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni resa ai sensi di legge. <p>(Per i soli consorzi)</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99, (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats. <p>(pour les consortiums uniquement)</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.
<p>6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara:</p> <p>Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p>	<p>6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis :</p> <p>En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.</p>
<p>7) (per le Imprese NON in possesso dell'attestato SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001):</p> <p>idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;</p>	<p>7) (pour les entreprises NON munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001) :</p> <p>Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.</p>
<p>8) In caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <ul style="list-style-type: none">• Originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo d'azienda e di variazione di denominazione sociale;	<p>8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale, les entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale ;
<p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none">• Copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4 L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits ;
<p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none">• Copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Photocopie authentifiée desdits actes, au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. La busta «B» deve contenere, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere, obbligatoriamente al proprio interno – in quanto elemento sostanziale della stessa offerta economica – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre sur papier timbré, rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ladite offre doit contenir une déclaration – élément substantiel de l'offre – par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di sistemazione interna e di variazione di destinazione di parte del capannone sede della Direzione Forestazione situato in SAINT-CHRISTOPHE (1° lotto). – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di sistemazione interna e di variazione di destinazione di parte del capannone sede della Direzione Forestazione situato in SAINT-CHRISTOPHE (1° lotto). – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà aperta la busta che risulta sostituita. Sarà possibile integrare i certificati o i documenti mancanti o sostituire in

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement interne en vue du changement de destination d'une partie du bâtiment qui accueille la Direction des forêts, à SAINT-CHRISTOPHE (1^e tranche) – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement interne en vue du changement de destination d'une partie du bâtiment qui accueille la Direction des forêts, à SAINT-CHRISTOPHE (1^e tranche) – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, l'enveloppe scellée contenant l'offre doit être versée au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert. La documentation et l'offre peuvent être complétées ou remplacées uniquement si un

parte quelli già inviati, compresa la busta contenente l'offerta, solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa (o rettificativa) di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3 apertura delle offerte: il giorno 06.08.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali – località Amérique, 127/a – 11020 QUART.

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni)

Il seggio di gara procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiederà la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

Dal sorteggio sono escluse le Imprese in possesso dell'attestazione SOA.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di ricezione della lettera raccomandata o del fax di richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Documentazione probante:

Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti.

La documentazione da trasmettere è costituita da:

pli portant la mention « pli substitutif » ou « pli complémentaire » est déposé.

Tout pli complémentaire ou substitutif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 6 août 2003, 9 heures, à l'Assessorat de l'Agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, Région Amérique – 11020 QUART.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée).

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Après avoir établi un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, ladite commission choisit, par tirage au sort public, les soumissionnaires (10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur) qui doivent prouver qu'ils réunissent les conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Les entreprises qui ne sont pas munies de l'attestation SOA sont exclues dudit tirage au sort.

Le soumissionnaire concerné doit déposer la documentation requise dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la réception de la requête y afférente, que l'Administration transmet par lettre recommandée ou par fax.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou si cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur annexée à l'offre, la commission d'adjudication déclare l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration lui inflige les sanctions prévues par la loi.

Documentation :

Les soumissionnaires tirés au sort, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises.

La documentation qu'ils doivent déposer est la suivante :

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documento di analoga natura, se stipulato;

Certificati di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000):

Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata Copia del progetto approvato

Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

- b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi)

Entreprises qui participent au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tous les soumissionnaires :

- a) • (pour les travaux exécutés pour le compte de commettants tenus d'appliquer les dispositions en matière de travaux publics) :

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du deuxième et du troisième alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs, aux termes du septième alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période de référence : les cinq années qui précèdent la date de publication du présent avis) ;

- (pour les travaux exécutés pour le compte de commettants NON-tenus d'appliquer les dispositions en matière de travaux publics) :

Copie du contrat d'attribution des travaux ou d'un acte de même nature, s'il y a lieu ;

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du deuxième et du troisième alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période de référence : les cinq années qui précèdent la date de publication du présent avis) ;

Copies des factures relatives aux travaux exécutés ;

- (pour les travaux exécutés directement, évalués suivant les critères visés au troisième et au cinquième alinéa de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :

Permis de construire, si requis, assorti d'une Copie du projet approuvé ;

Certificat d'exécution des travaux (original ou copie légalisée au sens du deuxième et du troisième alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période de référence : les cinq années qui précèdent la date de publication du présent avis) ;

- b) (en cas de déclaration relative aux baux financiers et aux locations)

- | | |
|---|---|
| <p>Copie dei contratti e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e Ultima fattura pagata;</p> <p>c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla consistenza dell'organico distinto distinto per qualifiche;</p> <p>d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali ammortamenti figurativi;</p> <p>e) modello di dichiarazione attestante i requisiti di ordine speciale fornito dall'ente appaltante alle ditte sorteggiate, obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità).</p> <p>2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte:</p> <p>a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;</p> <p>b) (<i>per le sole Imprese che svolgono più attività</i>): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;</p> <p>3. per i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane ed i consorzi stabili:</p> <p>a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;</p> <p>b) (<i>per le sole Imprese che svolgono più attività</i>): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;</p> <p>4. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:</p> | <p>Copie des contrats, ainsi que, pour chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution, la première et la dernière facture payée ;</p> <p>c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'organigramme de l'entreprise, avec indication des différents emplois ;</p> <p>d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'amortissement des installations, des engins de chantier et de l'équipement technique, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité ;</p> <p>e) Déclaration attestant que l'entreprise réunit les conditions spéciales requises, établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, signé par le représentant légal du soumissionnaire et assorti de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier.</p> <p>2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les sociétés de groupements d'entreprises dont fait partie le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission :</p> <p>a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de leur présentation au bureau du registre susdit ;</p> <p>b) (<i>uniquement pour les entreprises qui exercent plusieurs activités</i>) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités.</p> <p>3. Pour les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :</p> <p>a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de leur présentation au bureau du registre susdit ;</p> <p>b) (<i>uniquement pour les entreprises qui exercent plusieurs activités</i>) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités.</p> <p>4. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :</p> |
|---|---|

- a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero Modello UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
- c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione.

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

NEL CASO IN CUI NESSUNA IMPRESA SI QUALIFICHI IN GARA AI SENSI DELL'ART. 4 DELLA L.R. N. 40/2001 IL SEGGIO DI GARA POTRÀ PROCEDERE ALL'APERTURA DELLE OFFERTE ED ALL'AGGIUDICAZIONE PROVVISORIA SENZA SOSPENDERE ED AGGIORNARE LA SEDUTA.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: presso l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali– Località Amérique, 127/a QUART alle ore 00.00 del giorno che saranno comunicati ai concorrenti ammessi mediante fax inviato con cinque giorni di anticipo sulla data della seduta.

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicata-

- a) Copies des déclarations annuelles relatives à l'IVA ou modèle unique, assortis des récépissés de présentation y afférents ;
- b) (*uniquement pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
- c) Copies des déclarations de revenus, assorties des récépissés de présentation y afférents.

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

SI AUCUNE ENTREPRISE NE PARTICIPE AU MARCHÉ VISÉ AU PRÉSENT AVIS AU SENS DE L'ART. 4 DE LA LR N° 40/2001, LA COMMISSION D'ADJUDICATION PEUT PROCÉDER À L'OUVERTURE DES PLIS ET À L'ADJUDICATION PROVISOIRE DU MARCHÉ SANS SUSPENDRE LA SÉANCE ET SANS LA RENVOYER À UNE DATE ULTÉRIEURE.

6.4 Nouvelle convocation de la commission d'adjudication : au Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique, QUART, à la date et heure qui seront communiqués par fax aux soumissionnaires admis, cinq jours au moins auparavant.

6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet

ria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni).

8.1 Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata: da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 16.383,95) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - Banca UNICREDIT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria o assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bi-

des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire: L'offre doit être assortie: d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (16 383,95 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (Banca UNICREDIT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisa-

lancio e della programmazione economica con validità non inferiore 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione dell'offerta (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 04.08.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 31.01.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fidejussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fidejussione.

La fidejussione e le condizioni particolari, pena l'esclusione, devono essere firmate in originale dal fidejussore.

La fidejussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 8.191,98).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della

tion du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (ledit cautionnement est valable du 4 août 2003, 0 heure, au 31 janvier 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières y afférentes doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (8 191,98 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne réunissent pas les conditions techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, la documentation requise ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne réunit pas les

documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni in caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10%, la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

conditions déclarées ou ne présente pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'est constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

- 8.3 Restitution du cautionnement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres ne sont pas retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la notification de l'adjudication définitive à l'entreprise concernée. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, si le pourcentage de rabais appliqué est de plus de 10 p. 100, le cautionnement est augmenté des points qui excèdent ledit 10 p. 100 ; si le rabais appliqué est supérieur à 20 p. 100, le cautionnement est augmenté de deux points pour chaque point de rabais dépassant ledit 20 p. 100. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti A.T.I. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA: I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du Code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du Code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises* : La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que son entreprise relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées :

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso della sottoelencata qualificazione:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.457.
- qualificazione SOA nella categoria scorporabile speciale OG11 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria OG11 non potranno essere affidate in subappalto

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale

- qualificazione SOA della capogruppo nella categoria prevalente OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.457.
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OG11 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28 comma 1bis, lettera b), L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni) e non è subappaltabile.

Associazioni Temporanee di Imprese in forma mista

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, à savoir 516 457,00 euros.
- qualification SOA au titre de la catégorie des travaux séparables spéciaux OG11 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I, à savoir 258 228,00 euros.

Les travaux relevant de la catégorie OG11 ne peuvent faire l'objet d'aucune sous-traitance.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si celle-ci ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale

- qualification SOA de l'entreprise principale au titre de la catégorie principale OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, à savoir 516 457,00 euros ;
- qualification SOA de la mandante au titre de la catégorie OG11 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I, à savoir 258 228,00 euros.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 1 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet d'aucune sous-traitance.

Groupements temporaires d'entreprises du type mixte

Nell'associazione temporanea di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3 comma 2 D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/e Impresa/e mandante/i deve/devono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'Impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente Euro 512.122,11.
- Imprese associate in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile speciale OG11, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28 comma 1bis, lettera b), L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni) e non è subappaltabile.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40;

En cas de groupement temporaire d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement peuvent, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, être augmentés d'un cinquième, à savoir : relativement à la composante horizontale, l'entreprise ou les entreprises concernées doivent être inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix ; relativement à la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises isolées.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant est égal à 40% au moins de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant est égal à 10% au moins de la mise à prix.

Pour que l'entreprise principale puisse réunir la condition minimale requise, le montant relatif au classement de la catégorie principale auquel elle est inscrite peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées à titre temporaire sous forme horizontale peut être désignée comme entreprise principale, à condition qu'elle soit inscrite au même classement.

- Entreprises groupées sous forme horizontale : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG1 doit être au moins égale au montant de la catégorie principale, à savoir 512 122,11 euros ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : la qualification SOA au titre de la catégorie des travaux séparables spéciaux OG11 pour un montant qui ne doit pas être inférieur à celui du classement I, à savoir 258 228,00 euros ;

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 1 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet d'aucune sous-traitance.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività diretta ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i ca-

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'art. 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan).

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90% de celui du classement correspondant à la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui du classement compte tenu de la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des

noni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare le imprese partecipanti ai sensi dell'art. 4 della L.R. 40/2001 devono far riferimento, per le classifiche e le categorie da possedere per la dimostrazione dei requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, a quanto specificato al punto 11.a del presente bando (concorrenti in possesso dell'attestato SOA).

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dall'aggiudicatario e dal secondo classificato, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti,

amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période.

d) Organigramme moyen annuel approprié:

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel, y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doit pas être inférieure à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doit concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Pour ce qui est des classements et des catégories requis au sens des lettres a.2, b.2 et b.3 ci-dessus, les entreprises participant aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 doivent respecter les dispositions du point 11.a du présent avis (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA)

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et doit correspondre à celui indiqué au sens de la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la

avverrà, successivamente alla gara, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara determinato sulla base del ribasso percentuale unico ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c), e comma 8 della legge regionale 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui al D.P.R. 412 del 30.08.2000, alla legge n. 68/99 e al D.Lgs. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in Legge 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

liste des entreprises retenues aura lieu après la passation du marché, aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du 10 p. 100, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées au DPR n° 412 du 30 août 2000, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni;
- g) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse;
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni): Dott. Luigi BIANCHETTI;
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali – loc. Amérique, 127/a 11020 QUART – Tel. 0165/776285 – 776229 anche tramite fax (0165/765814) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 248

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara d'appalto (Allegato 1 – Formulare per gli appalti di lavori, forniture servizi di cui al D.Lgs. 9 aprile 2003, n. 67).

- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : M. Luigi BIANCHETTI ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/a, Région Amérique – 11020 QUART – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, même par télécopieur (01 65 76 58 14), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 248

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de marché (Annexe 1 – Formulaires pour les marchés de travaux, de fournitures et de services visés au décret législatif n° 67 du 9 avril 2003).

BANDO DI GARA D'APPALTO

(Allegato I – Formulare per gli appalti di lavori, forniture e servizi
di cui al D.Lgs. 9 aprile 2003, n. 67)

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1)

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE SERVIZIO CREDITO, ASSICURAZIONI E PREVIDENZA INTEGRATIVA UFFICIO ASSICURAZIONI
Indirizzo VIA DE TILLIER 9/A	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165273531 – +39 0165 273361	Telefax +39 0165 273530
Posta elettronica (e-mail) d.dallalibera@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.3) Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) *cfr. allegato A*

I.5) Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.3) Categoria del servizio *6a*

II.1.6) POLIZZA CONTRO GLI INFORTUNI AERONAUTICI DEGLI AMMINISTRATORI, DEI DIPENDENTI REGIONALI E DEGLI EVENTUALI CONSULENTI DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA PER IL PERIODO DAL 31.07.2003 AL 31.07.2007 – PREMIO IMPONIBILE ANNUO A BASE D'ASTA EURO 16.000,00 (SEDICIMILA/00)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I –IT
119

II.1.7) OVUNQUE, SALVO LE LIMITAZIONI INDICATE NEL CAPITOLATO. Codice NUTS * IT120

II.1.8.1)

Oggetto principale

Vocabolario principale 66.31.10.00

II.1.8.2) CODICE CPC 81291

II.1.9) NO **SÌ**

II.1.10) NO **SÌ**

II.2.1) UNICO LOTTO

II.3) INIZIO 31/07/2003 E/O FINE 31/07/2007 (GG/MM/AAAA)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1.2) ORDINARI MEZZI DI BILANCIO (CAP. 33090: "PREMI ED ONERI ASSICURATIVI"); PAGAMENTO DEL PREMIO ANTICIPATO CON APPOSITA REGOLAZIONE PREMIO AD OGNI SCADENZA ANNIVERSARIA.

III.1.3) E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI AI SENSI DELL'ARTICOLO 11 DEL D.LGS. N. 157/1995 E S.M. E I. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.1 DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA DI ASSICURAZIONI FACENTE PARTE DEL RAGGRUPPAMENTO. LA DIMOSTRAZIONE DELLA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA DI CUI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.2 SI INTENDE RIFERITA AL RAGGRUPPAMENTO. LA COMPAGNIA/SOCIETA' CHE PARTECIPA AD UN RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE CHE DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO.

III.2.1) ALL'ATTO DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA I SOGGETTI DEVONO PRODURRE UN'UNICA DICHIARAZIONE, SECONDO IL MODELLO ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, SOTTOSCRITTA AI SENSI DEL D.P.R. 28.12.2000, N.445, ATTESTANTE LA SITUAZIONE GIURIDICA, LA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA E LA CAPACITA' TECNICA

III.2.1.1) a) LA VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE, NONCHE' LA SUA CAPACITA' DI IMPEGNARE LA COMPAGNIA/SOCIETA';

b) LA NATURA GIURIDICA, LA DENOMINAZIONE E LA SEDE LEGALE DELLA COMPAGNIA/SOCIETA, NONCHE' IL NUMERO DI ISCRIZIONE ALLA C.C.I.A.A. SE ITALIANA O AL REGISTRO PROFESSIONALE DELLO STATO DI RESIDENZA;

c) L'INESISTENZA DI CAUSE DI ESCLUSIONE DALLE GARE DI CUI ALL'ART. 12 DEL D.L.G.S. N. 157/1995 E S.M. E I. - TALE REQUISITO E' RICHIESTO DALLA LEGGE A PENA DI ESCLUSIONE;

d) LA NON SUSSISTENZA DELLE SEGUENTI SITUAZIONI DI INSOLVENZA ASSICURATIVA: COMMISSARIAMENTO ANCHE AD ACTA, DIVIETO DI DISPOSIZIONE DEI BENI, DIVIETO DI FARE NUOVI AFFARI, LIQUIDAZIONE COATTA AMMINISTRATIVA;

e) CHE LA COMPAGNIA/SOCIETA' E' IN REGOLA CON LE NORME CHE DISCIPLINANO IL DIRITTO AL LAVORO DI DISABILI DI CUI ALL'ART. 17 DELLA LEGGE 12.03.1999, N. 68, O IN ALTERNATIVA CHE LA COMPAGNIA/SOCIETA' NON E' SOGGETTA ALLA DISCIPLINA DI CUI ALLA LEGGE 68/1999;

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

III.2.1.2) LA DICHIARAZIONE DI DETENERE UN PORTAFOGLIO SUPERIORE A EURO 50.000.000,00 (CINQUANTAMILIONI/00) DI PREMI GLOBALMENTE RACCOLTI NEI RAMI AUTORIZZATI COME MEDIA DEGLI ANNI '99-'00-'01, ESCLUSO RAMO VITA

III.2.1.3) a) LA DICHIARAZIONE DI ESSERE IN POSSESSO DELLA APPOSITA AUTORIZZAZIONE ISVAP ALL'ESERCIZIO DELLE ASSICURAZIONI, AI SENSI DEL D.LGS 175/95, O ALTRA AUTORIZZAZIONE EQUIVALENTE A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE

b) L'INDICAZIONE DELL'IMPORTO E DEI DESTINATARI DELLE PRINCIPALI POLIZZE SIMILI A QUELLA IN OGGETTO, STIPULATE NEL CORSO DELL'ULTIMO TRIENNIO

III.3.1) NO **SÌ**

LA DICHIARAZIONE DI ESSERE IN POSSESSO DELLA APPOSITA AUTORIZZAZIONE ISVAP ALL'ESERCIZIO DELLE ASSICURAZIONI, AI SENSI DEL D.LGS 175/95, O ALTRA AUTORIZZAZIONE EQUIVALENTE A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE

III.3.2) NO **SÌ**

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) APERTA

IV.1.3.1) NUMERO DELL'AVVISO NELL'INDICE DELLA GUCE 2003/S 16-012350 DEL 23/01/2003 (GG/MM/AAAA)

IV.2) A) PREZZO PIU' BASSO

IV.3.2) Disponibili fino al 09/07/2003 (gg/mm/aaaa)

NON È RICHIESTO IL PAGAMENTO DEI DOCUMENTI DI GARA

IV.3.3) 15/07/2003 ore 17.00 (gg/mm/aaaa) 22 giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

IV.3.5) ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV

IV.3.6) Fino al / / **(gg/mm/aaaa)** o 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

IV 3.7.1) I RAPPRESENTANTI DELLE COMPAGNIE/SOCIETA'

IV.3.7.2) data 18.07.2003 (gg/mm/aaaa) ora 15.00

luogo SALETTA DELL'ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE - PIAZZA DEFFEYES, 1 - 11100 AOSTA AO

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) NO **SÌ**

VI.3) NO **SÌ**

VI.4) L'AVVISO PER LA PREINFORMAZIONE E' STATO SPEDITO, PER LA RELATIVA PUBBLICAZIONE, IN DATA 17.01.2003;

a) LE OFFERTE ECONOMICHE DEVONO ESSERE PRESENTATE IN BOLLO;

b) LE NORME DI PARTECIPAZIONE COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO;

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 - IT
3/9

- c) LA SPECIFICAZIONE DEI CRITERI DI AGGIUDICAZIONE E' CONTENUTA NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE;
- d) SONO AMMESSE SOLO VARIANTI MIGLIORATIVE RISPETTO AD OGNI CONDIZIONE DEL CAPITOLATO SPECIALE. ANCHE UNA SOLA CONDIZIONE PEGGIORATIVA RISPETTO A QUELLE PREVISTE COMPORTERA' L'ESCLUSIONE DALLA GARA;
- e) L'INDICAZIONE DELLE ATTIVITA' CHE EVENTUALMENTE LA COMPAGNIA/SOCIETA' INTENDE DELEGARE (EMISSIONE DELLA POLIZZA, RISCOSSIONE PREMI, GESTIONE SINISTRI, ECC.) E L'INDIVIDUAZIONE DI TALI SOGGETTI (AGENTI PROCURATORI);
- f) L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI NON PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE QUALORA NESSUNA DELLE OFFERTE PRESENTATE SODDISFI ALLE PRESCRIZIONI RICHIESTE E DI PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE ANCHE IN CASO DI UNICA OFFERTA, PURCHE' VALIDA AI SENSI DEL BANDO DI GARA ALLEGATO;
- g) RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO (L. 7.8.1990, N. 241 E L.R. 2.7.1999, N. 18): DANIELA DALLA LIBERA;
- h) IL CAPO DEL SERVIZIO CREDITO, ASSICURAZIONI E PREVIDENZA INTEGRATIVA: ENRICO DI MARTINO.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 23.06.2003 (gg/mm/aaaa)

ALLEGATO A

1.4)

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE - DIREZIONE FINANZE
Indirizzo PIAZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165273531 - +39 0165 273361	Telefax +39 0165 273530
Posta elettronica (e-mail) d.dallalibera@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

AVIS DE MARCHÉ

(Annexe 1 – Formulaire pour les marchés de travaux, de fournitures et de services visés au décret législatif n° 67 du 9 avril 2003)

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1)

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du budget, des finances et de la programmation Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire Bureau des assurances
Adresse Rue De Tillier, 9/A	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 35 31 – +39 01 65 27 33 61	Télécopieur +39 01 65 27 35 30
Courrier électronique (e-mail) d.dallalibera@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (sections « Marchés publics »)

I.2) La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) Voir l'annexe A

I.5) Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1.3) Catégorie du service 6a

II.1.6) Police contre les accidents d'avion des élus, des fonctionnaires régionaux et des éventuels conseils de la Région autonome Vallée d'Aoste pendant la période allant du 31 juillet 2003 au 31 juillet 2007 – Mise à prix relative à la prime annuelle : 16 000,00 _ (seize mille euros et zéro centimes).

II.1.7) En tous lieux, compte tenu des limitations indiquées dans le cahier des charges. Code NUTS * : IT 120.

II.1.8.1)

Objet principal Descripteur principal 66.31.10.00

II.1.8.2) Code CPC 81291

II.1.9) NON OUI

II.1.10) NON OUI

II.2.1) Lot unique

II.3) À compter du **31/07/2003** et/ou jusqu'au **31/07/2007** (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1.2) Crédits inscrits au budget (Chap. 33090 « Primes et frais d'assurance »). Paiement anticipé de la prime et actualisation annuelle de celle-ci.

III.1.3) Ont vocation à participer les sujets groupés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupement d'entreprises, les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Tout groupement doit posséder la capacité économique et financière visée au paragraphe III.2.1.2 et la capacité technique visée au paragraphe III.2.1.3. Toute entreprise doit préciser les services dont elle entend se charger. Toute compagnie/société faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2.1) Lors du dépôt de leur offre, les soumissionnaires doivent présenter une déclaration rédigée conformément au modèle annexé aux dispositions de participation, signée au sens du DPR n° 445/2000 et attestant leur situation juridique et leur capacité économique, financière et technique.

III.2.1.1) a) Qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie / société ;

b) Nature juridique, dénomination et siège social de la compagnie / société, numéro d'immatriculation de celle-ci à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance ;

c) Inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété (condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ;

d) L'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens et de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;

e) Régularité de la situation du soumissionnaire vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées au sens de l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité des dispositions de ladite loi.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

III.2.1.2) Une déclaration attestant que leur portefeuille d'assurances dépasse 50 000 000,00 _ (cinquante millions d'euros et zéro centimes) – contrats souscrits dans les catégories autorisées, moyenne relative à 1999, 2000 et 2001, à l'exclusion des assurances vie.

III.2.1.3) a) Une déclaration attestant qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995 ou toute autre autorisation équivalente aux termes de la loi ;

b) L'indication du montant et des destinataires des principales polices analogues à celle faisant l'objet du marché visé au présent avis signées au cours des trois dernières années.

III.3.1) NON OUI

Une déclaration attestant qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995 ou toute autre autorisation équivalente aux termes de la loi.

III.3.2) NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) Ouverte

IV.1.3.1) Numéro d'avis au sommaire du JO : 2003/S 16-012350 du 23/01/2003 (jj/mm/aaaa)

IV.2) A) Prix le plus bas

IV.3.2) Date limite d'obtention 09/07/2003 (jj/mm/aaaa)

Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

IV.3.3) 15/07/2003, 17 h (jj/mm/aaaa) 22 jours à compter de la date d'envoi de l'avis

IV.3.5)
ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV

IV.3.6)
Jusqu'au / / (jj/mm/aaaa) ou 6 mois à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7.1) Les représentants des compagnies / sociétés.

IV.3.7.2)

Date 18/07/2003 (jj/mm/aaaa)

Heure 15 h 00

Lieu – Petite salle de l'assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – 11100 Aoste.

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) NON OUI

VI.3) NON OUI

VI.4) L'avis de pré-information a été envoyé le 17 janvier 2003, aux fins de sa publication ;

- a) Les offres doivent être présentées sur papier timbré ;
- b) Les dispositions de participation font partie intégrante du présent avis ;
- c) Les critères d'adjudication sont précisés dans les dispositions de participation ;

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

- d) Toute modification qui apporterait des améliorations par rapport au cahier des charges spéciales est admise. Les soumissionnaires qui ne remplissent pas toutes les conditions requises par le cahier des charges sont exclus du marché. ;
- e) Les activités que la compagnie / société entend déléguer (signature de la police, recouvrement des primes, gestion des accidents, etc.) et les éventuels délégataires (agents généraux) doivent être indiquées ;
- f) L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'adjudication du marché au cas où les offres présentées ne rempliraient pas les conditions requises et de procéder à ladite adjudication même si une seule offre a été déposée, à condition que celle-ci soit valable aux termes du présent avis ;
- g) Responsable de la procédure (au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Daniela Dalla Libera ;
- h) Le chef du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire : Enrico Di Martino.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

23/06/2003 (jj/mm/aaaa)

ANNEXE A

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances
Adresse 1, Place Deffeyes	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 35 31 – +39 01 65 27 33 61	Télécopieur +39 01 65 27 35 30
Courrier électronique (e-mail) d.dallalibera@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (sections « Marchés publics »)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
5/9

Assessorato Istruzione e Cultura.

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Bando di gara d'appalto.

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee

2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo

Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int

Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA DIREZIONE POLITICHE EDUCATIVE
Indirizzo Via A. Crétier, 4	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0039 0165 275846	Telefax 0039 0165 275840
Posta elettronica (e-mail) p.negretto@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 17

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

oggetto principale:

SERVIZIO DI MENSA STUDENTESCA PER STUDENTI DELLE SCUOLE SUPERIORI ED UNIVERSITARI DI AOSTA PER GLI ANNI SCOLASTICI/ACCADEMICI DAL 2003/2004, 2004/2005 E 2005/2006

oggetto complementare:

SERVIZIO DI MENSA E COTTURA PASTI PER TERZI PER GLI ANNI SCOLASTICI/ACCADEMICI DAL 2003/2004, 2004/2005 E 2005/2006.

II.1.7) Luogo di prestazione dei servizi

Mensa studentesca di proprietà regionale sita in Aosta, Via Garibaldi, 18.

Codice NUTS * : IT 120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	55.52.31.00 - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	55.32.20.00 e 55.51.00.00	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPC)

Oggetto principale: 64290

Oggetti complementari: 64230 e 64290

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

Numero medio stimato di pasti mensili relativi ad entrambi i servizi: 16.470(esclusa la maggiorazione del 20%)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I -IT
2/9

Importo massimo stimato relativo ad entrambi i servizi: Euro 2.688.000,00 (esclusa la maggiorazione del 20%)

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

Periodo in mesi **34**

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da costituire in sede di offerta conformemente alla L. 01.06.1982, n. 348.

Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale da costituire in sede di sottoscrizione dell'appalto conformemente alla L. 01.06.1982, n. 348.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Parte direttamente dagli utenti; parte dall'Amministrazione regionale mediante ordinari mezzi di bilancio. Pagamento mensile, entro 60 gg da data di presentazione di fattura

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 11 del D.lgs. 157/95 e s.m.i.. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria di cui al paragrafo III.2.1.2 e la dimostrazione della capacità tecnica di cui al paragrafo III.2.1.3 si intende riferita al raggruppamento. Ciascuna impresa dovrà specificare la parte di servizi che intende effettuare. L'impresa che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione, sia dell'offerta individuale sia di quella del raggruppamento.

III.2) Condizioni di partecipazione

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

La Ditta offerente dovrà essere tecnicamente qualificata ad erogare i servizi di mensa ed essere iscritta al registro imprese ed al Registro esercenti commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande. All'atto della presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione, secondo il modello allegato al presente bando di gara, sottoscritta ai sensi del D.P.R. N. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica, la capacità economica-finanziaria e la capacità tecnica.

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- a) veste rappresentativa del dichiarante
- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs 157/95 e s.m.i.
- c) iscrizione, ai sensi del D.P.R. n° 581/95, al registro imprese ed al Registro esercenti commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande se italiane o al corrispondente registro professionale dello stato di appartenenza
- d) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di all'art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68, o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

- e) che l'impresa non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla legge 18.10.2001, n. 383 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

- a) Idonee dichiarazioni bancarie (lett. a – art. 13 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.)

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- a) Che la Ditta offerente ha erogato da almeno tre anni servizi di mensa studentesca e/o aziendale: elenco dei servizi prestati con l'indicazione specifica degli importi fatturati (lett. a – art. 14 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.)
b) Indicazione dei soggetti incaricati del controllo di qualità (lett. c – art. 14 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.);

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

- Aperta Ristretta accelerata
Ristretta Negoziata accelerata
Negoziata

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero □□ oppure Minimo □□ / Massimo □□

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 – IT
4/9

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

- B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di
B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al **08/08/2003**

Costo: Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara

Valuta _____

Condizioni e modalità di pagamento _____

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte

18/08/2003

Ora: entro le ore 17,00 – ora italiana

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista // (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo
 x X _____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

34 mesi

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

L'apertura si articolerà in due fasi:

I^ fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) (ai sensi dell'art. 6 del capitolato speciale d'oneri allegato al presente bando) e verifica del possesso dei requisiti richiesti con possibilità di sanare le irregolarità formali entro 5 giorni.

II^ fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) (ai sensi dell'art. 6 del capitolato speciale d'oneri allegato al presente bando) e valutazione delle offerte economiche con attribuzione dei relativi punteggi.

IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Seduta pubblica

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data **26/08/2003** - ore 15,00 - ora italiana

Direzione politiche educative – Via A. Crétier, 4 – 11100 AOSTA AO

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

- I dati personali saranno trattati, ai sensi della legge 675/96 e s.m.i., nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara;
- Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico della Ditta aggiudicataria;
- Le Ditte offerenti dovranno, a pena di esclusione delle offerte presentate, prendere visione della struttura di proprietà regionale nei giorni dal **14/07/2003** al **18/07/2003** e dal **21/07/2003** al **25/07/2003** concordando la data con il servizio responsabile;
- E' fatto espresso divieto di subappalto del servizio oggetto del presente bando a pena di risoluzione del contratto;
- Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui sia presentata un'unica offerta purchè valida (art. 69 del R.D. 827/24)
- Per tutto quanto non previsto dal presente bando si farà riferimento al capitolato speciale d'appalto;
- Il responsabile del procedimento è la D.ssa Marchetti Luisa;

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO **18/06/2003**

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT
7/9

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

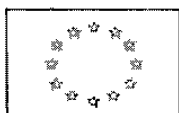
2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio // e/o consegna // (gg/mm/aaaa/)

.....(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)



UNION EUROPÉENNE

Publication du Supplément au Journal officiel
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation
Adresse Rue A. Crétier, 4	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 58 46	Télécopieur +39 01 65 27 58 40
Courrier électronique (e-mail) p.negretto@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (sections « Marchés publics »)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services 17

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

II.1.6) Description/objet du marché

Objet principal :

Service de restauration pour les élèves des écoles secondaires du 2^e degré et les étudiants de l'Université d'Aoste au titre des années scolaires / académiques 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

Objet supplémentaire :

Service de restauration et de préparation des repas pour tiers au titre des années scolaires / académiques 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

II.1.7) Lieu de prestation des services

Restaurant scolaire propriété régionale – 18, rue Garibaldi, Aoste.

Code NUTS * : IT 120

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	55.52.31.00- <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	55.32.20.00 et 55.51.00.00	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPC)

Objet principal : 64290

Objets supplémentaires : 64230 et 64290

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Quantité moyenne mensuelle présumée des repas au titre des deux services : 16 470 (exclusion faite de la majoration de 20%)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Montant maximum présumé au titre des deux services : 2 688 000,00 € (exclusion faite de la majoration de 20%)

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

Durée en mois **34**

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

Un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix doit être constitué lors de la présentation de l'offre, aux termes de la loi n° 348 du 1^{er} juin 1982

Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant net du contrat doit être constitué lors de la passation du contrat, aux termes de la loi n° 348 du 1^{er} juin 1982

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Une partie, directement par les usagers ; une partie, par les crédits inscrits au budget de la Région. Paiement mensuel, dans les 60 jours qui suivent la présentation de la facture y afférente.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Ont vocation à participer les sujets groupés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupement d'entreprises, les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Tout groupement doit posséder la capacité économique et financière visée au paragraphe III.2.1.2 et la capacité technique visée au paragraphe III.2.1.3. Toute entreprise doit préciser les services dont elle entend se charger. Toute entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Tout soumissionnaire doit être techniquement qualifié à l'effet de prendre en charge les services de restauration et être immatriculé au Registre des entreprises et au Registre du commerce pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons. Lors du dépôt de leur offre, les soumissionnaires doivent présenter une déclaration rédigée conformément au modèle annexé au présent avis, signée au sens du DPR n° 445/2000 et attestant, entre autres, leur situation juridique et leur capacité économique, financière et technique.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

- a) Qualité de représentant du déclarant ;
- b) Inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 10 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;
- c) Immatriculation, au sens du DPR n° 581/1995, au Registre des entreprises et au Registre du commerce pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou à un registre professionnel correspondant de l'État d'appartenance ;
- d) Régularité de la situation du soumissionnaire vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées au sens de l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité des dispositions de ladite loi.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

- e) L'entreprise n'a pas eu recours aux plans individuels d'émersion visés à la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée et complétée ou bien la période d'émersion s'est achevée.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

- a) Déclarations des banques (lettre a – art. 13 – décret législatif n° 157/1995 modifié et complété).

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

- a) Le soumissionnaire assure depuis trois ans au moins des services de restauration scolaire et/ou de restauration d'entreprise : liste des services effectués et indication précise des factures y afférentes (lettre a – art. 14 – décret législatif n° 157/1995 modifié et complété) ;
b) Sujets chargés du contrôle de qualité (lettre c – art. 13 – décret législatif n° 157/1995 modifié et complété) ;

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière? NON

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du / (jj/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du / (jj/mm/aaaa)

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

- B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction
B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur * _____

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention **08/08/2003**

Prix : Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

Monnaie _____

Conditions et mode de paiement _____

IV.3.3) Date limite de réception des offres

18/08/2003

Heure : Au plus tard 17 h (heure italienne)

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue / / (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

34 mois

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

L'ouverture des offres aura lieu en deux phases :

1^e phase : Ouverture des plis portant la lettre A, au sens de l'art. 6 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis, et vérification des conditions requises (possibilité, pour le soumissionnaire, de régulariser sa position sous 5 jours).

2^e phase : Ouverture des plis portant la lettre B, au sens de l'art. 6 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis, évaluation des offres et attribution des points y afférents.

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Séance publique.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date **26/08/2003**

Heure 15 h (heure italienne)

Direction des politiques d'éducation – RUE A. CRETIER, 4 – 11100 AOSTE

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHÉ A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHÉ S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

Les données personnelles sont traitées, au sens de la loi n° 675/1996 modifiée et complétée, dans le respect de la vie privée des personnes physiques et juridiques, sans aucun but excédant l'objet du marché visé au présent avis ;

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire ;

Les soumissionnaires doivent, sous peine d'exclusion, procéder à une visite de la structure propriété régionale du 14/07/2003 au 18/07/2003 et du 21/07/2003 au 25/07/2003 ; la date y afférente doit être fixée d'un commun accord avec le service responsable ;

Toute sous-traitance est interdite, sous peine de résolution du contrat ;

Il est procédé à l'adjudication du marché même si une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable (art. 69 du DR n° 827/1924) ;

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du cahier des charges spéciales ;

Responsable de la procédure : Luisa MARCHETTI.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

18/06/2003

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE A

1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte _____

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / / de livraison / / (jj/mm/aaaa)

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

2) Description succincte _____

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / de livraison / / (jj/mm/aaaa)

..... (Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara procedura aperta (pubblico incanto).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Direzione Ambiente Assetto del Territorio e Risorse Idriche – Via Promis n. 2/a – 11100 AOSTA – fax 0165/272646 – tel. 0165/272787 – 272645.

2. *Luogo di esecuzione e caratteristiche generali*: Esecuzione del servizio di conduzione e manutenzione dell'impianto di depurazione delle acque reflue dell'autolavaggio dei mezzi di proprietà regionale sito in loc. Plan Felinaz del Comune di CHARVENSOD (AO).

3. *Importo annuo a base d'asta*: Importo a base d'asta: € 15.500,00 annuale I.V.A. esclusa.

4. *Termini e durata dell'appalto*: L'appalto avrà durata di anni 3 decorrenti dalla data del verbale di consegna dell'impianto.

5. *Requisiti minimi per l'ammissione*:

Possono partecipare alla gara:

- Le ditte individuali e le imprese costituite in forma di società commerciale o di società cooperativa aventi ad oggetto sociale la gestione di impianti di depurazione delle acque reflue, nonché i consorzi tra le citate ditte e società;
- Le associazioni temporanee costituite tra i soggetti di cui ai precedenti punti ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs. 157/95 e successive modifiche.

Non sono ammesse offerte parziali o in aumento.

Non è ammessa la partecipazione di imprese che abbiano rapporti di controllo o collegamento, ai sensi dell'art. 2359 del codice civile, o con altre imprese che partecipano alla gara singolarmente o quali componenti di altri raggruppamenti temporanei di imprese, pena l'esclusione dalla gara sia delle imprese controllanti che delle imprese controllate, nonché dei raggruppamenti temporanei di imprese ai quali le imprese eventualmente partecipino.

Sono condizioni minime di carattere economico e tecnico per l'ammissione:

- a) aver gestito negli ultimi 3 anni (1999-2000-2001) consecutivi impianti di depurazione acque reflue; a tal fine dovranno essere specificate le denominazioni, luoghi, potenzialità in abitanti equivalenti, durata della gestione;
- b) avere conseguito nel triennio 1999-2000-2001 un volume d'affari complessivo per servizi riguardanti la ge-

Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Fax : 01 65 27 26 46 – Tél. : 01 65 27 27 87 / 01 65 27 26 45.

2. *Lieu d'exécution et caractéristiques générales* : Service de gestion et d'entretien du système d'épuration des eaux usées de la station de lavage des véhicules propriété régionale, située à Plan Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD.

3. *Mise à prix annuelle* : 15 500,00 € par an, IVA exclue.

4. *Durée du contrat* : Le contrat a une durée de 3 ans à compter de la date du procès-verbal de prise en charge du système.

5. *Conditions minimales requises* :

Ont vocation à participer au marché :

- les entreprises individuelles, les sociétés commerciales et les sociétés coopératives ayant pour but social la gestion de systèmes d'épuration des eaux usées, ainsi que les consortiums des dites entreprises et sociétés ;
- les associations temporaires des entreprises et sociétés susmentionnées, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

Les offres partielles ou à la hausse ne sont pas admises.

Il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du Code civil, et qui participent au marché à titre individuel ou en tant que membres de groupements temporaires d'entreprises, sous peine d'exclusion de l'entreprise qui contrôle, de l'entreprise contrôlée, ainsi que du groupement temporaire dont l'entreprise concernée ferait partie.

Aux fins de la participation au marché, toute entreprise doit réunir les conditions d'ordre économique et technique indiquées ci-après :

- a) Avoir géré, au cours des trois dernières années (1999 – 2000 – 2001) des systèmes d'épuration des eaux usées ; les dénominations, les lieux, les potentiels exprimés en habitants équivalents et la durée de la période de gestion doivent être précisés ;
- b) Avoir dégagé, au cours des années 1999, 2000 et 2001 un chiffre d'affaires global pour des services de gestion

stione di impianti di depurazione acque reflue di almeno € 30.000,00. In caso di associazione temporanea di imprese la capogruppo deve possedere da sola questo requisito nella misura minima del 70%;

- c) referenza bancaria di attestazione dell'idoneità economica e finanziaria dell'impresa ai fini dell'assunzione del presente appalto;
- d) avere sede operativa nel territorio della regione Valle d'Aosta, o impegno a costituirla entro l'inizio dell'esecuzione del servizio in oggetto, munita di recapito telefonico, fax, con reperibilità di almeno 16 ore al giorno e con possibilità di intervento entro 24 ore dal momento della chiamata per casi imprevedibili ed urgenti.

6. *Documenti di gara e informazioni*: I documenti di gara saranno in visione alle imprese presso: Eliografia 2000 – via Festaz 13 – 11100 AOSTA, e presso l'ufficio del responsabile del procedimento: Ing. Roberto MADDALENA (tel. 0165272817), al quale potranno essere inoltrate le eventuali richieste di informazioni.

7. *Termine di ricezione delle offerte*: Termine e luogo ricevimento offerte: Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Direzione Ambiente Assetto del Territorio e Risorse Idriche – Via Promis 2/a – 11100 AOSTA (AO) – Ufficio segreteria entro e non oltre le ore 17 del 31.07.2003. Offerte in lingua italiana o francese. Recapito offerta ad esclusivo rischio del concorrente.

Ammessi ad assistere alla gara: Legali rappresentanti delle ditte Partecipanti o persone loro delegate;

Apertura pubblica plichi: giorno 04.08.2003 alle ore 10,00 presso la saletta della Direzione Ambiente Assetto del Territorio e Risorse Idriche – Via Promis 2/a – 11100 AOSTA (AO).

8. *Cauzione definitiva*: L'aggiudicatario dovrà entro i termini fissati costituire apposita cauzione definitiva vincolata per tutta la durata del contratto, pari al 10% dell'importo aggiudicato.

9. *Finanziamento e modalità di pagamento*: Finanziamento: fondi del bilancio regionale. Pagamenti entro 60 gg. dalla data di presentazione della fattura;

10. *Associazioni temporanee di imprese*: Possono presentare domanda di partecipazione alla gara anche imprese appositamente e temporaneamente raggruppate a norma dell'art. 11 del Dgs. del 17 marzo 1995 n. 157 e successive modifiche. Resta esclusa la possibilità della partecipazione di una azienda contemporaneamente a titolo individuale e quale componente di un raggruppamento. In caso di aggiudicazione ad associazione temporanea di impresa il mandato speciale con rappresentanza dovrà risultare da scrittura privata autenticata (art. 11 D.Lgs. 157/95 e successive modifiche).

de systèmes d'épuration des eaux usées d'au moins 30 000,00 €. En cas d'association temporaire d'entreprises, l'entreprise principale doit remplir cette condition à hauteur de 70 p. 100 au moins ;

- c) Disposer de références bancaires attestant sa capacité économique et financière aux fins de l'attribution du service en cause ;
- d) Disposer d'un siège opérationnel sur le territoire de la Vallée d'Aoste ou s'engager à le mettre en place avant le début du service en cause. Ledit siège doit être doté d'un téléphone et d'un télécopieur ; le personnel y afférent doit pouvoir être contacté pendant 16 heures par jour et intervenir dans les 24 heures qui suivent l'appel, dans les cas urgents et imprévus.

6. *Documentation afférente au marché et renseignements* : La documentation relative au marché peut être consultée à l'«Eliografia 2000» – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE, ainsi qu'au bureau du responsable de la procédure, M. Roberto MADDALENA (tel. 01 65 27 28 17), à qui doit être adressée toute demande de renseignements.

7. *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à la Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – Secrétariat – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE au plus tard le 31 juillet 2003, 17 heures, au risque exclusif du soumissionnaire.

Sont admis à l'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.

L'ouverture des plis aura lieu le 4 août 2003, 10 h, dans la petite salle de la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE.

8. *Cautionnement définitif* : L'adjudicataire est tenu de verser, dans le délai fixé, un cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant du contrat, valable pour toute la durée de ce dernier.

9. *Financement et modalités de paiement* : Le service en cause est financé par des crédits inscrits au budget régional et les paiements sont effectués dans les 60 jours qui suivent la date de présentation de la facture.

10. *Associations temporaires d'entreprises* : Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises temporairement groupées au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 modifié. Il est interdit à toute entreprise de participer au marché en même temps à titre individuel et dans le cadre d'un groupement. Au cas où le marché serait attribué à une association temporaire d'entreprises, le mandat spécial de représentation doit faire l'objet d'un acte sous seing privé légalisé (art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié).

11. *Criteri di aggiudicazione*: Criterio aggiudicazione: prezzo più basso ai sensi dell'art. 23, comma 1, lett. a) del D.Lgs. 157/95 e successive modifiche.

L'amministrazione potrà procedere alla aggiudicazione dell'appalto anche nel caso fosse pervenuta una sola offerta valida.

12. *Offerte anormalmente basse*: Le offerte che presentano carattere anormalmente basso rispetto alla prestazione saranno sottoposte a procedura di verifica di anomalia ai sensi dell'art. 25 del D.Lgs. 157/95 e successive modifiche.

MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE E DOCUMENTI DA PRESENTARE PER LA PARTECIPAZIONE ALLA GARA.

Le ditte che intendono partecipare al pubblico incanto dovranno far pervenire entro il giorno e l'ora sopra indicati un plico sigillato, controfirmato nei lembi di chiusura sul quale dovrà essere indicata la ragione sociale della ditta, data e ora di scadenza della gara e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto del servizio di conduzione e manutenzione dell'impianto di depurazione delle acque reflue dell'autolavaggio dei mezzi di proprietà regionale sito in loc. Plan Félinaz del Comune di CHARVENSOD – NON APRIRE». Il plico dovrà essere inviato a mezzo posta o presentato direttamente a mano all'Ufficio Segreteria della Direzione Ambiente Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche della Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Via Promis 2/a – 11100 AOSTA (AO).

Farà fede il timbro di Arrivo e l'ora di ricezione apposta dall'addetto dell'Amministrazione regionale sulla busta di invio.

Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente ove, per qualsiasi motivo, l'offerta stessa non dovesse giungere a destinazione in tempo utile.

Il plico sigillato dovrà contenere:

- Il modulo per le autocertificazioni e le dichiarazioni dell'impresa e la formulazione dell'offerta appositamente fornito dall'Amministrazione regionale e legalizzato con l'apposizione di una marca da bollo da 10,33 €.

L'Amministrazione potrà effettuare idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni rese dall'impresa in sede di gara. Qualora dai predetti controlli emerga la non veridicità del contenuto delle stesse, il dichiarante decadrà dai benefici eventualmente conseguiti dal provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

- Copia del capitolato speciale d'appalto, debitamente siglato in tutte le pagine e firmato in calce dal legale rappresentante per accettazione (in caso di associazione temporanea di imprese la sottoscrizione dovrà essere effettuata dal legale rappresentante della ditta capogruppo e della/e ditta/e mandante/i).

11. *Critères d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

L'Administration se réserve la faculté d'attribuer le marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

12. *Offres anormalement basses* : Les offres anormalement basses sont soumises à la procédure de contrôle prévue par l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

MODALITÉS DE DÉPÔT DES OFFRES ET PIÈCES À PRODUIRE POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ

Les entreprises qui entendent soumissionner doivent déposer, au plus tard le jour et aux heures susmentionnés un pli scellé et signé sur le rabat, sur lequel doivent figurer leur raison sociale, la date et l'heure d'expiration du délai de dépôt des soumissions, ainsi que la mention suivante : « Offre en vue de l'attribution du service de gestion et d'entretien du système d'épuration des eaux usées de la station de lavage des véhicules propriété régionale, située à Plan Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD – NE PAS OUVRIR ». Le pli en cause doit être expédié par la voie postale ou déposé directement au Secrétariat de la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE.

Le cachet apposé sur le pli par le fonctionnaire de l'Administration régionale et attestant la date et l'heure de dépôt fait foi.

Le dépôt du pli est au risque du soumissionnaire pour ce qui est du respect du délai fixé.

Le pli scellé doit contenir les pièces suivantes :

- Formulaire fourni par l'Administration régionale pour la rédaction des déclarations sur l'honneur et des déclarations de l'entreprise, ainsi que pour l'indication de la soumission ; ledit formulaire doit être muni d'un timbre fiscal de 10,33 €.

L'Administration se réserve la faculté de procéder à des contrôles, même au hasard, sur la véracité des déclarations effectuées par les soumissionnaires. Si lesdits contrôles font ressortir la non-véracité desdites déclarations, le soumissionnaire déchoit des avantages dont il a éventuellement bénéficié en vertu des déclarations mensongères.

- Copie du cahier des charges spéciales, dûment paraphé sur toutes les pages et signé par le représentant légal pour acceptation. En cas d'association temporaire d'entreprises, la signature doit être apposée par le représentant légal de l'entreprise principale et de la/des entreprise(s) mandante(s).

- Referenza bancaria di attestazione dell'idoneità economica e finanziaria dell'impresa ai fini dell'assunzione del presente appalto rilasciata da istituto bancario.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità anche di uno solo dei documenti richiesti comporterà l'esclusione dalla gara.

Per le imprese riunite in associazione temporanea di impresa, l'offerta congiunta deve essere sottoscritta da tutti i soggetti raggruppati e deve specificare la parte/quota del servizio che sarà eseguita dalle singole imprese e associazioni - enti e contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione alla gara le stesse imprese e/o associazioni mandanti conferiranno all'impresa indicata quale capogruppo, formalmente mandato speciale di rappresentanza.

AGGIUDICAZIONE ED ADEMPIMENTI CONSEGUENTI

L'aggiudicazione verrà effettuata a seguito dell'esperimento di procedura aperta con il sistema del prezzo più basso offerto.

Mentre l'offerta è immediatamente impegnativa per la ditta aggiudicataria, l'Amministrazione regionale sarà vincolata alla stipulazione del contratto soltanto dopo la intervenuta esecutività del provvedimento dirigenziale di aggiudicazione definitiva.

A riprova della dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 47 DPR 445/2000 verrà richiesto all'aggiudicatario di produrre apposita documentazione probatoria.

Prima di dar corso alla stipulazione del contratto la ditta aggiudicataria sarà assoggettata all'accertamento antimafia ai sensi del D.Lgs. 490/94 e del D.P.R. 252/98.

In caso di inadempienza agli obblighi derivanti dalla partecipazione alla gara da parte della ditta aggiudicataria o nel caso la stessa sia incorsa in uno dei provvedimenti o procedimenti di cui alla Legge 575/65, l'Amministrazione regionale potrà procedere all'annullamento del provvedimento di aggiudicazione del contratto e assegnarlo alla ditta che, per offerta, segue immediatamente la ditta aggiudicataria.

L'aggiudicatario potrà svincolarsi dalla propria offerta decorso il termine di 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara.

ALTRE INFORMAZIONI

Per ogni informazione le ditte interessate potranno rivolgersi presso l'Ing. Roberto MADDALENA dell'Ufficio Opere Igieniche - Direzione Ambiente Assetto del Territorio e Risorse Idriche - Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Via Promis 2/a - 11100 AOSTA (AO), dal lunedì al venerdì dalle ore 8,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14.30 alle ore 17.30.

- Références bancaires attestant la capacité économique et financière de l'entreprise aux fins de la gestion du service en cause, délivrées par un établissement de crédit.

L'absence, l'irrégularité ou le caractère non complet même d'une seule des pièces requises comporte l'exclusion du marché.

En cas d'association temporaire d'entreprises, l'offre conjointe doit être signée par tous les sujets groupés. Elle doit préciser la part de service assurée par chacune des entreprises et associations/établissements et le fait que lesdites entreprises et/ou associations mandantes s'engagent à conférer à l'entreprise indiquée comme principale un mandat formel de représentation.

ADJUDICATION DU MARCHÉ ET OBLIGATIONS Y AFFÉRENTES

L'adjudication est effectuée à l'issue d'une procédure ouverte suivant le système du prix le plus bas.

Alors que la soumission engage immédiatement l'adjudicataire, l'Administration régionale n'est obligée de passer le contrat y afférent qu'après que l'acte du directeur portant adjudication définitive du marché est devenu applicable.

L'adjudicataire est tenu de présenter des pièces attestant la véracité de la déclaration signée au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000.

Avant la passation du contrat, l'adjudicataire doit subir les contrôles antimafia prévus par le décret législatif n° 490/1994 et le DPR n° 252/1998.

Si l'adjudicataire ne remplit pas les obligations découlant de sa participation au marché visé au présent avis ou fait l'objet de l'une des mesures ou des procédures visées à la loi n° 575/1965, l'Administration régionale peut annuler l'acte d'attribution du contrat et attribuer ce dernier à l'entreprise qui suit l'adjudicataire sur la liste des soumissionnaires retenus.

L'adjudicataire peut se dégager de son offre 180 jours après la date de passation du marché.

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à M. Roberto MADDALENA du Bureau des ouvrages hygiéniques - Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Région autonome Vallée d'Aoste - 2/a, rue Promis - 11100 AOSTE, du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 14 h 30 à 17 h 30.

Responsabile amministrativo del procedimento: Ing. Roberto MADDALENA

Aosta, 19 giugno 2003.

p. il Direttore
il Coordinatore
ROCCO

N. 251

AIAT Gran San Bernardo.

Bando di gara. Appalto-concorso per la predisposizione la fornitura e la stampa, con particolare riferimento all'ideazione dell'immagine grafica, del materiale illustrativo e informativo atto a favorire la conoscenza delle risorse turistiche del comprensorio.

Amministrazione appaltante: Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Syndicat d'Initiatives Gran San Bernardo, Strada Nazionale Gran San Bernardo, 13 – 11014 ÉTROUBLES (AO) – Tel 0165/78559, Fax 0165/78568.

Oggetto dell'appalto: la predisposizione la fornitura e la stampa, con particolare riferimento all'ideazione dell'immagine grafica, del materiale illustrativo e informativo atto a favorire la conoscenza delle risorse turistiche del comprensorio

Valore presunto dell'appalto: Euro 40.000,00 (quarantamila/00).

Descrizione sommaria del servizio: l'appaltatore dovrà fornire all'A.I.A.T. un pacchetto di prodotti comprendente:

- 1 opuscolo istituzionale a formato libero per la presentazione generale del comprensorio che valorizzi le informazioni sulla cultura, le tradizioni, lo sport, la gastronomia, il tempo libero, etc., da stamparsi nel numero di 30.000 copie, ciascuna nelle lingue italiano, francese, inglese e tedesco;
- 1 opuscolo operativo, concernente la stagione invernale, da stamparsi nel numero di 10.000 copie delle quali 7.000 nelle lingue italiano e francese e 3.000 nelle lingue inglese e tedesco;
- 1 opuscolo operativo, concernente la stagione estiva, da stamparsi nel numero di 10.000 copie delle quali 7.000 nelle lingue italiano e francese e 3.000 nelle lingue inglese e tedesco;
- entrambi gli opuscoli operativi dovranno essere facilmente consultabili e di formato leggero, tale da poter essere spedito per posta. Detti opuscoli dovranno prevedere una parte istituzionale (contenente informazioni su alberghi, ristoranti, agriturismo e strutture turistico-ricettive in genere) ed una parte commerciale (contenente i pacchetti promozionali del Consorzio Turistico);

Responsable administratif de la procédure : M. Roberto MADDALENA.

Fait à Aoste, le 19 juin 2003.

Pour le directeur,
le coordinateur,
Raffaele ROCCO

N° 251

AIAT Grand-Saint-Bernard.

Avis d'appel d'offres avec concours en vue de la conception – notamment graphique –, de l'impression et de la fourniture du matériel illustratif et informatif pour la promotion des ressources touristiques du ressort de l'AIAT Grand-Saint-Bernard.

Collectivité passant le marché : « Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives Gran San Bernardo », route nationale du Grand-Saint-Bernard, 13 – 11014 ÉTROUBLES (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/78559, Fax 0165/78568.

Objet du marché : Conception – notamment graphique –, impression et fourniture du matériel illustratif et informatif pour la promotion des ressources touristiques du ressort de l'AIAT.

Valeur présumée du marché : 40 000,00 euros (quarante mille euros et zéro centimes).

Description succincte : L'adjudicataire doit fournir à l'AIAT un paquet de produits incluant ce qui suit :

- une brochure institutionnelle, au format libre, pour la présentation générale du ressort, portant des informations sur la civilisation, les traditions, les sports, la gastronomie, les loisirs, etc., à tirer à 30 000 exemplaires établis, chacun, en italien, français, anglais et allemand ;
- une brochure saisonnière concernant l'hiver, à tirer à 10 000 exemplaires, dont 7 000 en italien et en français et 3 000 en anglais et en allemand ;
- une brochure saisonnière concernant l'été, à tirer à 10 000 exemplaires, dont 7 000 en italien et en français et 3 000 en anglais et en allemand ;
- Les deux brochures saisonnières doivent être faciles à consulter, légères et de format maniable, afin qu'elles puissent être envoyées par la poste. Elles doivent s'articuler en une partie institutionnelle (renseignements sur les hôtels, les restaurants, les agrotourismes et les structures d'accueil en général) et une partie commerciale (paquets offerts par le Consortium touristique) ;

- 4 posters con soggetti diversi l'uno dall'altro.

Sono a carico dell'appaltatore la realizzazione del materiale fotografico professionale e tutte le traduzioni necessarie. In particolare, l'A.I.A.T. si raccomanda e richiede, a pena di esclusione, che dette traduzioni siano effettuate da soggetti esperti e di madrelingua, dei quali è necessario allegare dettagliato curriculum vitae. Sono altresì a carico dell'appaltatore l'ideazione e la realizzazione dei testi da inserire negli opuscoli.

Ogni ulteriore informazione è contenuta nel capitolato speciale d'appalto, che può essere richiesto alla sede dell'AIAT del Gran San Bernardo.

Procedura e criterio di aggiudicazione: dell'appalto concorso ai sensi dell'art. 4 del R.D. 18 novembre 1923, n. 2240 e secondo le norme di cui all'art. 91 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Il giudizio sulle offerte sarà deferito ad apposita commissione la quale valuterà secondo i criteri e le modalità descritti nel capitolato

Requisiti di ammissione: ai fini dell'ammissione i candidati dovranno dimostrare, a pena di esclusione, di aver effettuato servizi e forniture identiche o almeno analoghe a quelle oggetto del presente appalto negli ultimi tre esercizi.

Domande di partecipazione: le domande di partecipazione dovranno essere redatte in lingua italiana o francese e contenere una dichiarazione, resa dal legale rappresentante ai sensi di legge, di aver preso esatta cognizione della natura dei servizi richiesti, di aver esaminato in ogni loro parte il bando di gara ed il capitolato d'onori, e di accettare, senza riserve, tutti i termini, le condizioni e le prescrizioni in essi contenuti. Il richiedente dovrà altresì dichiarare di non trovarsi in alcuna delle situazioni i cui all'art. 12 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n.157, nonché di cui all'art. 10 della legge 31 maggio 1965, n. 575 e di possedere i requisiti di ammissione di cui al punto precedente, allegando idonea documentazione atta a comprovarne la sussistenza, a pena di esclusione.

Sono ammessi i raggruppamenti di prestatori di servizi costituiti ai sensi dell'articolo 11 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 e successive modificazioni ed integrazioni. È vietato, successivamente all'invito, il raggruppamento temporaneo di imprese che abbiano ricevuto separatamente l'invito a partecipare alla gara.

In caso di raggruppamento la domanda di partecipazione e le relative dichiarazioni dovranno essere sottoscritte da ciascun componente.

Termini di partecipazione: le domande di partecipazione, corredate dalle dichiarazioni e dai documenti di cui sopra, dovranno pervenire, inviate con raccomandata con avviso di ricevimento, o consegnate a mano presso la sede sopra descritta, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25 lu-

- quatre affiches, chacune avec un sujet différent.

Est à la charge de l'adjudicataire la réalisation du matériel photographique professionnel et de toutes les traductions nécessaires. Il est notamment exigé, sous peine d'exclusion, que lesdites traductions soient effectuées par des experts de langue maternelle, dont un curriculum vitae détaillé doit être annexé à la soumission. Sont par ailleurs à la charge de l'adjudicataire la conception et la rédaction des textes des brochures.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il y a lieu de se référer au cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent demander à l'adresse de l'AIAT Grand-Saint-Bernard.

Procédure et critère d'attribution du marché : Appel d'offres avec concours, aux termes de l'art. 4 du DR n° 2240 du 18 novembre 1923 et de l'art. 91 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Une commission d'adjudication spécialement constituée évalue les soumissions suivant les modalités et les critères visés au cahier des charges.

Conditions requises : Tout candidat doit prouver, sous peine d'exclusion, qu'au cours des trois derniers exercices il a effectué des fournitures ou fourni des services identiques, ou du moins analogues, à ceux faisant l'objet du présent avis.

Demandes de participation : Les demandes de participation doivent être établies en italien ou en français et porter la déclaration du représentant légal de l'entreprise, effectuée aux termes de la loi, attestant qu'il a pris connaissance de la nature des services requis, qu'il a examiné chaque partie du présent avis et du cahier des charges et qu'il accepte sans réserve tous les délais, conditions et prescriptions qui y sont indiqués. Ledit représentant doit par ailleurs déclarer que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas visés à l'art. 12 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 et à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965, et qu'elle réunit les conditions requises au point précédent ; la documentation prouvant que lesdites conditions sont remplies doit également être produite, sous peine d'exclusion.

Ont vocation à déposer une demande de participation les groupements de prestataires de services constitués au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, modifié et complété. Les entreprises invitées séparément ne peuvent se grouper à titre temporaire.

En cas de groupement, la demande de participation et les déclarations y afférentes doivent être signées par le représentant légal de chacune des entreprises groupées.

Délai de dépôt des demandes de participation : Les demandes de participation, portant les déclarations susmentionnées et assorties de la documentation requise, doivent parvenir sous pli recommandé avec accusé de réception ou être remises directement à l'adresse ci-dessus, au plus tard

glio 2003 con la dicitura «richiesta di partecipazione alla gara d'appalto per la predisposizione e la fornitura del materiale illustrativo e informativo: non aprire».

Entro 5 giorni dalla data di scadenza di presentazione delle domande, i soggetti idonei saranno invitati con specifica lettera d'invito a presentare le offerte secondo le modalità ed i tempi nella stessa indicati.

Cauzioni e garanzie: Cauzione definitiva, alla stipula del contratto pari al 5% dell'importo netto dell'appalto.

N. 252

le 25 juillet 2003, 12 h. Les plis contenant lesdites demandes doivent porter la mention : « Demande de participation au marché public pour l'attribution de la conception et de la fourniture de matériel illustratif et informatif – Ne pas ouvrir ».

Dans les 5 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation, les candidats jugés aptes sont invités – par lettre – à soumissionner selon les modalités et les délais précisés dans celle-ci.

Cautionnements et garanties : Lors de la passation du contrat, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif s'élevant à 5 % du montant net du marché.

N° 252
